
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 可爱：一个故事(loveliness A Story) 000001

2. 可爱：一个故事(loveliness A Story) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

可爱：一个故事(Loveliness A Story)
第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['sʌðərlənd] , ['keri] ['tɑːni] ,
E - text prepared by Juliet Sutherland , Kerry Tani ,
E - 文本 准备 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 克里 塔尼 ,

电子文本由朱丽叶·萨瑟兰、凯瑞·塔尼编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

['lʌvlinəs]
LOVELINESS
可爱

可爱

[ə; eɪ] ['stɔːri]
A Story
一个 故事

一个故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps]
ELIZABETH STUART PHELPS
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

" [biː; bi][maɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [sed] ,
" Be my benediction said ,
" 是 我的 祝福 说 ,

"请赐福于我，"他说。

[wɪð] [maɪ][hænd][ə'pɒn] [ðaɪ] [hed] ,
With my hand upon thy head ,
和 我的 手 之上 你的 头 ,

我手放在你的头上，

['dʒent(ə)l] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] !
Gentle fellow - creature !
温和的 同伴 - 生物 !

温柔的伙伴！

" [iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .
" E . B . Browning .
" E . B . 勃朗宁 .

"EB Browning。

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] , Cambridge1900
The Riverside Press , Cambridge1900
这 河边 按 , Cambridge1900

剑桥河畔出版社，1900年

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)][baɪ]
THE ILLUSTRATIONS ARE BY
这 插图 是 经过

插图由

['seərə] [es] . ['stɪlˌwɛl]
SARAH S . STILWELL
莎拉 S . 斯蒂尔韦尔

莎拉·S·斯蒂尔韦尔

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps]
COPYRIGHT , 1899 , BY ELIZABETH STUART PHELPS
版权 , - , 经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

版权所有，1899年，伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

[wɔːd]
WARD
病房

沃德

[ænd; ənd] ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
AND HOUGHTON , MIFFLIN AND CO .
和 霍顿 , 米夫林 和 一氧化碳 .

以及霍顿、米夫林公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tɔːment] [əsɛndɪθ] .
For the smoke of their torment ascendeth .
为了 这 抽烟 的 他们的 折磨 上升 .

因为他们受苦的烟雾升腾而起。

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
Page
页

页

['lʌvlinəs] ['frʌntɪspiːs]
Loveliness Frontispiece
可爱 卷首插图

精美扉页

[ðə; ði] [meɪd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['aɪdli] [ə'baʊt] -
The maid stood looking idly about 14
这 女佣 站立 寻找 闲散地 关于 -

女仆百无聊赖地站在那里，大约14岁。

" [tɪl] ['lʌvlinəs] ['kɒmz] [həʊm] " -
" Till Loveliness comes home " 20
" 直到 可爱 来 家 " -

《直到美好降临》20

[θruː] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['ʃrʌbəri] -
Through the bending shrubbery 40
通过 这 弯曲 灌木 -

穿过弯曲的灌木丛 40

['lʌvlinəs]
LOVELINESS
可爱

可爱

['lʌvlinəs] .
LOVELINESS .
可爱 .

可爱。

['lʌvlinəs] [sæt] [ɒn] [æn; ən] ['aɪdə(r)] - [daʊn] ['kʊʃ(ə)n] [im'brɔidəd] [wɪð] ['tʃeri] - ['kʌləd] ['pʌpiz] [ɒn] [ə; eɪ] [pɜːl] ['sætɪn] ['kʌvə(r)] .
Loveliness sat on an eider - down cushion embroidered with cherry - colored puppies on a pearl satin cover .
可爱 卫星 在 一个 绒鸭 - 向下 软垫 绣花 和 樱桃 - 有色 小狗 在 一个 珍珠 缎 覆盖 .

可爱的小家伙坐在一个羽绒靠垫上，靠垫的珍珠缎面套上绣着樱桃色的小狗。

[ðə; ði] ['pʌpiz] [hæd; həd] [gəʊld] [aɪz] .
The puppies had gold eyes .
这 小狗 有 金子 眼睛 .

这些小狗有着金色的眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɔːsə(r)] [ɒv; əv] [griːn] [mɪlk] .
They were drinking a saucer of green milk .
他们 是 喝 一个 碟子 的 绿色的 牛奶 .

他们正在喝一碟绿色的牛奶。

['lʌvlinəs] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['nektaɪ] , [ɒv; əv] ['tʃeri] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɔː(r)] [tuː] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pʌpiz] ,
Loveliness wore a new necktie , of cherry , a shade or two brighter than the puppies ,
可爱 穿着 一个 新的 领带 , 的 樱桃 , 一个 阴影 或者 二 更亮 比 这 小狗 ,

美丽佳人系了一条樱桃红色的新领带，比小狗们的颜色要亮一两个色号。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɜːl] - [greɪ] , [ɔː(r)] [wʌn] [mait] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] - [greɪ] ['dʒækɪt] .
and a pearl - gray , or one might call it a silver - gray jacket .
和 一个 珍珠 - 灰色的 , 或者 一 可能 称呼 它 一个 银 - 灰色的 夹克 .

还有一件珍珠灰色的夹克，或者也可以称之为银灰色夹克。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndəʊ] [sɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
He was sitting in the broad window sill , with his head tipped a little ,
他 曾是 坐着 在 这 广阔 窗户 窗台 , 和 他的 头 倾斜 一个 小的 ,

他坐在宽阔的窗台上，头微微歪着。

['θɔːtfəli] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [left] [saɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn] .
thoughtfully , towards the left side , as the heads of nervous people are said to incline .
深思熟虑 , 向 这 左边 边 , 作为 这 头部 的 紧张的 人们 是 说 到 倾斜 .

若有所思地，他向左侧倾斜，据说紧张的人的头部都会向左侧倾斜。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['driːmɪli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
He was dreamily watching the street ,
他 曾是 梦幻般地 观看 这 街道 ,

他神情恍惚地望着街道，

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [huː] [mait] [pɑːs] [baɪ] ,
looking for any one of a few friends of his who might pass by ,
寻找 为了 任何 一 的 一个 很少 朋友们 的 他的 WHO 可能 经过 经过 ,

他正在寻找几个可能路过的朋友。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] - ['kæriə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [leɪt] .
and for the letter - carrier , who was somewhat late .
和 为了 这 信 - 载体 , WHO 曾是 有些 晚的 .

还有那位迟到了一会儿的邮递员。

['lʌvlinəs] [hæd; həd] [dɑːk] , ['brɪliənt] [aɪz] , [rɪ'mɑːkəbli] [ə'lɜːt] , [bʌt; bət] [rɪ'flektɪv] [wen] [ɪn] [rɪ'pəʊz] .
Loveliness had dark , brilliant eyes , remarkably alert , but reflective when in repose .
可爱 有 黑暗的 , 杰出的 眼睛 , 非常 警报 , 但 反光的 什么时候 在 休息 .

美丽佳人有着深邃明亮的双眼，目光炯炯有神，休息时却又沉思冥想。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃɑːm] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [best] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
Part of their charm lay in the fact that one must watch for their best expression ;
部分 的 他们的 魅力 躺 在 这 事实 那 一 必须 手表 为了 他们的 最好的 表达 ;

它们的部分魅力在于，你必须留意它们最精彩的表情；

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌvlinəs] [wɔː(r)] [bæŋz] .
for Loveliness wore bangs .
为了 可爱 穿着 刘海 .

可爱之处在于她留着刘海。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] [nəʊz] , [nɒt] ['gɪltləs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌærɪstə'krætɪk] [tɪp] ,
He had a small and delicate nose , not guiltless of an aristocratic tip ,
他 有 一个 小的 和 精美的 鼻子 , 不是 无罪 的 一个 贵族 提示 ,

他鼻子小巧精致，鼻尖略带贵族气质。

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [snɪf] [æt; ət] [ðə; ði]
with a suspicion of a sniff at the
和 一个 怀疑 的 一个 嗅 在 这

怀疑有人在嗅探

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ɪn'fɪəriə(r)] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .
inferior orders of society .
下 订单 的 社会 .

社会底层阶级。

[ɪn] [truːθ] , [ˈlʌvlinəs] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈærɪstəkræt][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
In truth , Loveliness was an aristocrat to the end of his tongue ,
在 真相 , 可爱 曾是 一个 贵族 到 这 结尾 的 他的 舌头 ,

事实上，洛夫尼斯从头到脚都散发着贵族气息。

[wɪtʃ] [kɜːld] [ˈdeɪntɪli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][ˌəʊpəˈles(ə)nt] [tiːθ] .
which curled daintily against his opalescent teeth .
哪个 卷曲 轻柔地 反对 他的 乳白色 牙齿 .

那缕头发轻轻地贴着他乳白色的牙齿。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
At this moment it lay between his teeth ,
在 这 片刻 它 躺 之间 他的 牙齿 ,

此刻，它正叼在他的牙齿之间。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈfɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz][lɪps] ;
and hung forward as if he held a roseleaf in his lips ;
和 悬挂 向前 作为 如果 他 握住 一个 - 在 他的 嘴唇 ;

他向前倾着身子，仿佛嘴唇上叼着一片玫瑰叶；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] .
and this was the final evidence of his birth and breeding .
和 这 曾是 这 最终的 证据 的 他的 出生 和 选育 .

这是他出身和成长的最终证据。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌvlinəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɒg] ; [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [ˈjɔːrkʃər] , [bluː] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]
For Loveliness was a little dog ; a silver Yorkshire , blue of blood and
为了 可爱 曾是 一个 小的 狗 ; 一个 银 约克郡 , 蓝色的 的 血 和
[ˈdelɪkətli] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ,
delicately reared ,
轻柔地 饲养 ,

可爱是一只小狗；一只银色的约克夏犬，血统纯正，被精心饲养。

— [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈkriːtʃə(r)] , [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] ; [set] , [səʊl] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] , [tuː; tə][wʌn]
— a tiny creature , the essence of tenderness ; set , soul and body , to one
— 一个 微小的 生物 , 这 本质 的 压痛 ; 放 , 灵魂 和 身体 , 到 一
[ˈəʊnli] [tjuːn] .
only tune .
仅有的 调 .

—一个娇小的生物，温柔的化身；灵魂和身体，都只为一个旋律而存在。

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [bɪˈlʌvɪd] , — [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] .
To love and to be beloved , — that was his life .
到 爱 和 到 是 心爱 , — 那 曾是 他的 生活 .

爱与被爱，这就是他的一生。

[hiː; hi] [njuː] [nəʊ][ˈʌðə(r)] , [nɔː(r)][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm][kʊd; kəd][hiː; hi] [kənˈsiːv] [ɒv; əv][ˈeni][ˈʌðə(r)] ;
He knew no other , nor up to this time could he conceive of any other ;
他 知道 不 其他 , 也不 向上 到 这 时间 可以 他 构想 的 任何 其他 ;

他从未见过其他人，也从未想过会有其他人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪˈvəʊtɪdli] [bɪˈlʌvɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpæʃənətli] [ˈlʌvɪŋ] .
for he was as devotedly beloved as he was passionately loving .
为了 他 曾是 作为 虔诚地 心爱 作为 他 曾是 热情地 爱 .

因为他既深爱他人，又深受他人爱戴。

[hɪz; ɪz][breɪn][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
His brain was in his heart .
他的 脑 曾是 在 他的 心 .

他的大脑长在心脏里。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [dʌz] [nɒt] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ,
In saying this one does not question the quality of the brain ,
在 说 这 一 做 不是 问题 这 质量 的 这 脑 ，

这么说并不质疑大脑的素质。

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [dʌz] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
any more than one does in saying a similar thing of a woman .
任何 更多的 比 一 做 在 说 一个 相似的 事物 的 一个 女士 .

就像人们谈论女性的类似事情时一样。

[ɪn'diːd] , [kən'sɪdəd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪntəlekt] , [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɔːdə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [reɪs] .
Indeed , considered as an intellect , his was of the highest order known to his race .
的确 ， 经过考虑的 作为 一个 智力 ， 他的 曾是 的 这 最高 命令 已知 到 他的 种族 .

事实上，就智力而言，他的智力在他所属的种族中是最高的。

['lʌvlinəs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] ,
Loveliness would have been interesting as a psychological study ,
可爱 会 有 到过 有趣的 作为 一个 心理 学习 ，

以"可爱"作为心理学研究课题应该会很有趣。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [biːn] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] [ə'fekʃənəl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
had he not been absorbing as an affectional occupation .
有 他 不是 到过 吸收 作为 一个 亲切的 职业 .

如果他不是把沉浸其中当作一种爱好的话。

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [frendz] ['ɒf(ə)n] [sed] , " [haʊ] ['klevə(r)] !
His family and friends often said , " How clever !
他的 家庭 和 朋友们 经常 说 ， " 如何 聪明的 ！

他的家人和朋友经常说："真聪明！"

" [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] , " [haʊ] [dɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !
" but not until after they had said , " How dear he is !
" 但 不是 直到 后 他们 有 说 ， " 如何 亲爱的 他 是 ！

但直到他们说完"他多么可爱啊！"之后才如此。

" [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['presɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['sʌməri] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['enviəb(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'spɪəriənst] [baɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
" The order of precedence in this summary of character is the most enviable that can be experienced by human beings .
" 这 命令 的 优先权 在 这 概括 的 特点 是 这 最多 令人羡慕 那 能 是 经验丰富的 经过 人类 生物 .

"这种性格概括中所体现的优先顺序是人类所能体验到的最令人羡慕的。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɒg] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] .
But the dog took it as a matter of course .
但 这 狗 采取 它 作为 一个 事情 的 课程 .

但那条狗却习以为常。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [lʌvd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [skeɪl] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] ,
This little creature loved a number of people on a sliding scale of intimacy ,
这 小的 生物 喜爱 一个 数字 的 人们 在 一个 滑动 规模 的 亲密关系 ，

这个小家伙对很多人有好感，亲密程度也各不相同。

['keəfəli] ['ɡɑːdɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['intiməsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] ;
carefully guarded , as the intimacies of the high - born usually are ;
小心 守卫 , 作为 这 亲密关系 的 这 高的 - 出生 通常 是 ;
[bʌt; bət][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] [fɜːst] ,
but one he loved first ,
但 一 他 喜爱 第一的 ,

如同上流社会人士的私密之事一般，他的心事被小心翼翼地守护着；但他最先爱上的却是另一个人。

[məʊst] , [best] [ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [prə'faʊndli] .
most , best of all , and profoundly .
最多 , 最好的 的 全部 , 和 深刻地 .

最重要、最好、最深刻。

[ai][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] ['lʌvlinəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pet] [neɪm] , [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l]
I have called him Loveliness because it was the pet name , the " little
我 有 称为 他 可爱 因为 它 曾是 这 宠物 姓名 , 这 " 小的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

我叫他“可爱”，因为这是我们的昵称，是“小名”。

" ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][baɪ] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] .
" given to him by this person .
" 给定 到 他 经过 这 人 .

“由此人赠予他。”

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [æpə'leɪʃnz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
In point of fact , he answered to a variety of appellations , more or less
在 观点 的 事实 , 他 回答 到 一个 种类 的 名称 , 更多的 或者 较少的
['rekəɡ'naɪzd] [baɪ][sə'saɪəti] ;
recognized by society ;
认可 经过 社会 ;

事实上，他被赋予了各种各样的称号，这些称号或多或少地被社会所认可；

[ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði][məʊst] ['lɔːfl] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ə'ɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm'self][wɒz; wəz][mɒp] .
of these the most lawful and the least agreeable to himself was Mop .
的 这些 这 最多 合法的 和 这 至少 同意 到 他自己 曾是 拖把 .

其中最合法但最令他不悦的是拖把。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnt] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][æn'sestrəl] [neɪm] ,
It was a disputed point whether this were an ancestral name ,
它 曾是 一个 争议 观点 无论 这 是 一个 祖先的 姓名 ,

这是否是祖名曾存在争议。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][dɒɡ][stɔː(r)] ,
or whether he had received it from the dog store ,
或者 无论 他 有 已收到 它 从 这 狗 店铺 ,

或者他是否是从宠物店得到的，

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , — [ðə; ði] ['ʃæɡiɪst] ,
whence he had emerged at the beginning of history , — the shaggiest ,
何处 他 有 出现 在 这 开始 的 历史 , — 这 最蓬松的 ,
['skrʌbiɪst] , ['ræɡɪdɪst] ,
scrubbiest , raggedest ,
最粗糙的 , 最破旧的 ,

他从历史之初的起点出现——最蓬头垢面、最粗犷、最衣衫褴褛的......

['waɪldɪst]['lɪt(ə)l]['teriə(r)] [ðæt] ['evə(r)] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'sent] .
wildest little terrier that ever boasted of a high descent .
最狂野的 小的 梗犬 那 曾经 吹嘘 的 一个 高的 下降 .

有史以来最野性的小梗犬，竟然能跳那么高的坡。

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ləʊ] [taɪp] , [ðəʊz] [huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ] ['miːniəl] ['sɪmɪlɪz] ,
People of a low type , those whose imagination was bounded by menial similes ,
人们 的 一个 低的 类型 , 那些 谁 想像力 曾是 有界 经过 卑微的 明喻 ,

低等之人，那些想象力局限于庸俗比喻的人，

[ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː] ['redi] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [wɪtʃ] [feɪlz] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)]
or persons of that too ready inclination to the humorous which fails to consider
或者 人 的 那 也 准备好 倾角 到 这 幽默 哪个 失败 到 考虑
[ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɔː(r)] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'vɒlv] ,
the possible injustice or unkindness that it may involve ,
这 可能的 不公正 或者 不友善 那 它 可能 涉及 ,

或者那些过于容易沉溺于幽默，而忽略了这种幽默可能造成的不公正或不友善的人。

[hæd; həd] [ɪn] - ['ɪnfənsi] [faʊnd] [ə; eɪ] [beɪs] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [sʌtʃ] ['epəˌθets]
had in Mop's infancy found a base pleasure in attaching to him such epithets
有 在 - 婴儿期 成立 一个 根据 乐趣 在 连接 到 他 这样的 绰号
[æz; əz] ['wɪndəʊ] - ['wɒʃə(r)] ,
as window - washer ,
作为 窗户 - 垫圈 ,

在莫普幼年时期，有人就喜欢给他起诸如"擦窗工"之类的绰号，并从中获得卑劣的乐趣。

['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] , ['feðə(r)] - ['dʌstə(r)] , [ænd; ənd] .
scrubbing - brush , feather - duster , and footmuff .
擦洗 - 刷子 , 羽毛 - 除尘器 , 和 脚套 .

擦洗刷、掸子和脚套。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd] [nɒt] [ædh'iəd] .
But these had not adhered .
但 这些 有 不是 粘着 .

但这些并没有遵守规定。

['lʌvlinəs] [hæd; həd] .
Loveliness had .
可爱 有 .

美丽曾拥有。

[ˌaɪ 'tiː] [beɪd] [feə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['stɔːri] , [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] ['evri] ['ʌðə(r)] [neɪm] .
It bade fair , at the time of our story , to outlive every other name .
它 巴德 公平的 , 在 这 时间 的 我们的 故事 , 到 活得更久 每一个 其他 姓名 .

在我们故事发生的那个年代，它理应比其他所有名字都活得更久。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [hæd; həd] [bəuθ] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [ðə; ði]
The little dog had both friends and acquaintances on the street where the
这 小的 狗 有 两个都 朋友们 和 熟人 在 这 街道 在哪里 这
[prə'fesə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ;
professor lived ;
教授 居住地 ;

这只小狗在教授居住的那条街上既有朋友也有熟人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['aʊəz]
and he watched for them from his cushion in the window , hours
和 他 观看 为了 他们 从 他的 软垫 在 这 窗户 , 小时
[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
at a time .
在 一个 时间 .

他坐在窗边的垫子上，一连几个小时都在观察他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kæbmən] , [ðə; ði][ˌækə'demɪk] - ['lʊkɪŋ] ['kæbmən] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt]
There was the cabman , the academic - looking cabman , who was the favorite
那里 曾是 这 出租车司机 , 这 学术的 - 寻找 出租车司机 , WHO 曾是 这 最喜欢的
[ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,
of the faculty ,
的 这 学院 ,

还有那个出租车司机，一个长相颇具学者气质的出租车司机，他是教职工们最喜欢的司机。

[ænd; ənd] [huː] [hə'rɑː] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['jɔːrkʃər] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst]
and who hurrahed and snapped his whip at the Yorkshire as he passed
和 WHO 欢呼 和 啪啪 他的 鞭 在 这 约克郡 作为 他 通过了
[baɪ] ;
by ;
经过 ;

当约克郡马经过时，他欢呼雀跃，挥舞着鞭子；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [huː] ['hwisl] [æt; ət]
there was the newsboy who brought the Sunday papers , and who whistled at
那里 曾是 这 报童 WHO 带来 这 星期日 文件 , 和 WHO 吹口哨 在
['lʌvlinəs] ,
Loveliness ,
可爱 ,

还有那个送周日报纸的报童，他会对着洛芙丽妮丝吹口哨。

[ænd; ənd] [meɪd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [mɒp] .
and made faces , and called him Mop .
和 制成 面孔 , 和 称为 他 拖把 .

他们做了个鬼脸，叫他“拖把”。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] - [feɪst] [mæn] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ['stændɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
To - day there was a dark - faced man , a stranger , standing across the
到 - 天 那里 曾是 一个 黑暗的 - 面对 男人 , 一个 陌生人 , 常设 穿过 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

今天街对面站着一个肤色黝黑的陌生人，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən]
and regarding the professor's house with the unpleasant look of the foreign
和 关于 这 教授们 房子 和 这 令人不快的 看 的 这 外国的
[ænd; ənd] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] .
and ill - natured .
和 患病的 - 自然 .

并用外国人那种不友善、恶意的目光打量教授的房子。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] ['aɪbraʊz] [ðæt] [met][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] , [blæk] [laɪn][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
This man had eyebrows that met in a straight , black line upon his forehead ,
这 男人 有 眉毛 那 遇见 在 一个 直的 , 黑色的 线 之上 他的 前额 ,

这个人眉毛连成一条笔直的黑线，位于额头上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['dʒɜːzi] .
and he wore a yellow jersey .
和 他 穿着 一个 黄色的 球衣 .

他身穿黄色球衣。

[ðə; ði][dɒg] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpə'sɪliəs] ['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [bɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['jeləʊ] ['dʒɜːzi]
The dog threw back his supercilious little head and barked at the yellow jersey
这 狗 扔 后退 他的 傲慢 小的 头 和 吠叫 在 这 黄色的 球衣
[sɪ'vɪəli] .
severely .
严重 .

那条狗傲慢地仰起小脑袋，对着穿黄色球衣的人大声吠叫。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kæriə(r)] , [huː] [ræn][ʌp][ðə; ði][steps] ['lɑːfɪŋ] ,
But at that moment he saw the carrier , who ran up the steps laughing ,
但 在 那 片刻 他 锯 这 载体 , WHO 跑 向上 这 步骤 笑 ,

但就在这时，他看到了那个搬运工，那人笑着跑上台阶。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['gʌmdrɒp] [ɪn][ə; eɪ] [siːld] ['envələʊp] [ə'drest] [tuː; tə] ['lʌvlinəs] .
and brought a gumdrop in a sealed envelope addressed to Loveliness .
和 带来 一个 软糖 在 一个 密封 信封 已解决 到 可爱 .

并带来了一颗装在密封信封里的软糖，信封上写着"致可爱女士"。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [meɪl] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
There was a large mail that afternoon ,
那里 曾是 一个 大的 邮件 那 下午 ,

那天下午有一大批邮件要寄送。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] ['sə:kjələ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veərid] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt]
including a pile of pamphlets and circulars of the varied description that
包括 一个 桩 的 小册子 和 通告 的 这 多种多样 描述 那
[hɔ:nt] [prə'fesər] - ['haʊzɪz] .
haunts professors ' houses .
闹鬼的地方 教授们 - 房屋 .

其中包括一堆形形色色的宣传册和传单，这些传单经常出现在教授们的家中。

['kæθliːn] , [ðə; ði]['pɑːlə(r)] [meɪd] , — [ə'nʌðə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɛriərz] — [tʊk] [ðə; ði]
Kathleen , the parlor maid , — another particular friend of the terrier's — took the
凯瑟琳 , 这 客厅 女佣 , — 其他 特别的 朋友 的 这 梗犬的 — 采取 这
[meɪl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]
mail up to the
邮件 向上 到 这

凯瑟琳是客厅女佣，也是那只梗犬的好朋友，她把邮件送到楼上。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['stʌdi] , [bʌt; bət] [drɒpt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæmflɪts] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] .
study , but dropped one of the pamphlets on the stairs .
学习 , 但 掉落 一 的 这 小册子 在 这 楼梯 .

学习时，不小心把其中一本小册子掉在了楼梯上。

[ðə; ði] [dɒg] [ri'bjuːk] [hɜː(r); hə(r)] ['keələsnəs] (['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
The dog rebuked her carelessness (after he had given his attention to
这 狗 责备 她 疏忽 (后 他 有 给定 他的 注意力 到
[ðə; ði] ['kæriərz] ['gʌmdrɒp]) [baɪ] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pæmflət] [ʌp] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]
the carrier's gumdrop) by picking the pamphlet up and bringing it back to
这 承运商的 软糖) 经过 挑选 这 小册子 向上 和 带来 它 后退 到
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] ,
the window seat ,
这 窗户 座位 ,

狗狗在被主人的糖果吸引注意力后，叼起宣传册，把它带回了窗边的座位，以此来惩罚主人的粗心大意。

[weə(r)] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [dɒg] - [ɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['mænə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
where he opened and dog - eared it with a literary manner for a while ,
在哪里 他 打开 和 狗 - 耳朵 它 和 一个 文学 方式 为了 一个 尽管 ,

他翻开书页，像个文学家一样，把书角折了起来，过了一会儿才停下来。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd]
until suddenly he forgot it altogether , and dropped it on the floor , and
直到 突然 他 忘了 它 共 , 和 掉落 它 在 这 地面 , 和
[spræŋ] , ['baʊndɪŋ] .
sprang , bounding .
弹簧 , 边界 .

直到他突然完全忘记了这件事，把它扔在地上，然后纵身一跃。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , — " [lʌv] -
For the dearest person in the world had called him in a whisper , — " Love -
为了 这 亲爱的 人 在 这 世界 有 称为 他 在 一个 耳语 , — " 爱 -
[liː] - [nes] !
li - ness !
李 - 内斯 !

世界上最亲爱的人曾轻声呼唤他——“爱-利-尼斯！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪərɪst] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] [hɪm][ænd; ənd] ['meltɪd] ['ɪntuː]
" And the dearest face in the world appeared above him and melted into
" 和 这 亲爱的 脸 在 这 世界 出现 多于 他 和 融化 进入
['lɑːfɪŋ] ['tendənəs] .
laughing tenderness .
笑 压痛 .

“然后，世界上最亲爱的脸庞出现在他上方，融化成温柔的笑脸。”

" ['lʌvlinəs] !
" Loveliness !
" 可爱 !

“可爱！”

[wɛrz] [maɪ] [lʌv] - [liː] - [nes] ?
Where's my Love - li - ness ?
在哪里? 我的 爱 - 李 - 内斯 ?

我的Love-li-ness在哪里?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [bɪ'twiːn] [faɪv][ænd; ənd][sɪks]
" A little girl had come into the room , a girl of between five and six
" 一个 小的 女孩 有 来 进入 这 房间 , 一个 女孩 的 之间 五 和 六
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

“一个小女孩走进了房间，大概五六岁的样子，

[bʌt; bət][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [gest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r)] ,
but so small that one would scarcely have guessed her to be four ,
但 所以 小的 那 一 会 几乎 有 猜对了 她 到 是 四 ,

但她个子很小，几乎没人会猜到她只有四岁。

— [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][træns'pærənt][ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] ,
— a beautiful child , but transparent of coloring ,
— 一个 美丽的 孩子 , 但 透明的 的 染色 ,

——一个漂亮的孩子，但肤色透明。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [feɪs] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] ['əʊnli] [sɪk] ['tʃɪldrən] ,
and bearing in her delicate face the pathetic patience which only sick children ,
和 轴承 在 她 精美的 脸 这 可怜的 耐心 哪个 仅有的 生病的 孩子们 ,

她那娇弱的脸上洋溢着只有生病的孩子才有的可怜的耐心。

[ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] , ['evə(r)] [ʃəʊ] .
of all human creatures , ever show .
的 全部 人类 生物 , 曾经 展示 .

在所有人类生物中，有史以来最精彩的表演。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [fɔːmd] , [bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l] [fʊt] ['hɔːltɪd][ænd; ənd] [stept]
She was exquisitely formed , but one little foot halted and stepped
她 曾是 精美绝伦 形成 ， 但 一 小的 脚 停止 和 步
['wiːkli] [ɒn][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːpɪt] .
weakly on the thick carpet .
弱 在 这 厚的 地毯 .

她身材匀称，但一只小脚却停了下来，无力地踩在厚厚的地毯上。

[hɜː(r); hə(r)]['ɔːrgənz][ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] [ɪn] ['mekənɪzəm] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]
Her organs of speech were perfect in mechanism , but often she did not
她 器官 的 演讲 是 完美的 在 机制 ， 但 经常 她 做过 不是
[spiːk] [kwaɪt] [ə'laʊd] .
speak quite aloud .
说话 相当 大声 .

她的发音器官功能健全，但她常常说话声音不够大。

['sʌmtaɪmz] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wiːkə] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [krʌtʃ] .
Sometimes , on her weaker days , she carried a small crutch .
有时 ， 在 她 较弱 天 ， 她 携带 一个 小的 拐杖 .

有时，在她身体虚弱的时候，她会拄着一根小拐杖。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪdə] .
They called her Adah .
他们 称为 她 阿达 .

他们叫她阿达。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [krʌtʃ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [strɒŋ]
She came in without her crutch that afternoon ; she was feeling quite strong
她 来了 在 没有 她 拐杖 那 下午 ； 她 曾是 感觉 相当 强的
[ænd; ənd] ['hæpi] .
and happy .
和 快乐的 .

那天下午她没拄拐杖就来了；她感觉身体很好，心情也不错。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kruːn] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
The little dog sprang to her heart , and she crooned over him ,
这 小的 狗 弹簧 到 她 心 ， 和 她 低吟浅唱 超过 他 ，

那只小狗一下子就俘获了她的心，她对着它轻声哼唱。

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] : "
sitting beside him on the window seat and whispering in her plaintive voice : "
坐着 旁 他 在 这 窗户 座位 和 耳语 在 她 哀怨 嗓音 ： "
[lʌv] - [liː] - [nes] !
Love - li - ness !
爱 - 李 - 内斯 !

她坐在他身旁的窗台上，用哀怨的声音低语道："爱-利-利！

[ai][kænt][lɪv; laɪv] [wɪvaʊt] [juː; jʊ] [ænəvɚ] ['mɪnɪt] , ['lʌvlinəs] !
I can't live wivout you anover minute , Loveliness !
我 不能 居住 没有 你 超过 分钟 ， 可爱 !

亲爱的，我一分钟都离不开你！

[ai][kænt][lɪv; laɪv] [wɪvaʊt] [juː; jʊ] !
I can't live wivout you !
我 不能 居住 没有 你 !

没有你我活不下去！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [pɜːl] - [ɡreɪ] ['sætɪn] ['pɪləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃeri] ['pʌpiz] ,
" She put her head down on the pearl - gray satin pillow with the cherry puppies ,
" 她 放 她 头 向下 在 这 珍珠 - 灰色的 缎 枕头 和 这 樱桃 小狗 ,

她把头枕在印有樱桃小狗图案的珍珠灰色缎面枕头上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒɡ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːz] .
and the dog put his face beside hers .
和 这 狗 放 他的 脸 旁 她的 .

狗狗把脸凑到她脸旁边。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kept] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ,
He was kept as sweet and clean as his little mistress ,
他 曾是 保留 作为 甜的 和 干净的 作为 他的 小的 情妇 ,

他被照顾得像他的小女主人一样甜美干净。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['pleɪfeləʊ] [ɪk'sept] [hɜː'self] ,
and he had no playfellow except herself ,
和 他 有 不 玩伴 除了 她自己 ,

除了她之外，他没有其他玩伴。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ən'les] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪ] ['sætɪn] ['rɪbən] [liːʃ] .
and never went away from home unless at the end of a gray satin ribbon leash .
和 绝不 去 离开 从 家 除非 在 这 结尾 的 一个 灰色的 缎 丝带 牵引绳 .

除非被灰色缎带牵引着，否则它从不离开家。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [tuː] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪləʊ] ,
At all events , the two would occupy the same pillow ,
在 全部 活动 , 这 二 会 占据 这 相同的 枕头 ,

无论如何，两人都会共用一个枕头。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aɪd(ə)l] ['efət] [tuː; tə] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð] [ðɪs] [fækt] [hæd; həd] [siːst] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
and all idle effort to struggle with this fact had ceased in the household .
和 全部 闲置的 努力 到 斗争 和 这 事实 有 停止 在 这 家庭 .

家中所有试图否认这一事实的努力都已停止。

['lʌvlinəs] [saɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [saɪz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['kɒntent] ['rekəɡ'naɪzd] [baɪ] [ɔːl] ['əʊnə(r)z] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [dɒɡz] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpɪst] [saʊndz] [ɪn] [ðɪs] [sæd] [wɜːld] ,
Loveliness sighed one of the long sighs of perfect content recognized by all owners and lovers of dogs as one of the happiest sounds in this sad world ,
可爱 叹了口气 一 的 这 长的 叹息 的 完美的 内容 认可 经过 全部 所有者 和 恋人 的 狗 作为 一 的 这 最快乐 声音 在 这 伤心 世界 ,

洛芙妮莉丝叹了口气，那是所有狗主人和爱狗人士都认为的，完美满足的长叹，也是这个悲伤世界里最幸福的声音之一。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə] [hɜːz] ['kwaɪətli] .
and laid his cheek to hers quietly .
和 铺设 他的 脸颊 到 她的 悄悄 .

他轻轻地将脸颊贴在她的脸颊上。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .
He asked nothing more of life .
他 问 没有什么 更多的 的 生活 .

他对生命别无所求。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'ɡɒtn] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌðeər'ɪn] .
He had forgotten the world and all that was therein .
他 有 被遗忘的 这 世界 和 全部 那 曾是 其中 .

他已经忘记了这个世界以及其中的一切。

[hiː; hi] [lʊkt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæbmən] , [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['kæriə(r)] ,
He looked no longer for the cabman , the newsboy , or the carrier ,
他 看起来 不 更长 为了 这 出租车司机 , 这 报童 , 或者 这 载体 ,

他不再寻找出租车司机、报童或送报人，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪbraʊz] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] .
and the man with the eyebrows had gone away .
和 这 男人 和 这 眉毛 有 已消失 离开 .

那个长着浓眉的男人已经走了。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] ; [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tə'geðə(r)] .
The universe did not exist ; he and she were together .
这 宇宙 做过 不是 存在 ; 他 和 她 是 一起 .

宇宙并不存在；他和她在一起。

['hev(ə)n] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Heaven had happened .
天堂 有 发生 .

天堂降临了。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[dɒg][glɑːns, glæns] [θruː] [hɑːf] - [kləʊzd] , ['blɪsf(ə)l] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['jeləʊ] [heə(r)] — " [ˌeɪ'tiːn]
dog glanced through half - closed , blissful eyes at the yellow hair — " eighteen
狗 瞥了一眼 通过 一半 - 关闭 , 幸福的 眼睛 在 这 黄色的 头发 — " 十八

['kærəts] [faɪn] " — [ðæt] [fel] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] [bæŋz] .
carats fine " — that fell against his silver bangs .
克拉 美好的 " — 那 跌倒 反对 他的 银 刘海 .

狗半闭着眼睛，满脸幸福地瞥了一眼垂落在银色刘海上的金色头发——“十八克拉的纯金”——

[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [ɪk'stætɪk] [breθ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
His short ecstatic breath mingled with the gentle breathing of the child .
他的 短的 欣喜若狂 气息 混合 和 这 温和的 呼吸 的 这 孩子 .

他短促而欣喜的呼吸与孩子轻柔的呼吸交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm][ɪn]['brəʊkən] ['ræpsədiz] .
She talked to him in broken rhapsodies .
她 谈话 到 他 在 破碎的 狂想曲 .

她用断断续续的语调和他说话。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] [kweɪnt] , [pet] [nems] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , — " ['dɪənəs] " [ænd; ənd] "
She called him quaint , pet names of her own , — " Dearness " and "
她 称为 他 古雅 , 宠物 姓名 的 她 自己的 , — " 亲爱的 " 和 "

['deɪntinəs] , "
Daintiness , "
精致 , "

她用自己起的古怪昵称称呼他——“亲爱的”和“娇小的”

" - " [ænd; ənd] " ['preʃəsnəs] ,
" Mopsiness " and " Preciousness ,
" - " 和 " 珍贵 ,

“Mopsiness”和“Preciousness，

" [ænd; ənd] " ['dɪərɪst] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɜːld] , " [ænd; ənd] [huː] [njuː] [wɒt] [bɪ'saɪdz] ?

" and " Dearest - in - the - World , " and who knew what besides ?

" 和 " 亲爱的 - 在 - 这 - 世界 , " 和 WHO 知道 什么 除了 ?

“和‘世界上最亲爱的’，谁知道还有什么呢？”

['əʊnli] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [dɒgz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['ɪntəvjuː] .

Only the angels who are admitted to the souls of children and the hearts of little dogs could have understood that interview .

仅有的 这 天使 WHO 是 承认 到 这 灵魂 的 孩子们 和 这 心 的 小的 狗 可以 有 理解 那 面试 .

只有那些能够进入孩童灵魂和小狗心灵的天使才能理解那次采访。

[nəʊ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['haʊshəʊld] ['evə(r)] [ˌɪntə'fɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] ,

No member of the professor's household ever interfered with the attachment between the child and the dog ,

不 成员 的 这 教授们 家庭 曾经 干扰 和 这 依恋 之间 这 孩子 和 这 狗 ,

教授家中没有任何成员干涉过孩子和狗之间的感情。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [set] [ə'pɑːt] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [fækts] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [laɪf] .

which was set apart as one of the higher facts in the family life .

哪个 曾是 放 除 作为 一 的 这 更高 事实 在 这 家庭 生活 .

这被视为家庭生活中更重要的事之一。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts] [əʊn] [peɪdʒ] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [riːd] [ɒn] [ðɪs] [waɪz] : —

Indeed , it had its own page of sacred history , which read on this wise : —

的确 , 它 有 它是自己的 页 的 神圣 历史 , 哪个 读 在 这 明智的 : —

事实上，它拥有自己专属的神圣历史篇章，上面这样写道：——

[wen] ['eɪdə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['beɪbi] ,

When Adah was a walking baby ,

什么时候 阿达 曾是 一个 步行 婴儿 ,

阿达还是个会走路的婴儿时，

[tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tel] ,

two and a half years before the time of which we tell ,

二 和 一个 一半 年 前 这 时间 的 哪个 我们 告诉 ,

在我们讲述的时间点之前两年半，

[ðə; ði] ['teriə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [praʊd] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [dɒg] [fiːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [fiːts] [ænd; ənd] [trɪks] .

the terrier was in the first proud flush of enthusiasm which an intelligent dog feels in the mastery of little feats and tricks .

这 梗犬 曾是 在 这 第一的 自豪的 冲洗 的 热情 哪个 一个 聪明的 狗 感觉 在 这 精通 的 小的 壮举 和 技巧 .

这只梗犬正处于聪明的狗狗掌握了一些小技巧和绝招后，那种自豪而兴奋的情绪之中。

[ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veərid] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['repətwɑː(r)] .

Of these he had a varied and interesting repertoire .

的 这些 他 有 一个 多种多样 和 有趣的 曲目 .

他拥有种类繁多、引人入胜的曲目。

[hɪz; ɪz] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [tuː] , [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] .

His vocabulary , too , was large .

他的 词汇 , 也 , 曾是 大的 .

他的词汇量也很丰富。

[æt; ət] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [riːtʃt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] [wɜːdz] .

At the date of our story it had reached one hundred and thirty words .

在 这 日期 的 我们的 故事 它 有 达到 一 百 和 三十 字 .

截至我们撰写本文时，文章已写到一百三十字。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒuːvɪˌnaɪl][ænd; ənd][mɔː(r)]
It was juvenile and more
它 曾是 少年 和 更多的

它幼稚且更

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˈlɪmɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][peɪdʒ][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]
limited at the time when the sacred page was written , but still beyond the
有限的 在 这 时间 什么时候 这 神圣 页 曾是 书面 , 但 仍然 超过 这
[ˈævərɪdʒ] [ˈkeɪnaɪn] [prəˈfɪʃ(ə)nsi] .
average canine proficiency .
平均的 犬类 熟练程度 .

虽然在神圣篇章撰写之时还很有限，但仍然超出了普通犬类的熟练程度。

[ˈlʌvlinəs] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ʃəʊn] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
Loveliness had always shown a genius for the English language .
可爱 有 总是 所示 一个 天才 为了 这 英语 语言 .

Loveliness 一直展现出对英语的卓越天赋。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He could not speak it ,
他 可以 不是 说话 它 ,

他无法说出这句话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [ˈhɑːdə(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][dɒɡ][ai][ˈevə(r)] [njuː] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ;
but he tried harder than any other dog I ever knew to do so ;
但 他 尝试 更难 比 任何 其他 狗 我 曾经 知道 到 做 所以 ;

但他比我认识的任何一只狗都更加努力地去尝试；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɡruː] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [wɪð] [iːz] [æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒuəl]
and he grew to understand with ease an incredibly large part of the usual
和 他 生长 到 理解 和 舒适 一个 难以置信 大的 部分 的 这 通常
[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
conversation of the family .
对话 的 这 家庭 .

他很快就能轻松理解这个家庭日常对话中的大部分内容。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfɒləʊd] — [ɔː(r)][dɪd] [nɒt] [ˈfɒləʊ] — [ðə; ði] [prəˈfesə(r)]
It could never be proved that he followed — or did not follow — the professor
它 可以 绝不 是 已证实 那 他 随后 — 或者 做过 不是 跟随 — 这 教授
[ɒv; əv] [saɪˈkɒlədʒi] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [krɪˈtiːk] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [ˈriːz(ə)n] ;
of psychology in a discussion on the Critique of Pure Reason ;
的 心理学 在 一个 讨论 在 这 批判 的 纯的 原因 ;

永远无法证明他在关于《纯粹理性批判》的讨论中是否遵循了心理学教授的观点；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ɡrɑːsp][ɒv; əv][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˈtɑːpɪks][wɒz; wəz] [əˈlɜːt] [ænd; ənd][ˈlɒdʒɪk(ə)l] .
but his mental grasp of ordinary topics was alert and logical .
但 他的 精神的 抓牢 的 普通的 主题 曾是 警报 和 逻辑 .

但他对普通话题的理解却很敏锐、很有逻辑。

[hiː; hi] [sniːzd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʃʌt] ,
He sneezed when he was cold and wanted a window shut ,
他 打喷嚏 什么时候 他 曾是 寒冷的 和 通缉 一个 窗户 关闭 ,

他冷的时候打了个喷嚏，想把窗户关上。

[ænd; ənd] [bɑːkt] [twaɪs] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [ˈtʃaɪnə][ˈwɔːtə(r)] - [kʌp] [wɒz; wəz] [ˈempti] .
and barked twice when his delicate china water - cup was empty .
和 吠叫 两次 什么时候 他的 精美的 中国 水 - 杯子 曾是 空的 .

当他精致的瓷水杯空了的时候，他吠了两声。

[wen] [ðə; ði]['faɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [ræŋ] [baɪ] ,
When the fire department rang by ,
什么时候 这 火 部门 响铃 经过 ,

消防队来电时，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][left] [ɒn] [drɑːft] [tuː] [lɒŋ] ,
or a stove in the house was left on draught too long ,
或者 一个 火炉 在 这 房子 曾是 左边 在 草稿 也 长的 ,

或者家里的炉灶通风时间过长，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] , [hiː; hi] [bɑːkt] [fɔː(r)] [taɪmz] .
and he wished to call attention to the circumstance , he barked four times .
和 他 希望 到 称呼 注意力 到 这 环境 , 他 吠叫 四 时代 .

为了引起人们对这种情况的注意，他吠叫了四声。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['sʌməsɔːlt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [dɒg] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [beg] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] ,
Besides the commonplace accomplishments of turning somersaults , being a dead dog , sitting up to beg for things ,
除了 这 平凡 成就 的 转弯 空翻 , 存在 一个 死的 狗 , 坐着 向上 到 求 为了 事物 ,

除了翻跟头、变成死狗、坐起来乞讨这些常见的“成就”之外，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , ['lʌvlinəs] [hæd; həd][sʌm; səm] [ə'teɪnmənts] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][hɪm'self] .
and shaking hands , Loveliness had some attainments peculiar to himself .
和 摇晃 双手 , 可爱 有 一些 成就 奇特 到 他自己 .

握手之后，可爱先生拥有一些他独有的成就。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['ɪntrəstɪŋ] .
One of these was in itself scientifically interesting .
一 的 这些 曾是 在 本身 科学地 有趣的 .

其中之一本身就具有科学价值。

[ðɪs] [lʌg'ʒʊəriəs] , ['deɪntɪli] [fed] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
This luxurious , daintily fed little creature ,
这 豪华 , 轻柔地 美联储 小的 生物 ,

这只娇贵、被精心喂养的小家伙，

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [æn; ən] ['aʊərz] [wɒnt] [nɔː(r)] ['eni] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] , [led] [baɪ][ðə; ði]
who had never known an hour's want nor any deprivation that he could remember , led by the
WHO 有 绝不 已知 一个 小时 想 也不 任何 剥夺 那 他 可以 记住 , 引领 经过 这

他从未经历过片刻的匮乏，也从未经历过任何他记忆中的匮乏，由……带领

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['stɑːvɪŋ] ,
blind instinct of starving ,
瞎的 本能 的 饥饿 ,

饥饿的盲目本能

['sævɪdʒ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [skʌlk] [ɪn]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [weə(r)] [ðə; ði] [klɔː] [ænd; ənd] [tuːθ] [ɒv; əv]
savage ancestors skulking in forests where the claw and tooth of
野蛮的 祖先 潜行 在 森林 在哪里 这 爪 和 齿 的

['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] ['evri] ['ʌðə(r)] ,
every living thing were against every other ,
每一个 活的 事物 是 反对 每一个 其他 ，

野蛮的祖先潜伏在森林中，那里所有生物都互相残杀。

[ˌkɒnʃi'enʃəsli] [sɔːt] [tuː; tə] ['beri] , [ə'genst] ['fjuːtʃə(r)]['eksədʒənsiːz] , ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fuːd]
conscientiously sought to bury , against future exigencies , any kind of food
切实 寻求 到 埋葬 ， 反对 未来 紧急情况 ， 任何 种类 的 食物

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['æpɪtaɪt] .
for which he had no appetite .
为了 哪个 他 有 不 食欲 .

为了以备将来之需，他自觉地将自己不爱吃的任何食物都埋了起来。

[ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɒg] ['bɪskɪt] , [hɪz; ɪz] ['sɔːsə(r)] [ɒv; əv] [wiːk] [tiː] , [æn; ən] [ʌn'pælətəb(ə)l]
The remnants of his dog biscuit , his saucer of weak tea , an unpalatable
这 残余物 的 他的 狗 饼干 ， 他的 碟子 的 虚弱的 茶 ， 一个 令人难以接受

['dɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ，

他剩下的狗饼干、那碟淡茶、难以下咽的晚餐，

[ə'laɪk] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['triːtmənt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [beə(r)] [bəʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [wen]
alike received the treatment given to the bare bone of his forefathers when
同样 已收到 这 治疗 给定 到 这 裸 骨 的 他的 祖先 什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] .
it was driven into the ground .
它 曾是 驱动 进入 这 地面 .

就像他的祖先被埋入土里时只剩下光秃秃的骨头一样，他也遭受了同样的待遇。

['eniθɪŋ] [sɜːvd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] , — [ðə; ði] [rʌf] ,
Anything served the purpose of the earth , — the rough ,
任何事物 服务 这 目的 的 这 地球 ， — 这 粗糙的 ，

任何事物都服务于地球的用途——粗糙的，

[waɪld] [ɜːθ] [ɒv; əv] [huːz] ['riːəl]['neɪtʃə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [pet] [njuː] [səʊ]['lɪt(ə)l] .
wild earth of whose real nature the house pet knew so little .
荒野 地球 的 谁 真实的 自然 这 房子 宠物 知道 所以 小的 .

野性十足的土地，家养宠物对它的真实面貌却知之甚少。

[ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [ə; eɪ] [glʌv] , [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'fesərz]
A newspaper , a glove , a handkerchief , a sheet of the professor's
一个 报纸 ， 一个 手套 ， 一个 手帕 ， 一个 床单 的 这 教授们

['mænjuskrɪpt] , [ə; eɪ] [hɑːθ] [brʌʃ] ,
manuscript , a hearth brush ,
手稿 ， 一个 炉 刷子 ，

一份报纸、一只手套、一条手帕、教授的一张手稿、一把炉刷

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [rʌg] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] .
or a rug would answer .
或者 一个 小地毯 会 回答 .

或者一块地毯也能起到同样的作用。

[dræg] [ðiːz] [lə'bɔːriəsli] , [ænd; ənd] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] !
Drag these laboriously , and push them perseveringly to their places !
拖 这些 费力地 ， 和 推 他们 坚持不懈 到 他们的 地方 ！

费力地拖拽它们，并坚持不懈地将它们推到指定位置！

['kʌvə(r)][ðə; ði]['sɔːsə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪt] [frɒm; frəm] [saɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [pə'sɪstəns] [ðæt] [ðə; ði]
Cover the saucer or the plate from sight with a solemn persistence that the
覆盖 这 碟子 或者 这 盘子 从 视线 和 一个 庄严 持久性 那 这
['stɑːvɪŋ] ,
starving ,
饥饿 ,

用一种严肃而坚定的姿态，将碟子或盘子盖起来，不让饥饿的人看到。

['haʊlɪŋ] ['ænsestə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'spektɪd] !
howling ancestor would have respected !
嚎叫 祖先 会 有 受人尊敬 !

嚎叫的祖先会尊重他!

[ðʌs] ['lʌvlinəs] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [hə'redəti] .
Thus Loveliness recognized the laws of heredity .
因此 可爱 认可 这 法律 的 遗传 .

因此，美丽也认识到了遗传规律。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [rʌgz] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['beriɪŋ] [sɒd] .
But the corners of rugs were , and remained , the favorite burying sod .
但 这 角落 的 地毯 是 , 和 剩余 , 这 最喜欢的 埋葬 草皮 .

但地毯的边角一直是人们最喜欢的埋葬草皮的地方。

[ɒn] [ðæt] [blæk] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['beɪbi][gɜːl][hæd; həd] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['eɪprən][baɪ] [wei] [ɒv; əv]
On that black day when the baby girl had used her white apron by way of
在 那 黑色的 天 什么时候 这 婴儿 女孩 有 用过的 她 白色的 围裙 经过 方式 的
[bl'əʊəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['nɜːsəri] ['faɪə(r)] ,
blowers before the reluctant nursery fire ,
鼓风机 前 这 不情愿的 苗圃 火 ,

在那黑暗的一天，女婴用她的白色围裙作为吹风机，扑灭了那场不幸的育婴室火灾。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
the little dog was alone in the room with her .
这 小的 狗 曾是 独自的 在 这 房间 和 她 .

小狗独自和她待在房间里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] ['hæpənd] .
It had so happened .
它 有 所以 发生 .

事情就是这样发生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['sʌd(ə)nli] , [θruː] [ðə; ði] ['bɪzi] [haʊs] [ri'zaund, -'saund][fɔː(r)] [ʃrɪl] , [stə'kɑːtəʊ][bɑːrks] .
Suddenly , through the busy house resounded four shrill , staccato barks .
突然 , 通过 这 忙碌的 房子 回荡着 四 尖锐 , 断奏 树皮 .

突然，喧闹的房子里响起了四声尖锐、断断续续的吠叫。

[ɪn][ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [ðɪs] [ment] , " ['faɪə(r)] !
In the vocabulary of Loveliness this meant , " Fire !
在 这 词汇 的 可爱 这 意思是 , " 火 !

在“可爱”的词汇中，这意味着“火!

['faɪə(r)] !
Fire !
火 !

火!

['faɪə(r)] !
Fire !
火 !

火！

['faɪə(r)] !
Fire !
火 !

火！

" [bɔːn] [wɪð] [ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Borne with them came the terrible cries of the child .
" 出生 和 他们 来了 这 糟糕的 哭泣 的 这 孩子 .

"随之而来的是孩子凄厉的哭声。"

[wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɜːsmeɪd] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] ,
When the mother and the nursemaid got to the spot ,
什么时候 这 母亲 和 这 保姆 得到 到 这 点 ,

当母亲和保姆到达目的地时，

[ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [ə'bleɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['eɪprən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] .
the baby was ablaze from her white apron to her yellow hair .
这 婴儿 曾是 燃烧 从 她 白色的 围裙 到 她 黄色的 头发 .

婴儿从白色围裙到黄色头发都像着了火一样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
She was writhing on the floor .
她 曾是 扭动 在 这 地面 .

她蜷缩在地上。

[ðə; ði] ['teriə(r)] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪlvə(r)] [lɒks] ['skɔːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪm] ,
The terrier , his own silver locks scorching , and his paws in the flame ,
这 梗犬 , 他的 自己的 银 锁 灼热 , 和 他的 爪子 在 这 火焰 ,

那只梗犬，它银色的毛发被烧焦，爪子也在火焰中。

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wɪð] [ðə; ði] [bɪg] ['pɜːʃn] [rʌg] ,
was trying to cover his young mistress with the big Persian rug ,
曾是 尝试 到 覆盖 他的 年轻的 情妇 和 这 大的 波斯语 小地毯 ,

他试图用那张大波斯地毯盖住他的年轻情妇。

[ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [ləʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒli] .
in itself a load for a collie .
在 本身 一个 加载 为了 一个 柯利犬 .

对一只柯利犬来说，这本身就是个不小的负担。

[hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [fɑː(r)] [sək'siːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [biːn] [tʃekt] .
He had so far succeeded that the progress of the flames had been checked .
他 有 所以 远的 成功了 那 这 进步 的 这 火焰 有 到过 已检查 .

他已经成功阻止了火势蔓延。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['spekjuleit] [ɒn] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [reɪzd] [baɪ] [ðɪs] [trə'mendəs] ['ɪnsɪdənt] .
For years the professor speculated on the problems raised by this tremendous incident .
为了 年 这 教授 推测 在 这 问题 提高 经过 这 巨大的 事件 .

多年来，这位教授一直在思考这起重大事件所引发的问题。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['jɔːrkʃər] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːpə'fluːəti] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] ,
Whether the Yorkshire regarded the fire as a superfluity , like a dinner one does not want ,
无论 这 约克郡 认为 这 火 作为 一个 过剩 , 喜欢 一个 晚餐 一 做 不是 想 ,

约克郡人是否将火视为多余之物，就像一顿自己并不想吃的晚餐一样?

— [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] - [fetʃt] .
— but that was far - fetched .
— 但 那 曾是 远的 - 已获取 .

——但这未免有些牵强。

['weðə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wʊl] [pʊts] [aʊt] ['faɪə(r)] , — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .
Whether he knew that wool puts out fire , — but that was incredible .
无论 他 知道 那 羊毛 放置 出去 火 , — 但 那 曾是 极好的 .

他是否知道羊毛可以灭火，——但这真是不可思议。

['weðə(r)] [ðɪs] , [ðæt] , [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [seɪ] , [ɔː(r)]['evə(r)][hæz; həz] .
Whether this , that , or the other , no man could say , or ever has .
无论 这 , 那 , 或者 这 其他 , 不 男人 可以 说 , 或者 曾经 有 .

究竟是这个、那个，还是其他什么，没有人能说得清，也从来没有人说过。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] , [raʊzd] [tuː; tə][ɪts]['ʌtməʊst][baɪ][ðə; ði][dɪ'mɑːnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
Perhaps the intellect of the dog , roused to its utmost by the demand upon his heart ,
也许 这 智力 的 这 狗 , 唤醒 到 它是 极致 经过 这 要求 之上 他的 心 ,

或许是狗的智力，被内心深处的渴望激发到了极致，

['blaɪndli] [liːpt] [tuː; tə][ɪts][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɪg'zɜːʃn] .
blindly leaped to its most difficult exertion .
盲目地 跳跃 到 它是 最多 难的 用力 .

它盲目地跃向了最艰难的境地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [hɑːd] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [θɪŋz] [wɪð] [rʌgz] .
It was always hard to cover things with rugs .
它 曾是 总是 难的 到 覆盖 事物 和 地毯 .

用地毯遮盖物品总是很困难。

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] [wʌn][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] [hɑːdɪst] .
In this extremity one must do the hardest .
在 这 末端 一 必须 做 这 最难 .

在这种极端情况下，必须做最难的事。

[ɔː(r)][dɪd] [ʃɪə(r)] [lʌv] [tiːtʃ] [hɪm][tuː; tə] [tʃuːz] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl]
Or did sheer love teach him to choose , in a moment that might have made a fool
或者 做过 透明 爱 教 他 到 选择 , 在 一个 片刻 那 可能 有 制成 一个 傻子

还是纯粹的爱教会了他做出选择，在那个可能让他犯傻的时刻?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɔː(r)][ə; eɪ]['luːnətɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
or a lunatic of a man ,
或者 一个 疯子 的 一个 男人 ,

或者一个疯子，

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['prəʊsesɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][baɪ]['eni] [miːnz] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] ?
the only one or two of several processes which could by any means reach the emergency ?
这 仅有的 一 或者 二 的 一些 流程 哪个 可以 经过 任何 方法 抵达 这 紧急情况 ?

在几个流程中，只有一两个流程有可能以某种方式达到紧急状态吗?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði][dɒg] [seɪvd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
At all events , the dog saved the child .
在 全部 活动 , 这 狗 已保存 这 孩子 .

总之，是这条狗救了孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði][seɪnt][ænd; ənd]['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
And she became henceforth the saint and idol of the family ,
和 她 成为 今后 这 圣 和 偶像 的 这 家庭 ,

从此，她成了家族的圣人和偶像。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪts]['təʊtəm][ænd; ənd][ɪts]['hɪərəʊ] .
and he its totem and its hero .
和 他 它是 图腾 和 它是 英雄 .

他是它的图腾和英雄。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] [tə'geðə(r)][ɪn][wʌn] [niːʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['ɔːltə(r)] .
The two stood together in one niche above the household altar .
这 二 站立 一起 在 一 小众市场 多于 这 家庭 坛 .

两人并肩站在家中祭坛上方的一个壁龛里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] .
It was impossible to separate them .
它 曾是 不可能的 到 分离 他们 .

它们根本无法分开。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['terəb(ə)l]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['eɪdə] [wɒz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] : [freɪl] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [step] ,
But after that terrible hour little Adah was as she was : frail , uncertain of step ,
但 后 那 糟糕的 小时 小的 阿达 曾是 作为 她 曾是 : 脆弱 , 不确定 的 步 ,

但在那可怕的一小时之后，小阿达还是老样子：虚弱，步履蹒跚。

[skɑːd] [ɒn][ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ;
scarred on the pearl of her neck and the rose of her cheek ;
疤痕 在 这 珍珠 的 她 脖子 和 这 玫瑰 的 她 脸颊 ;

她颈项上的珍珠和脸颊上的玫瑰都留下了伤疤；

[nɒt] [wɪð] [fʊl] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ; [mɔː(r)] ['nɜːvəsli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən] [ɔː'gænɪkli] [dɪ'fektɪv] ,
not with full command of her voice ; more nervously deficient than organically defective ,
不是 和 满的 命令 的 她 嗓音 ; 更多的 紧张地 不足 比 有机地 有缺陷的 ,

她的声音无法完全控制；与其说是生理缺陷，不如说是神经系统缺陷。

— [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['biːɪŋ] ['mɑːd] .
— but a perfect being marred .
— 但 一个 完美的 存在 受损 .

——但一个完美的人却被玷污了。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] , " [ʃiː; ʃi]['gəʊɪθ] [leɪm] [ænd; ənd] ['lʌvli] .
Her father said , " She goeth lame and lovely .
她 父亲 说 , " 她 戈特 瘸 和 迷人的 .

她父亲说：“她跛了脚，但很漂亮。”

" [ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [wen] [ˈaʊə(r)] [ˈstɔːri] [bɪˈgæn] ,
" On the afternoon when our story began ,
" 在 这 下午 什么时候 我们的 故事 开始 ,

"在我们故事开始的那个下午,

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjɔːrkʃər] [sæt] [ˈkʌdl] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈwɪndəʊ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)]
the child and the Yorkshire sat cuddled together in the broad window seat for
这 孩子 和 这 约克郡 卫星 依偎 一起 在 这 广阔 窗户 座位 为了
[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
a long time .
一个 长的 时间 .

孩子和约克郡犬依偎在宽阔的窗边长椅上,久久地待在一起。

[ˈblesɪdnəs] [sæt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Blessedness sat with them .
幸福 卫星 和 他们 .

幸福与他们同在。

[ˈeɪdə] [tɔːkt] [ɪn] [ləʊ] [lʌv] [təʊnz] ,
Adah talked in low love tones ,
阿达 谈话 在 低的 爱 音调 ,

阿达用低沉而充满爱意的语气说道:

[ˈjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪn] [wɪtʃ]
using a language as incomprehensible to other people as the tongue in which
使用 一个 语言 作为 难以理解 到 其他 人们 作为 这 舌头 在 哪个
[ðə; ði] [dɒg] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
the dog replied to her .
这 狗 回复 到 她 .

她使用的语言,就像狗回答她时使用的语言一样,其他人根本无法理解。

[ðeɪ] [ˈkærid] [ɒn] [lɒŋ] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] , [ˈbrəʊkən] [ˈəʊnli] [baɪ] [kəˈres] ,
They carried on long conversations , broken only by caresses ,
他们 携带 在 长的 对话 , 破碎的 仅有的 经过 爱抚 ,

他们长时间交谈,期间只有互相爱抚的间隙。

[ænd; ənd] [baɪ] [bɑːrks] [ɒv; əv] [blɪs] [ɔː(r)] [dʒets] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] .
and by barks of bliss or jets of laughter .
和 经过 树皮 的 极乐 或者 喷气式飞机 的 笑声 .

伴随着欢呼雀跃或开怀大笑。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈtaɪəd] [hɜːˈself] [wɪð] [ˈlɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]
The child tired herself with laughing and loving , and the dog watched her
这 孩子 疲劳的 她自己 和 笑 和 爱 , 和 这 狗 观看 她
; [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [sliːp] ;
; he did not sleep ;
; 他 做过 不是 睡觉 ;

孩子笑得累了,爱意满满,狗看着她,一刻也睡不着。

[hiː; hi] [ˈsaɪləntli] [læpt] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæmiəʊ] [əˈpɒn]
he silently lapped the fingers of her little hand that lay like a cameo upon
他 默默 圈速 这 手指 的 她 小的 手 那 躺 喜欢 一个 客串 之上
[ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈkʊʃ(ə)n] .
the silken cushion .
这 丝 软垫 .

他默默地轻舔着她那只像浮雕般静静躺在丝绸靠垫上的小手的指尖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : " [ʃiː; ʃi][ɪz]['taɪəd] [aʊt] .
Some one came in and said in a low voice : " She is tired out .
一些 一 来了 在 和 说 在 一个 低的 嗓音 : " 她 是 疲劳的 出去 .

有人进来低声说:"她累坏了。"

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .
She must have her supper and be put to bed .
她 必须 有 她 晚餐 和 是 放 到 床 .

她必须吃晚饭，然后上床睡觉。

" ['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" Afterwards it was remembered that she clung to Loveliness and cried a little ,
" 然后 它 曾是 记得 那 她 紧紧抓住 到 可爱 和 哭 一个 小的 ,

后来人们想起，她紧紧抱着洛芙丽妮丝，哭了一会儿。

['fuːlɪʃli] ; ['fretɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] ,
foolishly ; fretting that she did not want her supper ,
愚蠢地 ; 烦躁 那 她 做过 不是 想 她 晚餐 ,

愚蠢地；烦恼自己不想吃晚饭，

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɒg] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] [pʊt] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
and demanding that the dog should go up to bed with her and be put at once into his basket by her side .
和 要求 那 这 狗 应该 去 向上 到 床 和 她 和 是 放 在 一次 进入 他的 篮子 经过 她 边 .

她要求把狗放到她身边的窝里，和她一起上床睡觉。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['dʒentli] [rɪ'fjuːzd] .
This was gently refused .
这 曾是 轻轻地 拒绝 .

对方婉拒了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" You shall see him in the morning , " they told her .
" 你 将 看 他 在 这 早晨 , " 他们 讲述 她 .

"你明天早上就能见到他了,"他们告诉她。

['kæθliːn] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] [daʊn] ['fɔːsəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
Kathleen put the little dog down forcibly from the arms of the child ,
凯瑟琳 放 这 小的 狗 向下 强制 从 这 武器 的 这 孩子 ,

凯瑟琳粗暴地把小狗从孩子怀里放下。

[huː] [weɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] .
who wailed at the separation .
WHO 哀嚎 在 这 分离 .

分离让他们痛哭流涕。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bæləstəz] : " [lʌv] - [liː] - [nes] !
She called back over the balusters : " Love - li - ness !
她 称为 后退 超过 这 栏杆 : " 爱 - 李 - 内斯 !

她越过栏杆喊道:"可爱!

[gʊd] - [baɪ] , ['lʌvlinəs] !
Good - by , Loveliness !
好的 - 经过 , 可爱 !

再见了，亲爱的!

[wen] [wɪr] [ɡrəʊn] [ʌp] , [wiːl; wil] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] - , ['lʌvlinəs] !

When we're grown up , we'll always be togever , Loveliness !

什么时候 是 生长 向上 , 出色地 总是 是 - , 可爱 !

等我们长大成人，我们也会永远在一起，亲爱的！

" [ðə; ði][dɒɡ] [bɑːkt] [rɪ'beljəsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ; [ðen] [saɪd] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

" The dog barked rebelliously for a few minutes ; then sighed , and accepted the situation .

" 这 狗 吠叫 反叛地 为了 一个 很少 分钟 ; 然后 叹了口气 , 和 公认 这 情况 .

“那只狗叛逆地吠叫了几分钟；然后叹了口气，接受了现状。”

[hiː; hi][ræn] [bæk] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pæmflət] [wɪtʃ] ['kæθliːn] [hæd; həd] [drɒpt] ,

He ran back and picked up the pamphlet which Kathleen had dropped ,

他 跑 后退 和 挑选 向上 这 小册子 哪个 凯瑟琳 有 掉落 ,

他跑回去捡起了凯瑟琳掉落的小册子。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['stʌdi] ,

and carried it upstairs to the professor's study ,

和 携带 它 楼上 到 这 教授们 学习 ,

然后把它带到楼上教授的书房。

[weə(r)] [hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['bʊkkeɪs] .

where he laid it on the lowest shelf of the revolving bookcase .

在哪里 他 铺设 它 在 这 最低 架子 的 这 旋转 书柜 .

他把它放在旋转书柜最底层的架子上。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɡlɑːns, ɡlæns][æt; ət][ðə; ði][dɒɡ] - [ɪəd] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [smaɪld] .

The professor glanced at the dog - eared pages and smiled .

这 教授 瞥了一眼 在 这 狗 - 耳朵 页面 和 微笑 .

教授瞥了一眼那些卷角的书页，笑了。

[ðə; ði] ['pæmflət] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [θrɒŋ] ['ɪʃuːd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [sə'saɪəti] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] .

The pamphlet was one of the innumerable throng issued by some philanthropic society devoted to improving the condition of animals .

这 小册子 曾是 一 的 这 无数 人群 发布 经过 一些 慈善 社会 奉献 到 改善 这 状况 的 动物 .

这本小册子是众多由致力于改善动物状况的慈善团体发行的小册子之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 13]

[页 -]

[第13页]

[wen] ['kæθliːn] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][dɒɡ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

When Kathleen came downstairs she found the dog standing at the front door ,

什么时候 凯瑟琳 来了 楼下 她 成立 这 狗 常设 在 这 正面 门 ,

凯瑟琳下楼时，发现那条狗站在前门。

['peɪʃntli] ['ɑːskɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

patiently asking that it might be opened for him .

耐心 问 那 它 可能 是 打开 为了 他 .

他耐心地请求能为他打开门。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ;

She went down the steps ;

她 去 向下 这 步骤 ;

她走下台阶；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['nevə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][məʊst] ['helpləs]
for it was the rule of the house never to allow the most helpless
为了 它 曾是 这 规则 的 这 房子 绝不 到 允许 这 最多 无助
['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] ['lɪbəti] [ʌn'ɡɑːdɪd] .
member of the family at liberty unguarded .
成员 的 这 家庭 在 自由 无人看守 .

因为家里的规矩是，绝不让最弱势的家庭成员在无人看管的情况下自由活动。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [sɒft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['aɪdli] [ə'baʊt] .
The evening was soft , and the maid stood looking idly about .
这 晚上 曾是 柔软的 , 和 这 女佣 站立 寻找 闲散地 关于 .

夜色温柔，女仆百无聊赖地站在那里，四处张望。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['dʒɜːzi] , [ænd; ənd] [wɪð] [streɪt] , [blæk] ['aɪbraʊz] ,
A man in a yellow jersey , and with straight , black eyebrows ,
一个 男人 在 一个 黄色的 球衣 , 和 和 直的 , 黑色的 眉毛 ,

一个身穿黄色运动衫、眉毛笔直乌黑的男人，

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] ['əʊvə(r)] .
was on the other side of the street ; but he did not look over .
曾是 在 这 其他 边 的 这 街道 ; 但 他 做过 不是 看 超过 .

他就在街对面；但他没有回头看。

[ðə; ði] [sə'bɜːbən] [taʊn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ; [əd'vɑːnsɪŋ] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;
The suburban town was still and pleasant ; advancing spring was in the air ;
这 郊区 镇 曾是 仍然 和 令人愉快的 ; 前进 春天 曾是 在 这 空气 ;

郊区小镇宁静宜人，空气中弥漫着春天的气息；

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ; ['əʊnli][ə; eɪ]['niːɡrəʊ] [bɔɪ] [lɔl] [ɒn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fens] ,
no one was passing ; only a negro boy lolled on the old - fashioned fence ,
不 一 曾是 通过 ; 仅有的 一个 黑人 男生 懒散地 在 这 老的 - 造型 栅栏 ,
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [haɪ] ! [jiː] !
and shouted : " Hi ! Yi !
和 喊叫 : " 你好 ! 易 !

没有人经过；只有一个黑人男孩懒洋洋地躺在老式的栅栏上，喊道：“嗨！呀！”

[jiː] !
Yi !
易 !

咿！

[lʊk] [ə; eɪ] - [ˌdiː iː 'em] [krəʊz] ['kæriɪn] - [ɒf] [ə; eɪ] - - - [en] - [ə; eɪ] ['piːsə] [skwʌʃ] [paɪ] ! "
Look a ' dem crows carryin ' off a b'iled pertater ' n ' a piecer squshed pie ! "
看 一个 - 民主 乌鸦 携带 - 离开 一个 - - - n - 一个 拼图 被压扁了 馅饼 ! "

瞧瞧这些乌鸦，叼走了一个煮熟的土豆和一块压扁的馅饼！

" [ðə; ði] [meɪd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['aɪdli] [ə'baʊt]
" THE MAID STOOD LOOKING IDLY ABOUT
" 这 女佣 站立 寻找 闲散地 关于

女仆漫不经心地站在那里，四处张望。

" ['kæθliːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [və'kjuːəti][ɒv; əv][maɪnd] , [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] .
" Kathleen , for very vacuity of mind , turned to look .
" 凯瑟琳 , 为了 非常 真空 的 头脑 , 转向 到 看 .

“凯瑟琳脑子一片空白，转过头去看。”

['naɪðə(r)] [pə'teɪtəʊz][nɔː(r)] [skwɒʃ] [paɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [kəɹ'iəɹɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skaɪz] ;
Neither potatoes nor squash pie were to be seen careering through the skies ;
两者都不 土豆 也不 壁球 馅饼 是 到 是 已见 职业 通过 这 天空 ;

天空中既没有看到土豆，也没有看到南瓜派飞过；

[nɔː(r)] , [ɪn][fækt] , [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] [krəʊz] .
nor , in fact , were there any crows .
也不 , 在 事实 , 是 那里 任何 乌鸦 .

事实上，那里也没有乌鸦。

" [aɪl] [hæv; həv] [jɛz] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd]['slɑːndə(r)] ! " [kraɪd] ['kæθliːn] ['vɪgərəsli] .
" I'll have yez arrested for sarse and slander ! " cried Kathleen vigorously .
" 患病的 有 是的 被捕 为了 沙司 和 诽谤 ! " 哭 凯瑟琳 大力 .

“我要以侮辱和诽谤的罪名逮捕你们！”凯瑟琳大声喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['niːgrəʊ] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
But the negro boy had disappeared .
但 这 黑人 男生 有 消失 .

但那个黑人男孩不见了。

[səʊ][hæd; həd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['dʒɜːzi] .
So had the man in the yellow jersey .
所以 有 这 男人 在 这 黄色的 球衣 .

穿黄色球衣的那个人也是如此。

" [wɛrz] [ˌem 'iː][dɒg] ? " ['mʌtə] ['kæθliːn] .
" Where's me dog ? " muttered Kathleen .
" 在哪里? 我 狗 ? " 低声说道 凯瑟琳 .

“我的狗呢？”凯瑟琳低声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪpɪŋ] [dʌsk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['diːpənɪŋ] [tuː; tə] [dɑːk] .
It was dipping dusk ; it was deepening to dark .
它 曾是 浸渍 黄昏 ; 它 曾是 加深 到 黑暗的 .

暮色渐浓，天色渐渐暗了下来。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[kɔːld] .
called .
称为 .

打电话。

['lʌvlinəs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'biːdiənt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['ɔːlweɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
Loveliness was an obedient little fellow always ; but he did not reply .
可爱 曾是 一个 听话 小的 同伴 总是 ; 但 他 做过 不是 回复 .

可爱一直是个听话的小家伙；但他没有回答。

[ðə; ði][meɪd] [kɔːld] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['premɪsɪz] , — ['sləʊli] ,
The maid called again ; she examined the front yard and the premises , — slowly ,
这 女佣 称为 再次 ; 她 检查 这 正面 院子 和 这 前提 , — 缓慢地 ,

女佣又来了一声；她仔细地检查了前院和房屋——慢慢地，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [tel] .
for she was afraid to go in and tell .
为了 她 曾是 害怕的 到 去 在 和 告诉 .

因为她害怕进去告诉别人。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ,
With the imbecility of the timid and the erring ,
和 这 白痴 的 这 胆小 和 这 犯错 ,

如同胆怯者和犯错者一般愚钝，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [sɜːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] ,
she took too much time in a fruitless and unintelligent search before she went ,
她 采取 也 很多 时间 在 一个 徒劳无功 和 愚蠢的 搜索 前 她 去 ,

她走之前花了太多时间进行徒劳无功且不明智的寻找，

[tremblɪŋ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
trembling , into the house .
发抖 , 进入 这 房子 .

颤抖着，走进屋子。

['kæθliːn] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [sɪns] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [bɜːnd] .
Kathleen felt that this was the greatest emergency that had occurred since the baby was burned .
凯瑟琳 毛毡 那 这 曾是 这 最 紧急情况 那 有 发生 自从 这 婴儿 曾是 烧伤 .

凯瑟琳觉得这是自婴儿被烧伤以来发生的最严重的紧急情况。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maːstəz] [dɔː(r)] .
She went straight to the master's door .
她 去 直的 到 这 硕士学位 门 .

她径直走向主人的房门。

" [gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪv] [lɒst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɒg] , [sɜː(r)] !
" God have mercy on me , but I've lost the little dog , sir !
" 上帝 有 怜悯 在 我 , 但 我已经丢失的 这 小的 狗 , 先生 !

“上帝保佑我，先生，我的小狗丢了！”

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wiːld] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tʃeə(r)] .
" The professor wheeled around in his study chair .
" 这 教授 带轮子的 大约 在 他的 学习 椅子 .

教授转动着他的学习椅。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɪgə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skwɒʃt] [krəʊ] — [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ai] ['nevə(r)] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɒg] ,
" There was a nigger and a squashed crow — but indeed I never left the little dog ,
" 那里 曾是 一个 黑鬼 和 一个 压扁 乌鸦 — 但 的确 我 绝不 左边 这 小的 狗 ,

“那里有一个黑鬼和一只被压扁的乌鸦——但我确实从未离开过那只小狗，

[æz; əz] [juː; jʊ] [bɪd] [ˌem 'iː] ,
as you bid me ,
作为 你 出价 我 ,

遵命，

[sɜː(r)] — [ai] ['nevə(r)] [left] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [breθ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [lɪps] — [ænd; ənd] [wen] [ai] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [wɔrnt] ['nəʊweə(r)] . . . .
sir — I never left him for the space of me breath between me lips — and when I draws it in the little dog warn't nowhere . . . .
先生 — 我 绝不 左边 他 为了 这 空间 的 我 气息 之间 我 嘴唇 — 和 什么时候 我 平局 它 在 这 小的 狗 警告 无处 . . . .

先生——我从未离开过他，哪怕只是一瞬间——当我吸气时，小狗却不知所踪……

[əʊ] , - [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
Oh , whatever'll she say ?
哦 , - 她 说 ?

哦，她会说什么呢?

- [ʃiː; ʃi] [duː; də] ?
Whatever'll she do ?
- 她 做 ?

她会怎么做呢?

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [səʊl] !
Mother of God , forgive me soul !
母亲 的 上帝 , 原谅 我 灵魂 !

圣母玛利亚，请宽恕我的灵魂!

[huːl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?
Who'll tell her ?
谁会 告诉 她 ?

谁来告诉她?

" [huː] [ɪn'diːd] ?
" Who indeed ?
" WHO 的确 ?

“究竟是谁？”

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] [tɜːnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
The professor of psychology turned as pale as the paper on which he
这 教授 的 心理学 转向 作为 苍白 作为 这 纸 在 哪个 他
[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [nekst] ['feɪməs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['lektʃə(r)] .
was about to write his next famous and inexplicable lecture .
曾是 关于 到 写 他的 下一个 著名的 和 无法解释的 演讲 .

心理学教授脸色苍白得像他即将用来书写下一篇著名且令人费解的演讲稿的纸张一样。

[hiː; hi] [pʊʃt] [baɪ] ['kæθliːn] [ænd; ənd] [spræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hæt] .
He pushed by Kathleen and sprang for his hat .
他 推动 经过 凯瑟琳 和 弹簧 为了 他的 帽子 .

他推开凯瑟琳，猛地去拿帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌn] [aʊt] , [ˌbeə'hedɪd] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,
But the child's mother had already run out , bareheaded , into the street ,
但 这 孩子的 母亲 有 已经 跑步 出去 , 免冠 , 进入 这 街道 ,

但孩子的母亲已经没戴帽子，跑到了街上。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [dɒg] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] .
calling the dog as she ran .
呼叫 这 狗 作为 她 跑 .

她一边跑一边叫狗。

['nɔːrə] , [ðə; ði] [kʊk] , [left] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [bɜːn] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] .
Nora , the cook , left the dinner to burn , and followed .
诺拉 , 这 厨师 , 左边 这 晚餐 到 烧伤 , 和 随后 .

厨娘诺拉任由晚餐烧焦，然后跟了上去。

['kæθliːn] ['sɒftli] [ʃʌt] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [dɔː(r)] , " [səʊ] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [hɪə(r)] , " [ænd; ənd] , ['sɒbɪŋ] , [krept]
Kathleen softly shut the nursery door , " So she won't hear , " and , sobbing , crept
凯瑟琳 轻轻 关闭 这 苗圃 门 , " 所以 她 惯于 听到 , " 和 , 啜泣 , 悄悄地爬
[ˌdaʊn'steəz] .
downstairs .
楼下 .

凯瑟琳轻轻地关上育婴室的门，“这样她就不会听到了”，然后抽泣着蹑手蹑脚地走下楼。

[ðə; ði] ['fæməli] ['gæðəd] [æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [blæk] [wɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['trædʒədi] .
The family gathered as if under the black wing of an unspeakable tragedy .
这 家庭 聚集 作为 如果 在下面 这 黑色的 翼 的 一个 无法形容 悲剧 .

一家人聚集在一起，仿佛笼罩在一场难以言喻的悲剧的阴影之下。

[ðeɪ] ['skaʊərd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] , [waɪl] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ræŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːl] .

They scoured the premises and the street , while the professor rang in the police call .

他们 彻底清洗 这 前提 和 这 街道 , 尽管 这 教授 响铃 在 这 警察 称呼 .

他们搜遍了房屋和街道，与此同时，教授拨打了报警电话。

[bʌt; bət] ['lʌvlinəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

But Loveliness was not to be found .

但 可爱 曾是 不是 到 是 成立 .

然而，却找不到美丽。

[ðə; ði] ['kæriə(r)] [keɪm] [baɪ] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

The carrier came by , on his way home after his day's work was over .

这 载体 来了 经过 , 在 他的 方式 家 后 他的 天 工作 曾是 超过 .

送货员下班回家途中路过这里。

" [greɪt] [skɒt] !

" Great Scott !

" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [mʌnθs] [peɪ] .

" I'd rather have lost a month's pay .

" ID 相当 有 丢失的 一个 月份 支付 .

“我宁愿损失一个月的工资。”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] ?

Does she know ?

做 她 知道 ?

她知道吗?

" [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] [trɔt] [ʌp] , [ænd; ənd] [stɒpt] ['wɪslɪŋ] .

" The newsboy trotted up , and stopped whistling .

" 这 报童 小跑 向上 , 和 停止 吹口哨 .

报童小跑过来，停止了吹口哨。

" ['hʌlɪ] [dʒiː] !

" Hully gee !

" 赫利 哎呀 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" ['hwʌtəl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɛl] [djuː] ?

" What'll the little gell dew ?

" 什么会 这 小的 凝胶 露 ?

“那小小的凝胶露珠会是什么样呢？”

" [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['kæbmən] [keɪm] [baɪ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

" The popular cabman came by ; he was driving the president ,

" 这 受欢迎的 出租车司机 来了 经过 ; 他 曾是 驾驶 这 总统 ,

那位颇受欢迎的出租车司机来了；他当时正载着总统，

[huː] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
who let down the window and asked what had happened .
WHO 让 向下 这 窗户 和 问 什么 有 发生 .

他摇下车窗，问发生了什么事。

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ] [maɪld] [ænd; ənd] [ˌækə'demɪk] [əʊθ] .
The driver uttered a mild and academic oath .
这 司机 说出 一个 温和的 和 学术的 誓言 .

司机低声咒骂了一句，语气很正式。

" [ˌem 'iː] - [en] - [maɪ] [hɔːs] ,
" Me ' n ' my horse ,
" 我 - n - 我的 马 ,

我和我的马，

[wɪr] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæv; həv] [gɒt]
we're at your disposal as soon as me and the president have got
是 在 你的 处理 作为 很快 作为 我 和 这 总统 有 得到
[tuː; tə] ['fæk(ə)lti] ['miːtɪŋ] .
to faculty meeting .
到 学院 会议 .

我和校长一开完教职工会议，我们就随时听候您的差遣。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [aʊt]
" But the president of the University of St . George put his long legs out
" 但 这 总统 的 这 大学 的 英石 . 乔治 放 他的 长的 腿 出去
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
of the carriage ,
的 这 运输 ,

"但是圣乔治大学的校长把他的大长腿伸出了马车外，

[ænd; ənd] [baʊd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and bowed the professor into it .
和 鞠躬 这 教授 进入 它 .

然后向教授鞠躬致意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

" [ðə; ði] [kæb] [ɪz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] ,
" The cab is at your service now , " he said anxiously ,
" 这 出租车 是 在 你的 服务 现在 , " 他 说 焦虑地 ,

"出租车现在为您服务了，"他焦急地说。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] . [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə] -
" and so am I . They can get along without us for a while , to -
" 和 所以 是 我 . 他们 能 得到 沿着 没有 我们 为了 一个 尽管 , 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

"我也是。今晚，他们可以暂时不用我们。"

['eniθɪŋ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [prə'fesə(r)] ,
Anything that I can do to help you , Professor Premice ,
任何事物 那 我 能 做 到 帮助 你 , 教授 前提 ,

普雷米斯教授，我能为您做些什么？

[ɪn] [ðɪs] — ['riːəl] [kə'læməti] — [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? "
in this — real calamity — How does the child bear it ? "
在 这 — 真实的 灾害 — 如何 做 这 孩子 熊 它 ? "

在这场真正的灾难中，孩子该如何承受？

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][kɪd] ! " ['mʌtə] [ðə; ði]['kæbmən] .
" Poor little kid ! " muttered the cabman .
" 贫穷的 小的 孩子 ! " 低声说道 这 出租车司机 .

"可怜的小孩！"出租车司机低声说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə][snæp][maɪ] [wɪp] [æt; ət] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ! "
" And to think how I used to snap my whip at ' em in the window ! "
" 和 到 思考 如何 我 用过的 到 折断 我的 鞭 在 - 呃 在 这 窗户 ! "

"想想我以前是怎么隔着窗户挥舞鞭子的！"

" [æn; ən] - [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm]['kændi] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊst(ə)l] [lɔːz] ! " [saɪd] [ðə; ði]['kæriə(r)] .
" An ' how I used to bring him candy , contrary to the postal laws ! " sighed the carrier .
" 一个 - 如何 我 用过的 到 带来 他 糖果 , 相反 到 这 邮政 法律 ! " 叹了口气 这 载体 .

"我以前经常违反邮政法规给他送糖果！"邮递员叹了口气。

[ðə; ði][kæb]['draɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmən] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [ɔːl'redi] [ded] .
The cab driver and the postman spoke as if the dog and the child were both already dead .
这 出租车 司机 和 这 邮差 辐 作为 如果 这 狗 和 这 孩子 是 两个都 已经 死的 .

出租车司机和邮递员说话的口气，就好像那条狗和孩子都已经死了一样。

[ðə; ði] [gruːp] [brəʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [æt; ət][lɑːst] .
The group broke slowly and sadly at last .
这 团体 打破 缓慢地 和 令人遗憾的是 在 最后的 .

这个团体最终还是慢慢地、令人惋惜地解散了。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][meɪdz] [krept] ['tɪəfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
The mother and the maids crept tearfully into the house .
这 母亲 和 这 女佣 悄悄地爬 泪流满面 进入 这 房子 .

母亲和女佣们泪眼婆娑地蹑手蹑脚地走进屋子。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ðə; ði]['kæriə(r)] , [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] ,
The professor , the carrier , the newsboy ,
这 教授 , 这 载体 , 这 报童 ,

教授、送货员、报童

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒst] [tʃaɪld] .
and the president threw themselves into the matter as if they had been hunting for a lost child .
和 这 总统 扔 他们自己 进入 这 事情 作为 如果 他们 有 到过 打猎 为了 一个 丢失的 孩子 .

总统全身心投入到这件事中，就像在寻找走失的孩子一样。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪ'fɜːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] ,
The president deferred his engagement at the faculty meeting for two hours ,
这 总统 延期 他的 订婚 在 这 学院 会议 为了 二 小时 ,

校长将原定在教职工会议上的发言推迟了两个小时。

— [wɪtʃ] [geɪv] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fæk(ə)lti] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ʌndə(r)] [wei] .
— which gave about time for a faculty meeting to get under way .
— 哪个 给予 关于 时间 为了 一个 学院 会议 到 得到 在下面 方式 .

——这给了教职工会议开始的时间。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][kæb]['draɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] ['rænsæk] [ðə; ði] [taʊn] [tɪl]
The professor and the cab driver and the police ransacked the town till
这 教授 和 这 出租车 司机 和 这 警察 洗劫一空 这 镇 直到
['nɪəli] [dɔːn] .
nearly dawn .
几乎 黎明 .

教授、出租车司机和警察一直洗劫小镇到天快亮。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [gruː] ['tʃɪli] .
It began to rain , and the night grew chilly .
它 开始 到 雨 , 和 这 夜晚 生长 寒冷 .

开始下雨了，夜里渐渐冷了起来。

[ðə; ði]['kæriə(r)] [went] [həʊm] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] [kə'læməti] .
The carrier went home , looking like a man in the shade of a public calamity .
这 载体 去 家 , 寻找 喜欢 一个 男人 在 这 阴影 的 一个 民众 灾害 .

这位承运人回到了家，看起来像个身处公共灾难阴影下的人。

[ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] [ræn] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] , ['ʃædəuiŋ] [ɔːl][ðə; ði]['niːgrəʊ]
The newsboy ran around in the storm , shadowing all the negro
这 报童 跑 大约 在 这 风暴 , 阴影 全部 这 黑人

报童在暴风雨中四处奔跑，尾随所有黑人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[bɔɪz] [hiː; hi] [met] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvlinəs] [ɪn] [dɑːk] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ləʊ] - [bred] [kɜːrz]
boys he met , and whistling for Loveliness in dark places where low - bred curs
男孩们 他 遇见 , 和 吹口哨 为了 可爱 在 黑暗的 地方 在哪里 低的 - 繁殖 曲线
['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ,
answered him ,
回答 他 ,

他遇到男孩，在黑暗的地方吹着口哨呼唤“可爱”，而回应他的却是低等的恶犬。

[ænd; ənd] ['jeləʊ] ['mʌŋgrəl] [snɑːrld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [səʊkt] [hiːlz] .
and yellow mongrels snarled at his soaked heels .
和 黄色的 杂种狗 纠缠 在 他的 浸泡过 高跟鞋 .

几只黄狗在他湿透的脚后跟边龇牙咧嘴地叫着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,
But the professor had the worst of it ; for when he came in ,
但 这 教授 有 这 最差 的 它 ; 为了 什么时候 他 来了 在 ,

但教授的遭遇最惨；因为当他进来时，

[drentʃt] [ænd; ənd]['taɪəd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,
drenched and tired , in the early morning ,
湿透了 和 疲劳的 , 在 这 早期的 早晨 ,

清晨，浑身湿透，疲惫不堪。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ] [leɪs] - [trɪmd] ['naɪtgaʊn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
a little figure in a lace - trimmed nightgown stood at the head of the stairs ,
一个 小的 数字 在 一个 蕾丝 - 修剪过的 睡衣 站立 在 这 头 的 这 楼梯 ,
['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
waiting for him .
等待 为了 他 .

一个身穿蕾丝边睡衣的小身影站在楼梯口，等着他。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [geɪv] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
The professor gave one glance at the child's face , and instinctively covered his own .
这 教授 给予 一 瞥一眼 在 这 孩子的 脸 , 和 本能地 涵盖 他的 自己的 .

教授瞥了一眼孩子的脸，本能地捂住了自己的脸。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
He could not bear to look at her .
他 可以 不是 熊 到 看 在 她 .

他实在不忍心看她。

" [pə'pɑː] , " [sed] ['eɪdə] , ['lɪmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , " [weə(r)] [ɪz] ['lʌvlinəs] ?
" Papa , " said Adah , limping down the stairs , " where is Loveliness ?
" 爸爸 , " 说 阿达 , 跛行 向下 这 楼梯 , " 在哪里 是 可爱 ?

“爸爸,”阿达一瘸一拐地走下楼梯说，“可爱小姐在哪里？”

[ai] [kænt] [faɪnd] [hɪm] !
I can't find him !
我 不能 寻找 他 !

我找不到他！

[əʊ] , [ai] ['kænɒt] [faɪnd] [hɪm] !
Oh , I cannot find him !
哦 , 我 不能 寻找 他 !

哦，我找不到他！

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] .
And nobody will tell me where he's gone to .
和 无人 将要 告诉 我 在哪里 他是 已消失 到 .

没有人告诉我他去了哪里。

[pə'pɑː] ?
Papa ?
爸爸 ?

爸爸?

[ai] - [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] - [iː] - .
I arxpect you to tell me ' e trufe .
我 - 你 到 告诉 我 - e - .

我希望你告诉我真相。

[weə(r)] [ɪz] [maɪ] ['lʌvlinəs] ?
Where is my Loveliness ?
在哪里 是 我的 可爱 ?

我的宝贝在哪里?

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kʌmfət] [ɔː(r)] [kən'trəʊl] [hɜː(r); hə(r)] .
" Her mother could not comfort or control her .
" 她 母亲 可以 不是 舒适 或者 控制 她 .

她的母亲既无法安慰她，也无法控制她。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ; ['məʊnɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
She clung to her father's heart the remainder of the night ; moaning at intervals ,
她 紧紧抓住 到 她 父亲的 心 这 余 的 这 夜晚 ; 呻吟 在 间隔 ,

剩下的夜晚，她都紧紧依偎在父亲的胸口，不时发出呻吟声。

[ðen] [ʌn'nætʃrəli] [ænd; ənd] ['pɪtiəsli] [stɪl] .
then unnaturally and piteously still .
然后 不自然地 和 可怜地 仍然 .

然后，他不自然地、可怜地静止不动。

[ðə; ði] [reɪn] [dæʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɔ:m] [ɪn'kri:st] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃræŋk] [ænd; ənd] ['ʃivə] .
The rain dashed on the windows , for the storm increased ; the child shrank and shivered .
这 雨 虚线 在 这 视窗 , 为了 这 风暴 增加 ; 这 孩子 缩小 和 瑟瑟发抖 .

暴雨倾盆而下，雨点猛烈地拍打着窗户；孩子瑟瑟发抖，蜷缩着身子。

" [hi:z] ['nevə(r)] [bi:n] [aʊt] [ɪn] - [i:] [reɪn] , [pə'pɑ:] !
" He's never been out in ' e rain , Papa !
" 他是 绝不 到过 出去 在 - e 雨 , 爸爸 !

“爸爸，他从来没有在雨中出去过！”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [wet] — [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
He will be wet — and frightened .
他 将要 是 湿的 — 和 害怕 .

他会浑身湿透——而且会感到害怕。

[pə'pɑ:] , [hu:] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] - , [ænd; ənd] ['kʌvə(r)] [hɪm] [ʌp] [wɔ:m] ?
Papa , who will give him his little baxet , and cover him up warm ?
爸爸 , WHO 将要 给 他 他的 小的 - , 和 覆盖 他 向上 温暖的 ?

爸爸会给他他的小毯子，给他盖上暖和的被子吗？

[pə'pɑ:] ! [pə'pɑ:] !
Papa ! Papa !
爸爸 ! 爸爸 !

爸爸！爸爸！

[hu:] [wɪl] [bi:; bi] [kaɪnd] [tu:; tə] ['lʌvlinəs] ?
who will be kind to Loveliness ?
WHO 将要 是 种类 到 可爱 ?

谁会善待可爱？

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[ɪn] [ðə; ði] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ['eɪdə] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [sli:p] .
In the broad daylight Adah fell into a short sleep .
在 这 广阔 日光 阿达 跌倒 进入 一个 短的 睡觉 .

白天，阿达不知不觉睡着了。

[ʃi:; ʃi] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒg] .
She woke with a start and a cry , and asked for the dog .
她 觉醒 和 一个 开始 和 一个 哭 , 和 问 为了 这 狗 .

她猛然惊醒，哭了一声，要找狗。

" [hi:l] [kʌm] [həʊm] [tu:; tə] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] .
" He'll come home to breakfust , " she said , with quivering lip .
" 地狱 来 家 到 - , " 她 说 , 和 颤抖 唇 .

“他会回家吃早餐的，”她嘴唇颤抖着说。

" [tel] ['nɔ:rə] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['ʃʊgə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [mʌʃ] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] [həʊm] .
" Tell Nora to have some sugar on his mush when he comes home .
" 告诉 诺拉 到 有 一些 糖 在 他的 糊状物 什么时候 他 来 家 .

“告诉诺拉，等他回家的时候，在他的粥上加点糖。”

" [bʌt; bət] ['lʌvlinəs] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] ['brekfəst] .
" But Loveliness did not come home to breakfast .
" 但 可爱 做过 不是 来 家 到 早餐 .

但可爱小姐并没有回家吃早餐。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
The child refused to eat her own .
这 孩子 拒绝 到 吃 她 自己的 .

孩子拒绝吃自己的食物。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [daʊn] [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndəʊ] [siːt] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [striːt] .
She hurried down and crept to the broad window seat , to watch the street .
她 慌忙 向下 和 悄悄地爬 到 这 广阔 窗户 座位 , 到 手表 这 街道 .

她匆匆下楼，爬到宽阔的窗边座位上，眺望街景。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['empti] [greɪ] ['sætɪn] ['kʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [feɪs] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [kraɪ] .
When she saw the empty gray satin cushion , she flung herself face down with a heart - rending cry .
什么时候 她 锯 这 空的 灰色的 缎 软垫 , 她 扔 她自己 脸 向下 和 一个 心 - 渲染 哭 .

当她看到空荡荡的灰色缎面靠垫时，她脸朝下扑倒在地，发出了一声撕心裂肺的哭喊。

" [pə'pɑː] ! [pə'pɑː] ! [pə'pɑː] !
" Papa ! Papa ! Papa !
" 爸爸 ! 爸爸 ! 爸爸 !

爸爸！爸爸！爸爸！

[aɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] - - [bɪ'fɔː(r)] .
I never had a ' fliction before .
我 绝不 有 一个 - - 前 .

我以前从未得过这种病。

[əʊ] , [pə'pɑː] , [maɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] [ɪt'self] [ə'pɑːt] .
Oh , Papa , my heart will break itself apart .
哦 , 爸爸 , 我的 心 将要 休息 本身 除 .

哦，爸爸，我的心都要碎了。

[pə'pɑː] , [kænt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌmfət] [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ?
Papa , can't you know enough to comfort you little girl ?
爸爸 , 不能 你 知道 足够的 到 舒适 你 小的 女孩 ?

爸爸，难道您就不能安慰一下您的小女儿吗？

[aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] [wɪvaʊt] [maɪ] ['lʌvlinəs] .
I can't live wivout my Loveliness .
我 不能 居住 没有 我的 可爱 .

没有我的宝贝，我活不下去。

[əʊ] , [pə'pɑː] ! [pə'pɑː] !
Oh , Papa ! Papa !
哦 , 爸爸 ! 爸爸 !

哦，爸爸！爸爸！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .
" This was in the decline of March .
" 这 曾是 在 这 衰退 的 行进 .

“这是三月份的衰退期。”

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪnz] [keɪm] [ɒn] .
The winds went down , and the rains came on .
这 风 去 向下 , 和 这 雨 来了 在 .

风停了，雨来了。

[ðə; ði] [snəʊ] [slɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] [taʊn] ,
The snow slid from the streets of the university town ,
这 雪 滑行 从 这 街道 的 这 大学 镇 ,

大学城街道上的积雪滑落下来，

[ænd; ənd] [wɪð'dru:] ['ɪntu:]['dɪndʒi] ['pætʃɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] ['fensɪz] ,
and withdrew into dingy patches about the roots of trees and fences ,
和 退出 进入 昏暗的 补丁 关于 这 根 的 树木 和 栅栏 ,

于是退缩到树根和篱笆周围阴暗的角落里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪdz][ɒv; əv][kəʊld] [bæk] [jɑ:rdz] .
and in the shady sides of cold back yards .
和 在 这 阴凉 侧面 的 寒冷的 后退 码 .

以及寒冷后院阴凉的角落里。

[ðə; ði] [mʌd] [jɔ:n] ['æŋk(ə)l] - [di:p] , [ænd; ənd] [draɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
The mud yawned ankle - deep , and dried , and was not , and was
这 泥 打哈欠 踝 - 深的 , 和 干燥 , 和 曾是 不是 , 和 曾是
[dʌst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fʊt] .
dust beneath the foot .
灰尘 下面 这 脚 .

泥浆没过脚踝，干涸后，脚下变成了尘土。

['krəukəsiz] [bleiz] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] , — ['rɔɪəl]
Crocuses blazed in the gardens of the faculty , — royal
番红花 燃烧的 在 这 花园 的 这 学院 , — 皇家

学院花园里番红花盛开，——皇家

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['pɜ:p(ə)l] , [gəʊld] , [ænd; ənd][wæks] - [waɪt] [læmps][set][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [grɑ:s] .
purple , gold , and wax - white lamps set in the young and vivid grass .
紫色的 , 金子 , 和 蜡 - 白色的 灯 放 在 这 年轻的 和 生动 草 .

紫色、金色和蜡白色的灯盏点缀在生机勃勃的嫩草丛中。

[ðə; ði] [sʌn] [let] [daʊn] [hɪz; ɪz][mɑ:sk][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['eɪprəl] .
The sun let down his mask and looked abroad , and it was April .
这 太阳 让 向下 他的 面具 和 看起来 国外 , 和 它 曾是 四月 .

太阳摘下了面具，向外眺望，四月到了。

[ðə; ði] ['nju:zˌbɔɪ] , [ðə; ði]['kæriə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kæb] - ['draɪvə(r)] [lɑ:ft] [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ][ɒv; əv]
The newsboy , the carrier and the cab - driver laughed for very joy of
这 报童 , 这 载体 和 这 出租车 - 司机 笑了 为了 非常 喜悦 的
['lɪvɪŋ] .
living .
活的 .

报童、送货员和出租车司机都开怀大笑，享受着生活的乐趣。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [pɑ:st] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [haʊs] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [lɑ:f] .
But when they passed the professor's house they did not laugh .
但 什么时候 他们 通过了 这 教授们 房子 他们 做过 不是 笑 .

但当他们路过教授家时，却没有笑。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɒn][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [hɑ:t] [ænd; ənd]['glɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
It came on to be the heart and glory of the spring ,
它 来了 在 到 是 这 心 和 荣耀 的 这 春天 ,

它逐渐成为春天的核心和荣耀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [deɪz] ['meltɪd] ['ɪntuː] [meɪ] .
and the warm days melted into May .
和 这 温暖的 天 融化 进入 可能 .

温暖的日子渐渐消逝，五月悄然而至。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg][hæd; həd][nɒt] [biːn] [faʊnd] .
But the little dog had not been found .
但 这 小的 狗 有 不是 到过 成立 .

但是那只小狗还没有找到。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [həʊp] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti][ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] [kwest] .
The professor had exhausted hope and ingenuity in the dreary quest .
这 教授 有 筋疲力尽的 希望 和 独创性 在 这 凄凉 寻求 .

教授在这场枯燥乏味的探索中已经耗尽了希望和智慧。

[ðə; ði] [steɪt] , [wʌn] [mait] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] [drægd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
The State , one might say without exaggeration , had been dragged for that
这 状态 , 一 可能 说 没有 夸张 , 有 到过 拖拽 为了 那
['taɪni] [dʌm] [θɪŋ] ,
tiny dumb thing ,
微小的 哑的 事物 ,

毫不夸张地说，国家因为那件微不足道的小事而遭殃。

— ['sev(ə)n] [paʊndz] - [weɪt] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['tendənəs] .
— seven pounds ' weight of life and tenderness .
一 七 磅 - 重量 的 生活 和 压痛 .

——七磅重的生命和温柔。

['mʌni] [hæd; həd] [biːn] [pɔː] [laɪk] [lʌv] [ə'pɒn][ðə; ði][veɪn] [ɪn'devə(r)] .
Money had been poured like love upon the vain endeavor .
钱 有 到过 倾倒 喜欢 爱 之上 这 徒劳 努力 .

人们像倾注爱心一样，把金钱投入到这项徒劳的事业中。

[rɪ'wɔːdz] [ɒv; əv] ['rekləs] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ə'piːld] [frɒm; frəm]['pʌblɪk]['pleɪsɪz][ænd; ənd][frɒm; frəm]['pʌblɪk]
Rewards of reckless proportion appealed from public places and from public
奖励 的 鲁莽 部分 上诉 从 民众 地方 和 从 民众
['kɒləms] [tuː; tə][ðə; ði][blæŋk] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][ɔː(r)][dɪd][nɒt] [riːd] .
columns to the blank eyes that could not or did not read .
列 到 这 空白的 眼睛 那 可以 不是 或者 做过 不是 读 .

公共场所和公共栏杆上张贴着肆无忌惮的奖励广告，吸引着那些看不见或不愿阅读的茫然双眼。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [fɔːs] , [huːz] [neɪm] [ɪz][fə'mɪliə(r)][frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,
The great detective force , whose name is familiar from sea to sea ,
这 伟大的 侦探 力量 , 谁 姓名 是 熟悉的 从 海 到 海 ,

鼎鼎大名的侦探团队，

[hæd; həd] ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] ['juːsləs] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [pə'liːs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
had supplemented the useless search of the local police and of the city
有 补充 这 无用 搜索 的 这 当地的 警察 和 的 这 城市
[pres] .
press .
按 .

补充了当地警方和城市媒体的无用调查。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] ['iːkwəli] [feɪld] .
And all had equally failed .
和 全部 有 同样地 失败的 .

所有方案都以失败告终。

[ðə; ði] " [dɒg] ['bændɪti] " [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] [tuː] [wel] .
The " dog banditti " had done their work too well .
这 " 狗 强盗 " 有 完毕 他们的 工作 也 出色地 .

“狗匪帮”干得太出色了。

['lʌvlinəs] [hæd; həd] [sʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [laɪk] [fə'gɒtn] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
Loveliness had sunk out of sight like forgotten suffering in a scene of joy .
可爱 有 沉没 出去 的 视线 喜欢 被遗忘的 痛苦 在 一个 场景 的 喜悦 .

美好已然消失不见，如同欢乐场景中被遗忘的苦难。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] , [prɒpt] [wɪð] [waɪt] ['piləuz] ,
In the window seat , propped with white pillows ,
在 这 窗户 座位 , 支撑 和 白色的 枕头 ,

靠窗的座位上，用白色枕头垫着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [leɪm] [ænd; ənd] ['lʌvli] , " ['eɪdə] [sæt] .
" lame and lovely , " Adah sat .
" 瘸 和 迷人的 , " 阿达 卫星 .

“跛脚又可爱，”阿达说道。

[ðə; ði] ['empti] [im'brɔidəd] [greɪ] ['kʊʃ(ə)n] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
The empty embroidered gray cushion lay beside her .
这 空的 绣花 灰色的 软垫 躺 旁 她 .

她身旁放着一个空空的灰色刺绣靠垫。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [red] ['pʌpiz] ['sɒftli] [wɪð] [wʌn] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [hænd] ;
Sometimes she patted the red puppies softly with one thin little hand ;
有时 她 轻拍 这 红色的 小狗 轻轻 和 一 薄的 小的 手 ;

有时她会用一只纤细的小手轻轻拍打那些红色的小狗；

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [nəʊ] [wʌn] [els] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .
she allowed no one else to touch the cushion .
她 允许 不 一 别的 到 触碰 这 软垫 .

她不允许任何人碰那个垫子。

" [tɪl] ['lʌvlinəs] ['kɒmz] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Till Loveliness comes home , " she said .
" 直到 可爱 来 家 , " 她 说 .

“直到可爱回家，”她说。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['saɪlənt] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] .
In the window , silent , pale , and seeing everything , she watched .
在 这 窗户 , 沉默的 , 苍白 , 和 看到 一切 , 她 观看 .

她站在窗边，沉默不语，脸色苍白，却看得一清二楚。

[bʌt; bət] ['lʌvlinəs] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] .
But Loveliness did not come home .
但 可爱 做过 不是 来 家 .

但可爱并没有回家。

" [tɪl] ['lʌvlinəs] ['kɒmz] [həʊm]
" TILL LOVELINESS COMES HOME
" 直到 可爱 来 家

直到爱回家

" [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [səʊ] [tʃeɪndʒd] .
" The pitiful thing was that the child herself was so changed .
" 这 可怜 事物 曾是 那 这 孩子 她自己 曾是 所以 已更改 .

“可悲的是，孩子本身也发生了如此大的变化。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [reɪθ] .
She had wasted to a little wraith .
她 有 浪费 到 一个 小的 幽灵 .

她已经瘦成了一个小幽灵。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [wɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [krʌtʃ] .
For some time she had not walked without her crutch .
为了 一些 时间 她 有 不是 步行 没有 她 拐杖 .

有一段时间，她走路都离不开拐杖。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [wɔːkt] [æt; ət][ɔːl] .
Now she scarcely walked at all .
现在 她 几乎 步行 在 全部 .

现在她几乎完全不走路了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔb] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ɪn] ['daʊnraɪt] ['tʃaɪldɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ;
At the first she had sobbed a good deal , in downright childish fashion ;
在 这 第一的 她 有 啜泣 一个 好的 交易 , 在 彻头彻尾 幼稚 时尚 ;

起初她哭得很厉害，简直像个孩子一样；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wept] ['saɪləntli] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][kraɪ]['eni][mɔː(r)] , — [ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [wɒtʃ] .
then she wept silently ; but now she did not cry any more , — she did but watch .
然后 她 哭泣 默默 ; 但 现在 她 做过 不是 哭 任何 更多的 , — 她 做过 但 手表 .

然后她默默地哭泣；但现在她不再哭了，只是看着。

[hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌn'nætʃrəli] [kiːn] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]['paɪləts] ; [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt]
Her sight had grown unnaturally keen , like that of pilots ; she gazed out
她 视线 有 生长 不自然地 敏锐的 , 喜欢 那 的 飞行员 ; 她 凝视 出去
[ɒv; əv] [greɪt] [aɪz] ,
of great eyes ,
的 伟大的 眼睛 ,

她的视力变得异常敏锐，就像飞行员一样；她从一双大眼睛里凝视着前方。

[braɪt] , [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] ['sɒləm] .
bright , and dry , and solemn .
明亮的 , 和 干燥 , 和 庄严 .

明亮、干燥、庄严。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [huːz] [spæn][ɒv; əv][taɪm][ɪz][tuː; tə]
Already she had taken on the look of children whose span of time is to
已经 她 有 已采取 在 这 看 的 孩子们 谁 跨度 的 时间 是 到
[biː; bi] [ʃɔːt] .
be short .
是 短的 .

她已经长得像个生命短暂的孩子了。

[ʃiː; ʃi] ['wiːkənd] ['vɪzəbli] .
She weakened visibly .
她 减弱 明显地 .

她明显虚弱了。

[æt; ət][fɜːst] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][kæb] ,
At first , her father took her out with him in the cab ,
在 第一的 , 她 父亲 采取 她 出去 和 他 在 这 出租车 ,

起初，她父亲会带她一起坐出租车出去。

[səʊ][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [hɜː'self] .
so she should feel that she was conducting the search herself .
所以 她 应该 感觉 那 她 曾是 进行 这 搜索 她自己 .

所以她应该感觉自己是在亲自进行搜寻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː] ['fiːb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪg'zɜːʃn] .
But she had grown too feeble for this exertion .
但 她 有 生长 也 微弱 为了 这 用力 .

但她已经虚弱得无法进行这样的运动了。

['sʌmtaɪmz] , [ɒn] [sʌtʃ] [draɪvz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kruːəl] [saɪts] , — ['ænɪmlz] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['tempəz]
Sometimes , on such drives , she saw cruel sights , — animals suffering at the black tempers
有时 , 在 这样的 驱动 , 她 锯 残忍的 景点 , — 动物 痛苦 在 这 黑色的 脾气

有时，在这样的旅途中，她会看到残酷的景象——动物们在暴躁的脾气下遭受痛苦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɒv; əv] [men] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌdaɪə'bɒlɪk] [dʒest] [ɒv; əv] [bɒɪz]
of men or the diabolic jests of boys
的 男人 或者 这 魔鬼般的 笑话 的 男孩们

男人的玩笑，或是男孩们的恶作剧

; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hʌrid] [həʊm] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] .
; and she was hurried home , shivering and sobbing .
; 和 她 曾是 慌忙 家 , 瑟瑟发抖 和 啜泣 .

她被匆匆送回家，浑身颤抖，泣不成声。

[wen] [naɪt] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['jɔːrkʃərz] [bed] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
When night came she would ask for the Yorkshire's bed to be put beside her own ,
什么时候 夜晚 来了 她 会 问 为了 这 约克郡的 床 到 是 放 旁 她 自己的 ,

夜幕降临时，她会要求把约克郡猫的床搬到她床边。

[ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [wʊd] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['blæŋkɪts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['mætrəs] ,
and with trembling fingers would draw up the crimson blankets over the crimson mattress ,
和 和 发抖 手指 会 画 向上 这 赤红 毯子 超过 这 赤红 床垫 ,

她颤抖着手指，将深红色的毯子盖在深红色的床垫上。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɒg] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
as if the dog had been between them .
作为 如果 这 狗 有 到过 之间 他们 .

就好像那只狗一直挡在他们中间一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] : —
Then she would ask the question that haunted her most : —
然后 她 会 问 这 问题 那 闹鬼的 她 最多 : —

然后她会问出那个一直困扰着她的问题：——

" ['mæmə; mə'mɑː] , [huː] [wɪl] [pʊt] ['lʌvlinəs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] ['kʌvə(r)] [hɪm] [ʌp] ?
" Mamma , who will put Loveliness into a little baxet to sleep , and cover him up ?
" 妈妈 , WHO 将要 放 可爱 进入 一个 小的 - 到 睡觉 , 和 覆盖 他 向上 ?

“妈妈，谁来把小可爱放进小床里睡觉，再给他盖好被子呢？”

[pə'pɑː] , [pə'pɑː] , [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] ['lʌvlinəs] ?
Papa , Papa , will they be kind to Loveliness ?
爸爸 , 爸爸 , 将要 他们 是 种类 到 可爱 ?

爸爸，爸爸，他们会善待可爱吗？

" ['stɔːmi] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [hɑːdɪst] .
" Stormy nights and days were always the hardest .
" 暴风雨 夜晚 和 天 是 总是 这 最难 .

“暴风雨之夜和白昼总是最难熬的。”

" [wɪl] ['lʌvlinəs] [biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [wet] ?
" Will Loveliness be out and get wet ?
" 将要 可爱 是 出去 和 得到 湿的 ?

“可爱女士会出来淋雨吗？”

[wɪl] [hiː; hi] ['ʃɪvə(r)] [laɪk] - [iː] [blæk] [dɒg] [ai] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Will he shiver like ' e black dog I saw to - day ?
将要 他 颤抖 喜欢 - e 黑色的 狗 我 锯 到 - 天 ?

他会像我今天看到的那只黑狗一样瑟瑟发抖吗?

[wɪl] [hiː; hi] [hæv; həv] [wɔːm] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ?
Will he have warm milk for his supper ?
将要 他 有 温暖的 牛奶 为了 他的 晚餐 ?

他晚饭会喝热牛奶吗?

[ɪz] [ðeə(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə] [rʌb] [hɪm] [draɪ] [ænd; ənd] ['kʌd(ə)l] [maɪ] ['lʌvlinəs] ?
Is there anybody to rub him dry and cuddle my Loveliness ?
是 那里 任何人 到 擦 他 干燥 和 偎 我的 可爱 ?

有没有人能帮他擦干身体，再好好抱抱我的宝贝?

" [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [pruːvd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" To divert the child from her grief proved impossible .
" 到 转移 这 孩子 从 她 悲伤 已证实 不可能的 .

“要让孩子摆脱悲伤是不可能的。”

[ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] , ['aɪd(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pleɪs]
They took her somewhere , in the old , idle effort to change the place
他们 采取 她 某处 , 在 这 老的 , 闲置的 努力 到 改变 这 地方
[ænd; ənd] [help] [ðə; ði] [peɪn] ;
and help the pain ;
和 帮助 这 疼痛 ;

他们把她带到某个地方，用老一套的、徒劳的努力去改变环境，减轻她的痛苦;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mɔːn, məun] [səʊ] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [mait] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [siː] [hɪm]
but she mourned so , " because he might come home , and nobody see him
但 她 哀悼 所以 , " 因为 他 可能 来 家 , 和 无人 看 他
[bʌt; bət] [ˌem 'iː] ,
but me ,
但 我 ,

但她如此悲伤，“因为他可能会回家，但除了我以外，没有人能见到他。”

" [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
" that they brought her back .
" 那 他们 带来 她 后退 .

他们把她带回来了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɔːgləs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] [mæn] ,
The president of the university , who was a dogless and childless man ,
这 总统 的 这 大学 , WHO 曾是 一个 无狗 和 无子女 男人 ,

这位大学校长既没有养狗也没有孩子，

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['haʊshəʊld] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [waɪt] ['pʌpi] , ['pɜːrtʃəst]
presented the bereaved household with a mongrel white puppy , purchased
呈现 这 丧亲者 家庭 和 一个 杂种狗 白色的 小狗 , 购买

送给丧亲家庭一只购买的白色杂种幼犬。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)] , [pəˈrɪziən] [briːd] .
under the amiable impression that it was of a rare , Parisian breed .
在下面 这 可亲 印象 那 它 曾是 的 一个 稀有的 , 巴黎人 品种 .

人们友好地认为，这是一种罕见的巴黎品种。

[ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [mæn] [ˈtʃerɪʃt] [ðə; ði] [ˈɪɡnərənt] [həʊp] [ɒv; əv] [biˈstəu] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] .
The distinguished man cherished the ignorant hope of bestowing consolation .
这 杰出的 男人 珍爱 这 无知 希望 的 授予 安慰 .

这位杰出人士怀着无知的希望，想要给予他人安慰。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈvælɪd][tʃaɪld] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈsensətɪvnəs] [ɒv; əv][ɪnˈvælɪd] [ˈtʃɪldrən] , [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌpi] ,
But the invalid child , with the sensitiveness of invalid children , refused to look at the puppy ,
但 这 无效的 孩子 , 和 这 敏感性 的 无效的 孩子们 , 拒绝 到 看 在 这 小狗 ,

但是，这个残疾儿童出于残疾儿童特有的敏感，拒绝看那只小狗。

[huː] [wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdəʊnə(r)] ,
who was returned to his donor ,
WHO 曾是 返回 到 他的 捐赠者 ,

他被归还给了捐赠者。

[ænd; ənd] [ˈkɔnstitjuːt] [hɪmˈself] [ˌhensˈfɔːθ] [ðə; ði][ˈtaɪrənt][ænd; ənd][ˈterə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [skəˈlæstɪk] [ˈhaʊshəʊld] .
and constituted himself henceforth the tyrant and terror of that scholastic household .
和 构成 他自己 今后 这 暴君 和 恐怖 的 那 学术 家庭 .

从此，他成为了那个经院哲学家家庭的暴君和恐怖统治者。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ɡruː] [ˈwɔːmə(r)] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪdə] [feɪld] [ænd; ənd][sæŋk] .
As the weather grew warmer , little Adah failed and sank .
作为 这 天气 生长 更温暖 , 小的 阿达 失败的 和 沉没 .

随着天气转暖，小阿达沉没了。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɒn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
It came on to be the bloom of the year , and she no longer left the house .
它 来了 在 到 是 这 盛开 的 这 年 , 和 她 不 更长 左边 这 房子 .

到了花开之时，她便不再出门了。

[ðə; ði][ˈkæriə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kæb][ˈdraɪvə(r)] [ˈlɪftɪd] [ðeə(r)][hæts][ɪn] [ˈsaɪləns] [naʊ] ,
The carrier and the cab driver lifted their hats in silence now ,
这 载体 和 这 出租车 司机 抬起 他们的 帽子 在 沉默 现在 ,

搬运工和出租车司机默默地脱帽致意。

[wen] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːl][sæt] ,
when they passed the window where the little girl sat ,
什么时候 他们 通过了 这 窗户 在哪里 这 小的 女孩 卫星 ,

当他们经过小女孩坐着的那扇窗户时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnjuːzˌbɔɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsəʊbə(r)] [feɪs] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
and the newsboy looked up with a sober face , like that of a man .
和 这 报童 看起来 向上 和 一个 清醒 脸 , 喜欢 那 的 一个 男人 .

报童抬起头，神情严肃，像个男人一样。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəz] [dɪd][nɒt][ɑːsk] , " [haʊ] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ?
The faculty and the neighbors did not ask , " How is the child ?
这 学院 和 这 邻居 做过 不是 问 , " 如何 是 这 孩子 ?

学校教职工和邻居们都没有问："孩子怎么样了？"

" [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɒg] ?
" but always , " Have you heard from the dog ?
" 但 总是 , " 有 你 听到 从 这 狗 ?

但总是有人问："你收到狗的消息了吗？"

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] ['deɪli] .
" The doctor began to call daily .
" 这 医生 开始 到 称呼 日常的 .

医生开始每天打电话。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , — [nəʊ]['dɒktə(r)] [dʌz] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
He did not shake his head , — no doctor does outside of an old - fashioned
他 做过 不是 摇 他的 头 , — 不 医生 做 外部 的 一个 老的 - 造型
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

他没有摇头——除了老式的说教方式，没有哪个医生会这样做。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['tʃɪəfəli] [ɪ'nʌf] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt]
— and he smiled cheerfully enough inside the house ; but when he came out
— 和 他 微笑 愉快地 足够的 里面 这 房子 ; 但 什么时候 他 来了 出去
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

——他在屋里笑容满面；但当他走出屋子时，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [smaɪl] .
to his carriage , he did not smile .
到 他的 运输 , 他 做过 不是 微笑 .

他走向马车时，脸上没有一丝笑容。

[səʊ][ðə; ði] [sprɪŋ] ['meləu] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][dʒuːn] .
So the spring mellowed , and it was the first of June .
所以 这 春天 温和的 , 和 它 曾是 这 第一的 的 六月 .

春天渐渐平息，转眼间就到了六月初一。

[wʌn] [naɪt] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [prə'fesə(r)] [sæt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l]
One night , the poor professor sat trying to put into shape an impossible
一 夜晚 , 这 贫穷的 教授 卫星 尝试 到 放 进入 形状 一个 不可能的
['θiːsɪs] [ɒn][æn; ən][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]
thesis on an incomprehensible
论文 在 一个 难以理解

一天晚上，可怜的教授坐在那里，试图将一篇关于晦涩难懂的课题的不可能完成的论文整理成文。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['sʌbdʒɪkt] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][aɪ'dentəti][ænd; ənd] [nɒn] - [aɪ'dentəti]) ,
subject (it was called The Identity of Identity and Non - Identity) ,
主题 (它 曾是 称为 这 身份 的 身份 和 非 - 身份) ,
[fɔː(r); fə(r)] [kə'mensmənt] [dɪ'lɪvəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtmənt] .
for Commencement delivery in his department .
为了 开始 送货 在 他的 部门 .

主题（名为《同一性与非同一性》），作为他所在系毕业典礼的演讲题目。

['pʊlɪŋ] [ə'saɪd][sʌm; səm] [bʊks] [ɒv; əv] ['refrəns] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] ,
Pulling aside some books of reference that he needed ,
拉 旁边 一些 图书 的 参考 那 他 需要 ,

他拿出了几本需要的参考书，

[hiː; hi] [drægd] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] ['pæmflət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊɪst] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['bʊkkeɪs] .
he dragged to view a pamphlet from the lowest shelf of the revolving bookcase .
他 拖拽 到 看法 一个 小册子 从 这 最低 架子 的 这 旋转 书柜 .

他从旋转书柜最底层的架子上拖出一本小册子来看。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] ['jɔːrkʃərz] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] [ɒn][ðə; ði] ['pæmflət] ['kɔːnəs] ,
Then he saw the marks of the Yorkshire's teeth and claws on the pamphlet corners ,
然后 他 锯 这 标记 的 这 约克郡的 牙齿 和 爪子 在 这 小册子 角落 ,

然后他看到了小册子边角上约克郡犬的牙印和爪痕。

[ænd; ənd] , ['sædli] ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] .
and , sadly smiling , he opened and read .
和 , 令人遗憾的是 微笑 , 他 打开 和 读 .

他带着一丝悲伤的微笑，打开书开始阅读。

[ðə; ði] [kə'mensmənt] ['θiːsɪs] [ɒn][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][aɪ'dentəti][ænd; ənd] [nɒn] - [aɪ'dentəti][wɒz; wəz] [nɒt] [kə'rektɪd] [ðæt] [naɪt] .
The Commencement thesis on The Identity of Identity and Non - Identity was not corrected that night .
这 开始 论文 在 这 身份 的 身份 和 非 - 身份 曾是 不是 已更正 那 夜晚 .

当晚，关于“身份与非身份的同一性”的毕业论文并没有被修改。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] [sæt] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tʃeə(r)] , ['rɪdʒɪd] , [wɪð] ['aɪən][lɪps] [ænd; ənd] [klentʃt] [hændz] ,
The professor of psychology sat moulded into his study chair , rigid , with iron lips and clenched hands ,
这 教授 的 心理学 卫星 模制 进入 他的 学习 椅子 , 死板的 , 和 铁 嘴唇 和 紧握 双手 ,

心理学教授僵硬地坐在书桌前的椅子上，嘴唇紧抿，双手紧握。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['pæmflət] [θruː] , ['evri] [wɜːd] , [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .
and read the pamphlet through , every word , from beginning to end .
和 读 这 小册子 通过 , 每一个 单词 , 从 开始 到 结尾 .

把这本小册子从头到尾，一个字都仔细读一遍。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðɪs] ['emɪnənt] [mæn] ,
For the first time in his life , this eminent man ,
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 这 杰出 男人 ,

这位杰出人士生平第一次，

[waɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][maɪnd] ,
wise in the wisdom of the world of mind ,
明智的 在 这 智慧 的 这 世界 的 头脑 ,

在心灵世界的智慧中，

[ænd; ənd][hɑːf]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['præktɪkl] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['mætə(r)] ,
and half educated in the practical affairs of the world of matter ,
和 一半 受过教育 在 这 实际的 事务 的 这 世界 的 事情 ,

对物质世界的实际事务略知一二，

['stʌdid] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn]
studied for himself the authenticated records of the torments imposed upon
研究 为了 他自己 这 已验证 记录 的 这 折磨 强加 之上
[dʌm] ['ænɪmlz] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
dumb animals in the name of science .
哑的 动物 在 这 姓名 的 科学 .

他亲自研究了那些以科学之名对哑巴动物施加酷刑的真实记录。

[æz; əz] [æn; ən] [ɪn'strʌktɪd] [mæn] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə]
As an instructed man , of course this subject was not wholly unfamiliar to
作为 一个 指示 男人 , 的 课程 这 主题 曾是 不是 完全 陌生 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

作为一个受过教育的人，他当然对这个话题并非完全陌生。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['həʊlli] ['fɒrən] .
but it was wholly foreign .
但 它 曾是 完全 外国的 .

但它完全是外来的。

[ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
Hitherto he had given it polite and indifferent attention , and had
迄今为止 他 有 给定 它 有礼貌的 和 冷漠 注意力 , 和 有
[gɒn] [hɪz; ɪz] [weɪz] .
gone his ways .
已消失 他的 方式 .

此前他一直礼貌而冷漠地对待此事，然后就继续做自己的事了。

[naʊ] [hiː; hi] [riːd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hɪm'self] [baʊnd] , [wɪ'ðaʊt] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [naɪf] .
Now he read like a man himself bound , without anæsthesia , beneath the knife .
现在 他 读 喜欢 一个 男人 他自己 边界 , 没有 麻醉 , 下面 这 刀 .

现在他读起来就像一个被绑起来、没有麻醉、即将接受手术的人。

[naʊ] [hiː; hi] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [seɪk] ,
Now he read for the child's sake ,
现在 他 读 为了 这 孩子的 清酒 ,

现在他为了孩子而读书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd] , [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [nɜːvz] ,
with the child's mind , with the child's nerves ,
和 这 孩子的 头脑 , 和 这 孩子的 神经 ,

用孩子的心智，用孩子的神经，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['helpləs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz]
and with those of the little helpless thing for whom her life was
和 和 那些 的 这 小的 无助 事物 为了 谁 她 生活 曾是
['weɪstɪŋ] .
wasting .
浪费 .

还有那些无助的小生命，她的生命就这样白白浪费了。

[hiː; hi] [tɔː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃelvz] ['evri] ['vɒljuːm] ,
He tore from his shelves every volume ,
他 撕裂 从 他的 货架 每一个 体积 ,

他把书架上的每一本书都撕了下来。

['evri] ['pæmflət] [ðæt] [hiː; hi] [əʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['daɪəfʊl] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ðæt] [dʒuːn] [naɪt] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] ;

every pamphlet that he owned upon the direful subject which that June night opened to his consciousness ;

每一个 小册子 那 他 拥有 之上 这 雒 主题 哪个 那 六月 夜晚 打开 到 他的 意识 ;

他拥有的每一本关于那个六月夜晚向他揭示的可怕主题的小册子;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [riːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [sæŋ] .

and he read until the birds sang .

和 他 读 直到 这 鸟类 唱 .

他读书读到鸟儿歌唱。

[wɪð] [breɪn] [ɒn] ['faɪə(r)] , [hiː; hi] [krept] , [ɪn] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [deɪ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [saɪd] .

With brain on fire , he crept , in the brightness of coming day , to his wife's side .

和 脑 在 火 , 他 悄悄地爬 , 在 这 亮度 的 未来 天 , 到 他的 妻子的 边 .

他脑中像着了火一样，趁着黎明的曙光，蹑手蹑脚地走到妻子身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

可爱：一个故事(Loveliness A Story)

" ['taɪəd] [aʊt] , [dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['dʒentli] .
" Tired out , dear ? " she asked gently .
" 疲劳的 出去 , 亲爱的 ? " 她 问 轻轻地 .

"累了吗，亲爱的？"她温柔地问道。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [nɒt] [slept] .
Then he saw that she too had not slept .
然后 他 锯 那 她 也 有 不是 睡着了 .

然后他发现她也没睡。

" ['eɪdə] [hæz; həz] [sʌtʃ] [driːmz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ; " ['kruːəl] [θɪŋz] , — [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] . "
" Adah has such dreams , " she explained ; " cruel things , — all the same kind . "
" 阿达 有 这样的 梦境 , " 她 解释 ; " 残忍的 事物 , — 全部 这 相同的 种类 . "

"阿达经常做这样的梦,"她解释说；"都是些残酷的事情，都是一回事。"

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɒg] ? "
" About the dog ? "
" 关于 这 狗 ? "

"是关于那条狗的事吗？"

" ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɒg] .
" Always about the dog .
" 总是 关于 这 狗 .

"总是想着狗。"

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
I have been sitting up with her .
我 有 到过 坐着 向上 和 她 .

我一直陪着她熬夜。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] — [nɒt] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] — [nɒt] [kwaɪt] " —
She is — not as strong as — not quite " —
她 是 — 不是 作为 强的 作为 — 不是 相当 " —

她——没那么强壮——还不够强壮"——

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['mʌðərz] [məʊn] .
The professor set his teeth when he heard the mother's moan .
这 教授 放 他的 牙齿 什么时候 他 听到 这 母亲的 呻吟 .

听到母亲的呻吟声，教授咬紧了牙关。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['brəʊkən] [rest] [hiː; hi] [stəʊl] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
When she had sunk into broken rest he stole back to his study ,
什么时候 她 有 沉没 进入 破碎的 休息 他 偷窃 后退 到 他的 学习 ,

当她渐渐进入梦乡时，他悄悄溜回了自己的书房。

[ænd; ənd] [lɒkt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ðə; ði] ['pæmflət] [wɪtʃ] ['lʌvlinəs] [hæd; həd] [tʃuː] .
and locked out of sight the pamphlet which Loveliness had chewed .
和 已锁定 出去 的 视线 这 小册子 哪个 可爱 有 咀嚼 .

然后把可爱小姐嚼过的小册子锁在了视线之外。

[səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['triːtiziz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
So , with the profound and scientific treatises on the subject ,
所以 , 和 这 深刻的 和 科学 论文 在 这 主题 ,

因此，有了关于这一主题的深刻而科学的论著，

['ɑ:gju:ɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ([sʌm; səm] [ɒv; əv] [ði:z] [hæd; həd] [kʌts]
arguing and illustrating this way and that (some of these had cuts
争论 和 图示 这 方式 和 那 (一些 的 这些 有 削减
[ænd; ənd] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] [wɪtʃ] [wʊd] [hɔ:nt] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz]) ,
and photogravures which would haunt the imagination for years) ,
和 照相凹版印刷 哪个 会 出没 这 想像力 为了 年) ,

以各种方式进行论证和说明（其中一些有剪报和照相凹版印刷，会在人们心中萦绕多年），

[hi:; hi] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [həʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [ri:tʃ] .
he crowded the whole out of reach .
他 挤 这 所有的 出去 的 抵达 .

他挤得所有人都够不着。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] [wɒz; wəz] ['ri:lɪŋ] [wɪð] ['hɔrə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði] ['wʊmən]
His own brain was reeling with horrors which it would have driven the woman
他的 自己的 脑 曾是 卷轴 和 恐怖 哪个 它 会 有 驱动 这 女士

他自己的大脑也被各种恐怖景象所震撼，这些景象足以让那个女人崩溃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mæd] [tu:; tə] [ri:d] .
or the child mad to read .
或者 这 孩子 疯狂的 到 读 .

或者那个痴迷读书的孩子。

[si:nz] [tu:] ['gɑ:stli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [strɒŋ] [maɪnd] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɒn] ,
Scenes too ghastly for a strong mind to dwell upon ,
场景 也 阴森 为了 一个 强的 头脑 到 住 之上 ,

画面过于恐怖，坚强的人难以想象。

['ɪnsɪdənts] [tu:] ['fɪəf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] [wʌn] [tu:; tə] [kən'si:v] , [flit] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['sli:pləs]
incidents too fearful for a weak one to conceive , flitted before the sleepless
事件 也 可怕 为了 一个 虚弱的 一 到 构想 , 飞掠 前 这 失眠
['fɑ:ðə(r)] .
father .
父亲 .

那些胆小的人难以想象的可怕事件，在失眠的父亲眼前一闪而过。

[naʊ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [du:; də] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['si:krətɪv] [θɪŋz] .
Now the professor began to do strange and secretive things .
现在 这 教授 开始 到 做 奇怪的 和 神秘的 事物 .

现在，这位教授开始做一些奇怪而神秘的事情。

[ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪŋ] [tʃaɪld] ,
Unknown to his wife , unsuspected by his fading child ,
未知 到 他的 妻子 , 意想不到的 经过 他的 褪色 孩子 ,

他的妻子毫不知情，他日渐衰弱的孩子也毫无察觉。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɔ:z] [ðə; ði] ['læbrətɔ:riz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'vaɪrənz] [tu:; tə] [bi:; bi]
he began to cause the laboratories of the city and its environs to be
他 开始 到 原因 这 实验室 的 这 城市 和 它是 周边环境 到 是
[sɜ:rtʃt] .
searched .
搜索 .

他开始下令搜查该市及其周边地区的实验室。

[ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] , ['kjʊəriəs] [treɪdz] [dɪ'veləpt] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] ['ɪgnərəns] :
In the process , curious trades developed themselves to his astonished ignorance :
在 这 过程 , 好奇的 交易 发达 他们自己 到 他的 惊讶 无知 :

在此过程中，一些奇特的行业在他惊讶和无知的情况下发展起来：

[ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv] [bɔɪz] [huː] [sə'plaɪ] [ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ;
the tricks of boys who supply the material of anguish ;
这 技巧 的 男孩们 WHO 供应 这 材料 的 痛苦 ;

男孩们的诡计，为痛苦提供素材；

[ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] [huː] [selz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['demənstreɪtə(r)] ;
the trade of the janitor who sells it to the demonstrator ;
这 贸易 的 这 清洁工 WHO 出售 它 到 这 演示者 ;

卖给示威者的清洁工的交易；

[ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːt] [huː] [ə'ljuə] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] , [ðə; ði][dɒg] , [tuː; tə][ðə; ði][leə(r)][ɒv; əv] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] .
the trade of the brute who allures his superior , the dog , to the lairs of medical students .
这 贸易 的 这 蛮力 WHO 诱惑 他的 优越的 , 这 狗 , 到 这 巢穴 的 医疗的 学生 .

恶棍引诱他的上司——狗——到医学生的巢穴行径。

[dɑːk] [aːts] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] , [laɪk] [ɪmps] [ə'raʊnd] [ˌmefi'stɔfiliːz] [kən'siːld] .
Dark arts started to the foreground , like imps around Mephistopheles concealed .
黑暗的 艺术 开始 到 这 前景 , 喜欢 小恶魔 大约 墨菲斯托费勒斯 暗 .

黑魔法开始浮出水面，就像隐藏在墨菲斯托周围的小恶魔一样。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [rɪ'pelənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
From such repellent education the professor came home and took his little girl into his arms ,
从 这样的 驱虫剂 教育 这 教授 来了 家 和 采取 他的 小的 女孩 进入 他的 武器 ,

经历了如此令人厌恶的教育后，教授回到家，将他的小女儿抱在怀里。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə] [hɜːz] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ,
and did not speak , but laid his cheek to hers , and heard the piteous ,
和 做过 不是 说话 , 但 铺设 他的 脸颊 到 她的 , 和 听到 这 可怜的 ,

他没有说话，只是将脸颊贴在她的脸颊上，听着她悲恸的哭声。

[fə'mɪliə(r)] ['kwestʃən] , " [pə'pɑː] , [dɪd][juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðeid] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] ['lʌvlinəs] ?
familiar question , " Papa , did you promise me they'd be kind to Loveliness ?
熟悉的 问题 , " 爸爸 , 做过 你 承诺 我 他们会 是 种类 到 可爱 ?

一个熟悉的问题：“爸爸，你答应过我会让他们善待可爱小姐吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['kwestʃən] [naʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdə] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
" It was always a whispered question now ; for Adah had entirely lost command of her voice ,
" 它 曾是 总是 一个 低声说道 问题 现在 ; 为了 阿达 有 完全 丢失的 命令 的 她 嗓音 ,

“现在这个问题总是被低声问出口；因为阿达已经完全失去了对自己声音的控制。”

['pɑːtli] [frɒm; frəm] ['wiːknəs] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði]['vəʊk(ə)l]['ɔːrgənz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] ,
partly from weakness , partly from the old injury to the vocal organs ; and this seemed ,
部分 从 弱点 , 部分 从 这 老的 受伤 到 这 声乐 器官 ; 和 这 似乎 ,

部分原因是虚弱，部分原因是声带器官的旧伤；而这似乎，

['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['hɑːdə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
somehow , to make it the harder to answer her .
不知何故 , 到 制作 它 这 更难 到 回答 她 .

不知何故，让她更难回答。

[səʊ][ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
So there fell a day when the child in the window ,
所以 那里 跌倒 一个 天 什么时候 这 孩子 在 这 窗户 ,

有一天，窗边的孩子……

[prɒpt] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈpiləuz] , [sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ˈsædli] ,
propped by more than the usual pillows , sat watching longer than usual , or more sadly ,
支撑 经过 更多的 比 这 通常 枕头 , 卫星 观看 更长 比 通常 , 或者 更多的 令人遗憾的是 ,

枕着比平时更多的枕头，坐着观看的时间比平时更长，或者更令人难过的是，

[ɔː(r)][mɔː(r)] [ˈiːgəli] , — [huː] [kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ?
or more eagerly , — who can say what it was ?
或者 更多的 急切地 , — WHO 能 说 什么 它 曾是 ?

或者更确切地说——谁又能说清那是什么呢?

[ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][trænzˈluːs(ə)nt] , [mɔː(r)] [pəˈθetɪk] , [ðæn; ðən][ɒn] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] ?
Or did she look so much more translucent , more pathetic , than on another day ?
或者 做过 她 看 所以 很多 更多的 半透明 , 更多的 可怜的 , 比 在 其他 天 ?

还是说，她看起来比平时更加苍白无力，更加可怜兮兮?

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn][wʌn][ˈlɪt(ə)l][ˈweɪstɪd][hænd] .
She leaned her cheek on one little wasted hand .
她 倾斜 她 脸颊 在 一 小的 浪费 手 .

她把脸颊靠在一只瘦弱的小手上。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] [kəˈmɑːnd] [ðə; ði] [striːt] .
Her great eyes commanded the street .
她 伟大的 眼睛 命令 这 街道 .

她那双大眼睛能看穿整条街道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ˈpaɪləts] [lʊk] .
She had her pilot's look .
她 有 她 飞行员的 看 .

她一副飞行员的模样。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɒg] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [greɪ] ,
Now and then , if a little dog passed , and if he were gray ,
现在 和 然后 , 如果 一个 小的 狗 通过了 , 和 如果 他 是 灰色的 ,

偶尔，如果有一只小狗去世了，如果它的毛色是灰色的，

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈfɔːwəd] , [ðen] [sæŋk] [bæk] [ˈfeɪntli] .
she started and leaned forward , then sank back faintly .
她 开始 和 倾斜 向前 , 然后 沉没 后退 淡淡的 .

她猛地一惊，身体前倾，然后又微微向后仰去。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] ; [ænd; ənd][wʌn] [bɪˈheld] [ˌaɪ ˈtiː] .
The sight of her would have touched a savage ; and one beheld it .
这 视线 的 她 会 有 感动 一个 野蛮的 ; 和 一 观看 它 .

她的美貌足以令野蛮人动容；而确实有人亲眼目睹了这一点。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈdʒɜːzi] [pɑːst] [baɪ][əˈpɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
A man in a yellow jersey passed by upon the other side of the street ,
一个 男人 在 一个 黄色的 球衣 通过了 经过 之上 这 其他 边 的 这 街道 ,

一名身穿黄色运动衫的男子从街对面走过。

[ænd; ənd][glɑ:ns, glæns]['əʊvə(r)] .
and glanced over .
和 瞥了一眼 超过 .

然后瞥了一眼。

[hɪz; ɪz] [streɪt] , [blæk] [braʊz] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ['stedəli] .
His straight , black brows contracted , and he looked at the child steadily .
他的 直的 , 黑色的 眉毛 合同 , 和 他 看起来 在 这 孩子 稳步 .

他笔直的黑眉微微皱起，目光坚定地盯着孩子。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒn] , [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bru:t(ə)l] [hed] [hʌŋ]
As he walked on , it might have been noticed that his brutal head hung
作为 他 步行 在 , 它 可能 有 到过 注意到 那 他的 野蛮 头 悬挂
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
to his breast .
到 他的 胸部 .

他继续往前走的时候，人们可能会注意到他那颗残暴的头颅垂到了胸前。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌltɪveɪtɪd] [stri:t] [wɒz; wəz] [kli:n] [ɒv; əv][hɪm] .
But he passed , and that cultivated street was clean of him .
但 他 通过了 , 和 那 栽培 街道 曾是 干净的 的 他 .

但他走了，那条环境优美的街道上再也没有他的身影。

[ðə; ði]['kæriə(r)] [met] [hɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] , [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪm] [wɪð] ['kəʊldnəs] .
The carrier met him around the corner , and glanced at him with coldness .
这 载体 遇见 他 大约 这 角落 , 和 瞥了一眼 在 他 和 寒冷 .

搬运工在拐角处遇到了他，冷冷地瞥了他一眼。

" [wʌts] [di:]['mætə(r)][ɒv; əv][di:][kɪd]['jɒndə(r)] , [ɪn][di:]['waɪndə(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] .
" What's de matter of de kid yonder , in de winder ? " asked the foreigner .
" 是什么 德 事情 的 德 孩子 远处 , 在 德 卷线器 ? " 问 这 外国人 .

“那边那个孩子在窗户里怎么了？”外国人问道。

" ['daɪɪn] - , " [sed] [ðə; ði]['kæriə(r)] ['ʃɔ:tli] .
" Dyin ' , " said the carrier shortly .
" 垂死 - , " 说 这 载体 不久 .

“快死了，”快递员简短地说。

" [lʊks] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] — [wɒt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [hɪm] ? — ['gæləˌpɪn] - - , " [əb'zɜ:vd] [ðə; ði]
" Looks she had — what you call him ? — gallopin ' consum'tion , " observed the
" 看起来 她 有 — 什么 你 称呼 他 ? — 疾驰 - - , " 观察到 这
[mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪbraʊz] .
man with the eyebrows .
男人 和 这 眉毛 .

“她看起来像是——该怎么形容他呢？——患有严重的疾病，”那个眉毛浓密的男人评论道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

" ['gæləˌpɪn] - ['hɑ:tbreɪk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kæriə(r)] , ['pʊʃɪŋ] [baɪ] .
" Gallopin ' heartbreak , " replied the carrier , pushing by .
" 疾驰 - 心碎 , " 回复 这 载体 , 推动 经过 .

“真是令人心碎的疾驰，”送货员一边说着，一边推开送货员。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] ['leɪɪn] - [raʊnd] [lu:s] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] [hel] [ðæt] [stəʊl] [hɜ:(r); hə(r)][dɒg] ,
" There's a devil layin ' round loose outside of hell that stole her dog ,
" 有 一个 魔鬼 躺着 - 圆形的 松动的 外部 的 地狱 那 偷窃 她 狗 ,

“有个魔鬼在地狱外游荡，偷走了她的狗。”

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪkli] [θɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] , — — [hɪm] !
— and she a little sickly thing to start with , — — him !
— 和 她 一个 小的 病弱的 事物 到 开始 和 , — — 他 !

——而且她本来就是个体弱多病的小家伙，——他！

[ðeəz; ðəz] ['fɪfti] [men] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wʊd] [lɪntʃ] [hɪm] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ten] ['mɪnɪts] ,
There's fifty men in this town would lynch him inside of ten minutes ,
有 五十 男人 在 这 镇 会 私刑 他 里面 的 十 分钟 ,

镇上五十个男人十分钟之内就能把他吊死。

[ɪf] [ðeɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [hɪm] , — — [hɪm] [tuː; tə] — — !
if they got a clue to him , — — him to — — !
如果 他们 得到 一个 线索 到 他 , — — 他 到 — — !

如果他们找到了他的线索，——就把他——！

" [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['njuːzˌbɒɪ] [ræn] [ʌp] ['iːgəli] .
" That afternoon , when the professor left the house , the newsboy ran up eagerly .
" 那 下午 , 什么时候 这 教授 左边 这 房子 , 这 报童 跑 向上 急切地 .

"那天下午，教授离开家时，报童急切地跑了过去。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪgə(r)] ['wɒnts] [jɛz] , [pɝfɛsɝ] , ['daʊn'striːt] .
" There's a little nigger wants yez , perfesser , downstreet .
" 有 一个 小的 黑鬼 想要 是的 , 教授 , 下街 .

"有个小黑鬼想要你，教授，就在街对面。"

[hiːz] [ɪn] [wɪd] [ðə; ði] [dɒg] ['rɔbəz] , [ðæt] ['nɪgə(r)] [ɪz] .
He's in wid the dog robbers , that nigger is .
他是 在 宽 这 狗 强盗 , 那 黑鬼 是 .

那个黑鬼跟偷狗贼是一伙的。

[dʒes] - [juː; jʊ] - [hɪm] [wen] [hiː; hi] [siː] [mɒp] [læs] - [taɪm] .
Jes ' you arsk him when he see Mop las ' time .
杰斯 - 你 - 他 什么时候 他 看 拖把 最后 - 时间 .

你上次见到Mop的时候问过他。

[teɪk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [skrʌf] [ðə; ði] [nek] , [æn; ən] - ['wɒləp] [laɪk] [hel] [tɪl] [hiː; hi] [telz] .
Take him by the scruff the neck , an ' wallop like hell till he tells .
拿 他 经过 这 颈背 这 脖子 , 一个 - 重击 喜欢 地狱 直到 他 讲述 .

揪住他的衣领和脖子，狠狠揍他一顿，直到他招供为止。

[biː; bi] [spraɪ] , [naʊ] , [pɝfɛsɝ] !
" Be spry , now , perfesser !
是 轻快 , 现在 , 教授 !

快点儿，教授！

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['fʊli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] ,
" The professor hurried down the street , fully prepared to obey these directions ,
" 这 教授 慌忙 向下 这 街道 , 完全 准备 到 服从 这些 方向 ,
[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['niːgrəʊ] [bɔɪ] ,
and found the negro boy ,
和 成立 这 黑人 男生 ,

教授匆匆沿着街道走去，做好了执行这些指示的准备，找到了那个黑人男孩。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] .
as he had been told .
作为 他 有 到过 讲述 .

正如他被告知的那样。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [fɝːdɝ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌn'iːzɪli] .
" Come along furder , " said the boy , looking around uneasily .
" 来 沿着 更远 , " 说 这 男生 , 寻找 大约 不安地 .

"再往前走吧，"男孩不安地环顾四周说道。

[hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] .
He spoke a few words in a hoarse whisper .
他 辐 一个 很少 字 在 一个 嘶哑 耳语 .

他用沙哑的低语说了几句话。

[ðə; ði] [blʌd] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [wɒn] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
The blood leaped to the professor's wan cheeks , and back again .
这 血 跳跃 到 这 教授们 万 脸颊 , 和 后退 再次 .

教授苍白的脸颊瞬间涨红，又迅速退了回去。

" [aɪl] [ʃəʊ] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [viː] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kʌnɪŋli] .
" I'll show ye for a V , " suggested the boy cunningly .
" 患病的 展示 是的 为了 一个 V , " 建议 这 男生 狡猾地 .

“我给你展示一下，给你个V，”男孩狡黠地提议道。

" [bʌt; bət] [ai] [woʊnt] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtə] [hænd] .
" But I won't take no noter hand .
" 但 我 惯于 拿 不 记事员 手 .

但我不会接受任何人的帮助。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kæʃ] , [æn; ən] - [aɪl] [ʃəʊ] [jə(r)] .
Make it cash , an ' I'll show yer .
制作 它 现金 , 一个 - 患病的 展示 你的 .

付现金，我就给你看看。

[jiː; ji] [eɪnt] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['fuːlɪn] - , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['gæmɪŋ] .
Ye ain't no time to be foolin ' , " added the gamin .
叶 不是 不 时间 到 是 愚弄 - , " 额外 这 游戏 .

“没时间胡闹了,”赌徒补充道。

" [ɪts] [sɒt] [fɔː(r); fə(r)] -
" It's sot for termorrer
" 它是 酒 为了 -

“这是暂时的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

- ['liːvən] [ə'klɑːk] .
' leven o'clock .
- 十一 点钟 .

11点。

[hiːz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːm] , [hiː; hi] [ɪz] .
He's down for the biggest show of the term , he is .
他是 向下 为了 这 最大 展示 的 这 学期 , 他 是 .

他肯定会参加本学期最重要的演出。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɪz] [ɔːl] [gəʊ] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['dɑːktərz] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv] - [ɪm] .
The students is all gwineter go , an ' the doctors along of ' em .
这 学生 是 全部 格温特 去 , 一个 - 这 医生 沿着 的 - 呃 .

学生们都走了，医生们也走了。

" [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] !
" His own university !
" 他的 自己的 大学 !

“他自己的大学！”

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] !
His own university !
他的 自己的 大学 !

他自己的大学！

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [θriː] [wɜːdz] ,
The professor repeated the three words ,
这 教授 重复 这 三 字 ,
教授重复了这三个字，

[æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð] [ðə; ði][ˌækəˈdemɪk] - [fɑːstɪst] [hɔːs] .
as he dashed into the city with the academic cabman's fastest horse .
作为 他 虚线 进入 这 城市 和 这 学术的 - 最快 马 .
他骑着那位学术界出租车司机最快的马，飞奔进城。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hɪz; ɪz] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ˈevri] [ləˈbɒrətri] [wɪˈðɪn] [ˈfɪfti] [maɪlz] .
For weeks his detectives had watched every laboratory within fifty miles .
为了 周 他的 侦探 有 观看 每一个 实验室 之内 五十 英里 .
数周以来，他的侦探们监视了方圆五十英里内的所有实验室。

[bʌt; bət] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkɒlɪdʒ] !
But — his own college !
但 — 他的 自己的 大学 !
但是——是他自己的大学！

[wɪð] [ðə; ði] [ˈdensəti] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [səbˈmɜːdʒ] [ə; eɪ] [suːˈpɪəriə(r)] [ˈɪntəlekt] ,
With the density which sometimes submerges a superior intellect ,
和 这 密度 哪个 有时 潜入 一个 优越的 智力 ,
那种有时甚至会淹没卓越智慧的稠密性，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [faɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɒg][ɪn][ðə; ði]
it had never occurred to him that he might find his own dog in the
它 有 绝不 发生 到 他 那 他 可能 寻找 他的 自己的 狗 在 这
[ˈmedɪk(ə)l] [skuːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] .
medical school of his own institution .
医疗的 学校 的 他的 自己的 机构 .
他从未想过自己会在自己所在院校的医学院里找到自己的爱犬。

[ˈstjuːpɪdli][hiː; hi][sæt] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgæmɪŋ] [huː] [slʌŋk] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [əˈvɜːʃ(ə)n]
Stupidly he sat gazing at the back of the gamin who slunk beside the aversion
愚蠢地 他 卫星 凝视 在 这 后退 的 这 游戏 WHO 斯伦克 旁 这 厌恶
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ɒn][ðə; ði][bɒks] .
of the driver on the box .
的 这 司机 在 这 盒子 .
他傻傻地坐在那里，盯着坐在车厢旁边、厌恶地看着司机的那个小家伙的背影。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdraɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔːls]
The professor seemed to himself to be driving through the terms of a false
这 教授 似乎 到 他自己 到 是 驾驶 通过 这 条款 的 一个 错误的
[ˈsɪlədʒɪzəm] .
syllogism .
三段论 .
这位教授似乎在自言自语地推演一个错误的逻辑三段论。

[ðə; ði][ˈkæbmən] [druː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ˈneɪbəhʊd] ,
The cabman drew up in a filthy and savage neighborhood ,
这 出租车司机 画 向上 在 一个 污秽 和 野蛮的 邻里 ,
出租车司机把车停在了一个肮脏混乱的街区。

[ɪn] [huːz] [grɪm] [ˈpɜːljuːz] [ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [dʒɔːdʒ] [prəˈfesər] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðeə(r)] [wɔːks] [əˈbrɔːd] .
in whose grim purlieus the St . George professors did not take their walks abroad .
在 谁 严峻 普利厄斯 这 英石 . 乔治 教授们 做过 不是 拿 他们的 散步 国外 .
圣乔治大学的教授们不会在它阴森的郊区散步。

[ðə; ði][ˈniːgrəʊ] [bɔɪ] [ˈtʌmbld] [ɒf] [ðə; ði][bɒks] .
The negro boy tumbled off the box .
这 黑人 男生 翻滚 离开 这 盒子 .
黑人男孩从箱子上摔了下来。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sæt] , [tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
The professor sat , trembling like a woman .
这 教授 卫星 , 发抖 喜欢 一个 女士 .

教授坐在那里，像个女人一样颤抖。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tenəmənt] , ['wɪslɪŋ] .
The boy went into the tenement , whistling .
这 男生 去 进入 这 廉租公寓 , 吹口哨 .

男孩吹着口哨走进了公寓楼。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['wɪs(ə)l] .
When he came out he did not whistle .
什么时候 他 来了 出去 他 做过 不是 哨 .

他出来的时候没有吹口哨。

[hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
His evil little face had fallen .
他的 邪恶的 小的 脸 有 倒下 .

他那张邪恶的小脸垮了下来。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .
His arms were empty .
他的 武器 是 空的 .

他双臂空空如也。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [ðə; ði] ['krɪtərz] [dʌm] [gɒn] , " [hiː; hi] [sed] .
" The critter's dum gone , " he said .
" 这 小动物的 笨蛋 已消失 , " 他 说 .

“那小家伙不见了，”他说。

" [gɒn] ? "
" Gone ? "
" 已消失 ? "

“走了吗？”

" [hiːz] [dʌm] - [diː] ['kɒlɪdʒ] .
" He's dum goneter de college .
" 他是 笨蛋 - 德 大学 .

“他大学毕业了。”

- [tʌk] [hɪm] , ['sɑː] .
Dey'se tuk him , sah .
- 图克 他 , 萨赫 .

Dey'se tuk him, sah.

[dʌm] [dɒg] [tuː; tə] [gəʊ] [səʊ] - .
Dum dog to go so yairly .
笨蛋 狗 到 去 所以 - .

傻狗居然这么傻。

" [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [bleiz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] ['faɪərz] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [həʊp] .
" The countenance of the professor blazed with the mingling fires of horror and of hope .
" 这 面容 的 这 教授 燃烧的 和 这 混杂 火灾 的 恐怖 和 的 希望 .

教授的脸上交织着恐惧和希望的火焰。

[ðə; ði][ɪk'saɪtɪd]['draɪvə(r)] [læʃt] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [hɔːs] [tuː; tə][fəʊm] ;
The excited driver lashed the St . George horse to foam ;
这 兴奋的 司机 鞭打 这 英石 . 乔治 马 到 泡沫 ;

兴奋的车夫鞭打着圣乔治马，使其狂奔；

[ɪn][sɪks] ['mɪnɪts] [ðə; ði][kæb] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [skuːl] .
in six minutes the cab drew up at the medical school .
在 六 分钟 这 出租车 画 向上 在 这 医疗的 学校 .

六分钟后，出租车停在了医学院门口。

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][ræn][ʌp][ðə; ði][wɔːk] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
The passenger ran up the walk like a boy , and dashed into the building .
这 乘客 跑 向上 这 走 喜欢 一个 男生 , 和 虚线 进入 这 建筑 .

那名乘客像个孩子一样跑上人行道，冲进了建筑物。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .
He had never entered it before .
他 有 绝不 进入 它 前 .

他以前从未进去过。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][hɪz; ɪz] [wei] , [laɪk][ə; eɪ]['rʌstɪk][ɒn][ə; eɪ][fɜːst] [trɪp][tuː; tə]
He was obliged to inquire his way , like a rustic on a first trip to
他 曾是 有义务 到 查询 他的 方式 , 喜欢 一个 乡村 在 一个 第一的 旅行 到
[taʊn] .
town .
镇 .

他不得不四处打听路，就像一个乡下人第一次进城一样。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]
After some delay and difficulty he found the janitor , and , with the
后 一些 延迟 和 困难 他 成立 这 清洁工 , 和 , 和 这
[ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
assurance of position ,
保证 的 位置 ,

经过一番周折和困难，他终于找到了那位看门人，并在对方保证会给他安排职位后，

['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
stated his case .
声明 他的 案件 .

陈述了他的观点。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] [smaɪld] .
But the janitor smiled .
但 这 清洁工 微笑 .

但清洁工笑了。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] — [æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði][dɒg] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" I will go now — at once — and remove the dog , " announced the professor .
" 我 将要 去 现在 — 在 一次 — 和 消除 这 狗 , " 宣布 这 教授 .

“我现在就去——马上——把狗带走，”教授宣布道。

" [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" In which direction is it ?
" 在 哪个 方向 是 它 ?

“往哪个方向走？”

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] — [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
My little girl — There is no time to lose .
我的 小的 女孩 — 那里 是 不 时间 到 失去 .

我的小女儿——时间紧迫，刻不容缓。

[wɪtʃ] [dɔː(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Which door did you say ?
哪个 门 做过 你 说 ?

你说的是哪扇门?

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['dʒænɪtə(r)] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] .
" But now the janitor did not smile .
" 但 现在 这 清洁工 做过 不是 微笑 .

但现在，清洁工没有笑了。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['frɪdʒɪdli] , " [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['strendʒər] .
" Excuse me , sir , " he said frigidly , " I have no orders to admit strangers .
" 原谅 我 , 先生 , " 他 说 冷漠地 , " 我 有 不 订单 到 承认 陌生人 .

“对不起，先生,”他冷冷地说，“我没有命令允许陌生人进入。”

" [hiː; hi] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ['stɒlɪdli] .
" He backed up against a closed door , and stood there stolidly .
" 他 支持的 向上 反对 一个 关闭 门 , 和 站立 那里 沉稳地 .

他背靠着一扇紧闭的门，呆呆地站在那里。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['hjuːmən] [reɪdʒ] , [liːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
The professor , burning with human rage , leaned over and shook the door .
这 教授 , 燃烧 和 人类 愤怒 , 倾斜 超过 和 摇晃 这 门 .

教授怒火中烧，俯身摇晃着门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [mæn] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" Man of darkness ! " cried the professor .
" 男人 的 黑暗 ! " 哭 这 教授 .

“黑暗之人！”教授喊道。

" [juː; jʊ] [huː] ['pɜːpətreɪt] " — [ðen] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪm'self] .
" You who perpetrate " — Then he collected himself .
" 你 WHO 犯 " — 然后 他 集 他自己 .

“你这个作恶者”——然后他定了定神。

" ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['dɪgnəti] ;
" Pardon me , " he said , with his natural dignity ;
" 赦免 我 , " 他 说 , 和 他的 自然的 尊严 ;

“对不起,”他用他与生俱来的尊严说道;

" [ai] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːfs] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
" I forget that you obey the orders of your chiefs , and that you do not recognize me .
" 我 忘记 那 你 服从 这 订单 的 你的 酋长们 , 和 那 你 做 不是 认出 我 .

“我忘了你们服从你们首领的命令，也忘了你们不认识我。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv][maɪ]
I am not accustomed to be refused admittance to the departments of my
我 是 不是 习惯 到 是 拒绝 准入 到 这 部门 的 我的
[əʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
own university .
自己的 大学 .

我不习惯被自己大学的院系拒绝录取。

[ai][ˌeɪ 'em] [prə'fesə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv]['ment(ə)l] [fə'lɒsəfi] , — [prə'fesə(r)]
I am Professor Premice , of the Chair of Mental Philosophy , — Professor
我 是 教授 前提 , 的 这 椅子 的 精神的 哲学 , 一 教授
[ˌθɪə'fræstəs] .
Theophrastus Premice .
泰奥弗拉斯托斯 前提 .

我是心理哲学系主任普雷米斯教授——西奥弗拉斯特·普雷米斯教授。

" [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɑːdz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][lɑːst][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] .
" He felt for his cards , but he had used the last one in his wallet .
" 他 毛毡 为了 他的 牌 , 但 他 有 用过的 这 最后的 一 在 他的 钱包 .

他摸索着寻找自己的卡，却发现钱包里最后一张卡已经用完了。

" [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['maitənt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] ['grɪmli] .
" You might be , and you mightn't , " replied the janitor grimly .
" 你 可能 是 , 和 你 可能不会 , " 回复 这 清洁工 阴沉地 .

“你可能是，也可能不是，”清洁工严肃地回答道。

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .
" I never heard tell of you that I know of .
" 我 绝不 听到 告诉 的 你 那 我 知道 的 .

“据我所知，我从未听说过你。”

[maɪ] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [əd'mɪt] , [ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [əd'mɪt] . "
My orders are not to admit , and I do not admit . "
我的 订单 是 不是 到 承认 , 和 我 做 不是 承认 . "

我的命令是不准允许入场，我也不准允许入场。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'lɔːfəli] [di'tein] [ænd; ənd] ['tɔːtʃərɪŋ] [maɪ][dɒg] !
" You are unlawfully detaining and torturing my dog !
" 你 是 非法地 拘留 和 酷刑 我的 狗 !

“你们非法拘禁并虐待我的狗！”

" [gɑːspt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" gasped the professor .
" 倒吸一口气 这 教授 .

“教授倒吸了一口气。”

" [ai][dɪ'mɑːnd][maɪ] ['prɒpəti] [æt; ət][wʌns] ! "
" I demand my property at once ! "
" 我 要求 我的 财产 在 一次 ! "

“我要求立即归还我的财产！”

" [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ðiːz] [keɪsɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] ['wɪərəli] .
" We have such a lot of these cases , " answered the janitor wearily .
" 我们 有 这样的 一个 很多 的 这些 案例 , " 回答 这 清洁工 疲劳 .

“我们这里这类案件太多了，”清洁工疲惫地回答道。

" [wiː; wi] [heɪnt] [gɒt][jɔː(r); jə(r)][dɒg] .
" We hain't got your dog .
" 我们 没有 得到 你的 狗 .

“我们没有抓到你的狗。”

[wiː; wi][doʊnt] [teɪk] ['dʒɛntəlmənz] [dɒgz] , [nɔː(r)] ['leɪdɪz] - [pets] .
We don't take gentlemen's dogs , nor ladies ' pets .
我们 不 拿 绅士的 狗 , 也不 女士们 - 宠物 .

我们不收男士的狗，也不收女士的宠物。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['iːθəˌraɪz] .
And we always etherize .
和 我们 总是 醚化 .

我们总是使用乙醚。

[wiː; wi] ['ɒpəreɪt] ['veri] ['tendəli] .
We operate very tenderly .
我们 操作 非常 温柔地 .

我们的操作非常温柔。

[juː; jʊ] [heɪnt] [prə'djuːst] ['eni] ['evɪdəns] [ɔː(r)] [ɔː'θɒrəti] , [ænd; ənd][ai] [kænt] [let] [juː; jʊ][ɪn] [wɪ'ðaʊt] . "
You hain't produced any evidence or authority , and I can't let you in without . "
你 没有 生产 任何 证据 或者 权威 , 和 我 不能 让 你 在 没有 . "

你没有提供任何证据或授权，没有这些我不能让你进来。

" [biː; bi][səʊ] [gʊd] , " [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efət] ,
" Be so good , " urged the professor , restraining himself by a violent effort ,
" 是 所以 好的 , " 敦促 这 教授 , 限制 他自己 经过 一个 暴力 努力 ,

“一定要乖哦，”教授恳求道，同时拼命克制自己。

" [æz; əz][tuː; tə][beə(r)][maɪ] [neɪm] [tuː; tə]
" as to bear my name to
" 作为 到 熊 我的 姓名 到

“至于以我的名字命名

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .
some of the faculty .
一些 的 这 学院 .

部分教职员工。

[seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kɒliːgz] [ɒn][æn; ən]
Say that I am without , and wish to see one of my colleagues on an
说 那 我 是 没有 , 和 希望 到 看 一 的 我的 同事 在 一个
['ɜːdʒənt]['mætə(r)] . "
urgent matter . "
紧迫的 事情 . "

请说我人不在，想找一位同事谈一件急事。

" [nʌn] [ɒv; əv] - [ɛmz] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['demənstreɪtə(r)] , " [riˈtɔːt] [ðə; ði]
" None of ' em's in just now but the assistant demonstrator , " retorted the
" 没有任何 的 - em's 在 只是 现在 但 这 助手 演示者 , " 反驳 这
['dʒænɪtə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [bʌdʒ] .
janitor , without budging .
清洁工 , 没有 动摇 .

“现在除了那个助理示威者，其他人都不在，”清洁工毫不动摇地反驳道。

" [hiːz] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] — [wel] , [hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] ,
" He's experimenting on a — well , he's engaged in a very pretty operation just now ,
" 他是 实验 在 一个 — 出色地 , 他是 已订婚的 在 一个 非常 漂亮的 手术 只是 现在 ,
[ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
and cannot be disturbed .
和 不能 是 不安 .

“他正在进行一项实验——嗯，他现在正在进行一项非常精细的操作，不能被打扰。”

[nəʊ] , [sɜː(r)] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
You had better not touch the door .
你 有 更好的 不是 触碰 这 门 .

你最好别碰那扇门。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai][duː; də][nɒt][əd'mɪt][nɔː(r)] [pə'mɪt] .
I tell you , I do not admit nor permit .
我 告诉 你 , 我 做 不是 承认 也不 允许 .

我告诉你，我既不承认也不允许。

[stænd] [bæk] , [sɜː(r)] !
Stand back , sir !
站立 后退 , 先生 !

先生，请后退！

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [stʊd] [bæk] .
" The professor stood back .
" 这 教授 站立 后退 .

教授退后一步。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði]['lektʃə(r)] [ruːm] [baɪ]['ʌðə(r)] [dɔːz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
He might have entered the lecture room by other doors , but he did not know it ;
他 可能 有 进入 这 演讲 房间 经过 其他 门 , 但 他 做过 不是 知道 它 ;

他可能从其他门进入了教室，但他并不知道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .
and they were not visible from the spot where he stood .
和 他们 是 不是 可见的 从 这 点 在哪里 他 站立 .

从他站立的地方看不到他们。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] .
He had happened on the laboratory door , and that refused him .
他 有 发生 在 这 实验室 门 , 和 那 拒绝 他 .

他偶然来到实验室门口，但门却拒绝了他。

[hiː; hi] ['stægəd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæb] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['wiːkli] .
He staggered out to his cab , and sank down weakly .
他 交错 出去 到 他的 出租车 , 和 沉没 向下 弱 .

他踉跄着走到出租车旁，无力地瘫倒在地。

" [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['lɔɪə(r)] !
" Drive me to my lawyer !
" 驾驶 我 到 我的 律师 !

“送我去见我的律师！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [duː; də][nɒt] [luːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] — [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
" Do not lose a moment — if you love her !
" 做 不是 失去 一个 片刻 — 如果 你 爱 她 !

“如果你爱她，就不要浪费一分一秒！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ; [ə; eɪ] ['driːmi] [dʒuːn] [deɪ] , [ə'fləʊt]
" It was eleven o'clock of the following morning ; a dreamy June day , afloat
" 它 曾是 十一 点钟 的 这 下列的 早晨 ; 一个 梦幻般的 六月 天 , 漂浮
[wɪð] ['kʌlə(r)] ,
with color ,
和 颜色 ,

"那是第二天上午十一点；六月里一个梦幻般的日子，色彩斑斓，

[sent] , [ænd; ənd] [wɔːmθ] , [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]
scent , and warmth , as gentle as the depths of tenderness in the human
香味 , 和 温暖 , 作为 温和的 作为 这 深度 的 压痛 在 这 人类
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

香气和温暖，如同人类内心深处那份温柔一般。

[ænd; ənd][æz; əz] ['vɪgərəs] [æz; əz][ɪts]['nəʊblɪst][ˌæspəˈreɪʃənz] .
and as vigorous as its noblest aspirations .
和 作为 蓬勃 作为 它是 最高贵 抱负 .

并且像它最崇高的理想一样充满活力。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['medɪk(ə)l] [skuːl] [ɒv; əv][ðə; ði]
The students of the famous medical school of the
这 学生 的 这 著名的 医疗的 学校 的 这

这所著名医学院的学生们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [flægd] [wɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]
University of St . George were crowding up the flagged walk and the old
大学 的 英石 . 乔治 是 拥挤 向上 这 已标记 走 和 这 老的
['grænɪt] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ;
granite steps of the college ;
花岗岩 步骤 的 这 大学 ;

圣乔治大学的学生们挤满了铺着石板的小路和学院古老的花岗岩台阶；

[ðə; ði]['lektʃə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] ; [ðə; ði] ['stjʊdnts] ['tʃætɪd] [ænd; ənd][dʒəʊkt] [prə'fjuːsli] , [æz; əz]
the lecture room was filling ; the students chatted and joked profusely , as
这 演讲 房间 曾是 填充 ; 这 学生 聊天 和 开玩笑 大量地 , 作为
['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [duː; də] ,
medical students do ,
医疗的 学生 做 ,

教室里坐满了人；学生们像医学生一样，热烈地交谈、开玩笑。

[ɒn] [ə'keɪʒnz] [liːst] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði][nɒn] - [prə'feʃən(ə)l] [əb'zɜːvə(r)] .
on occasions least productive of amusement to the non - professional observer .
在 场合 至少 生产力 的 娱乐 到 这 非 - 专业的 观察员 .

有时，对于非专业观察者来说，这几乎毫无娱乐价值。

[ðeə(r)] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [sprez] [ɒv; əv] ['lɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪn][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][set]
There chanced to be some sprays of lily of the valley in a tumbler set
那里 偶然 到 是 一些 喷雾 的 百合 的 这 谷 在 一个 不倒翁 放
[ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [lə'bɒrətri] ,
upon the window sill of the adjoining physiological laboratory ,
之上 这 窗户 窗台 的 这 相邻的 生理 实验室 ,

碰巧在隔壁生理实验室的窗台上放着一个玻璃杯，里面装着几枝铃兰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [steə(r)] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm]
and the flower seemed to stare at something which it saw within the room
和 这 花 似乎 到 盯 在 某物 哪个 它 锯 之内 这 房间
.
:
.

那朵花似乎在凝视着房间里的某个东西。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kə'nektɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] [ruːm] ,
Now and then , through the door connecting with the lecture room ,
现在 和 然后 , 通过 这 门 连接 和 这 演讲 房间 ,

偶尔，透过连接教室的那扇门，

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ,
a faint sound penetrated the laughter and conversation of the students ,
一个 头晕的 声音 渗透 这 笑声 和 对话 的 这 学生 ,

一阵微弱的声音穿透了学生们的笑声和交谈声。

— [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [fə'get] [waɪl] [rɪ'membrəns] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] ,
— a sound to hear and never to forget while remembrance rang through the brain ,
— 一个 声音 到 听到 和 绝不 到 忘记 尽管 纪念 响铃 通过 这 脑 ,

——那声音令人难忘，记忆在脑海中回荡。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] .
but not to tell of .
但 不是 到 告诉 的 .

但不能告诉别人。

[ðə; ði] [ruːm] [fɪld] ; [ðə; ði] ['demənstreɪtə(r)] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [freʃ] , [waɪt] [blaʊz] ;
The room filled ; the demonstrator appeared suddenly , in his fresh , white blouse ;
这 房间 已填 ; 这 演示者 出现 突然 , 在 他的 新鲜的 , 白色的 女式衬衫 ;

房间里挤满了人；示威者突然出现，穿着一件崭新的白色衬衫；

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] ['kwaɪət] .
the students began to grow quiet .
这 学生 开始 到 生长 安静的 .

学生们渐渐安静下来。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
Some one had already locked the door leading from the laboratory to the hallway .
一些 一 有 已经 已锁定 这 门 领导 从 这 实验室 到 这 门厅 .

有人已经把实验室通往走廊的门锁上了。

[ðə; ði] ['lɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [siːmd] , [ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] [dʒuːn] [wɪnd] ,
The lily in the window looked , and seemed , in the low June wind ,
这 百合 在 这 窗户 看起来 , 和 似乎 , 在 这 低的 六月 风 ,

窗台上的百合花在六月的微风中显得格外美丽。

[tuː; tə] [tɜːn] [ɪts] [feɪs] [ə'weɪ] .
to turn its face away .
到 转动 它是 脸 离开 .

转过脸去。

" ['dʒentlmən] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] , " [wiː; wi][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ]
" Gentlemen , " began the operator , " we have before us to - day a
" 先生们 , " 开始 这 操作员 , " 我们 有 前 我们 到 - 天 一个
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
demonstration of unusual beauty and interest .
示范 的 异常 美丽 和 兴趣 .

"先生们,"操作员说道,"今天我们面前将呈现一场非同寻常的美丽和有趣的表演。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['stʌdi] " — [hɪə(r)][hiː; hi][maɪ'njuːtli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]
It is our intention to study " — here he minutely described the nature of
它 是 我们的 意图 到 学习 " — 这里 他 精确到分钟 描述 这 自然 的
[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
the operation .
这 手术 .

我们的目的是研究"——在这里,他详细地描述了这项操作的性质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] [kə'lætərəl] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
" There will be also some collateral demonstrations of more than ordinary
" 那里 将要 是 还 一些 抵押品 示威游行 的 更多的 比 普通的
['væljuː] .
value .
价值 .

"此外,还将有一些具有非凡价值的附带示威活动。"

[ðə; ði][mə'tɪəriəl][hæz; həz] [biːn] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] .
The material has been carefully selected .
这 材料 有 到过 小心 已选 .

材料经过精心挑选。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] .
It is young and healthy , " observed the surgeon .
它 是 年轻的 和 健康 , " 观察到 这 外科医生 .

"它年轻又健康,"外科医生评论道。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [pʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['ʌndə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] , " — [hiː; hi] [m'əʊʃənd]
" We have not put the subject under the usual anæsthesia , " — he motioned
" 我们 有 不是 放 这 主题 在下面 这 通常 麻醉 , " — 他 示意
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,
to his assistant ,
到 他的 助手 ,

"我们没有给受试者使用常规麻醉剂,"他向助手示意道。

[huː] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ,
who at this point went into the laboratory ,
WHO 在 这 观点 去 进入 这 实验室 ,

这时,他走进了实验室。

— " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪtʃ]
— " because of the importance of some preliminary experiments which
— " 因为 的 这 重要性 的 一些 初步的 实验 哪个
[wɜː(r); wə(r)]['ɪnstɪtjuːtɪd] ['jestədeɪ] ,
were instituted yesterday ,
是 已设立 昨天 ,

——"由于昨天开展的一些初步实验非常重要,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kɒnʃəsnəs] [ɪz] [kən'dɪʃən(ə)l] .
and to the perfection of which consciousness is conditional .
和 到 这 完美 的 哪个 意识 是 条件 .

而意识的完善是达到这种完善状态的条件。

['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] " —
Gentlemen , you see before you " —
先生们 , 你 看 前 你 " —

先生们，你们眼前所见——

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['entəd] [θruː] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
The assistant entered through the laboratory door at this moment ,
这 助手 进入 通过 这 实验室 门 在 这 片刻 ,

这时，助手从实验室的门走了进来。

['beərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [streɪt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
bearing something which he held straight out before him .
轴承 某物 哪个 他 握住 直的 出去 前 他 .

他手里拿着什么东西，径直举在身前。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] , [ɒn] [tɪəd] [ænd; ənd] [kɜːrvɪŋ] ['bentʃɪz] , [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['æmfɪθɪətə(r)] , ['laɪtli] ,
The students , on tiered and curving benches , looked down from their amphitheatre , lightly ,
这 学生 , 在 分层 和 弯曲 长椅 , 看起来 向下 从 他们的 圆形剧场 , 轻轻 ,

学生们坐在层叠的弧形长凳上，从圆形剧场上向下望去，目光轻轻地……

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə] [lʊk] .
as they had been trained to look .
作为 他们 有 到过 受过训练 到 看 .

因为他们受过训练，应该这样看待问题。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , " [prə'siːdid] [ðə; ði] ['lektʃərə(r)] ,
" It is needless to say , " proceeded the lecturer ,
" 它 是 不必要 到 说 , " 继续 这 讲师 ,

“毋庸赘言，”讲师继续说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [biː; bi] ['mɜːsɪfəli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'plitɪd] .
" that the subject will be mercifully disposed of as soon as the demonstration is completed .
" 那 这 主题 将要 是 仁慈地 处置 的 作为 很快 作为 这 示范 是 完全的 .

“演示结束后，将仁慈地处置该对象。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ɒpəreɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['tendənəs] , [æz; əz] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .
And we shall operate with the greatest tenderness , as we always do .
和 我们 将 操作 和 这 最 压痛 , 作为 我们 总是 做 .

我们将一如既往地以最温柔的方式行事。

['dʒentlmən] , [ai] [ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] " —
Gentlemen , I am reminded of a story " —
先生们 , 我 是 提醒 的 一个 故事 " —

先生们，我想起一个故事——

[ðə; ði] ['demənstreɪtə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɜːsɪflɑːʒ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɑːs] ;
The demonstrator indulged in a little persiflage at this point , raising a laugh among the class ;
这 演示者 沉溺其中 在 一个 小的 戏谑 在 这 观点 , 提高 一个 笑 之中 这 班级 ;

这时，示威者开了个玩笑，引得班上同学哈哈大笑；

[hiː; hi] [smaɪld] [hɪm'self] ; [hiː; hi] ['dʒestʃə] [wɪð] [ðə; ði]['skælpəl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [waɪl]
he smiled himself ; he gestured with the scalpel , which he had selected while
他 微笑 他自己 ; 他 做手势 和 这 解剖刀 , 哪个 他 有 已选 尽管
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ;
he was talking ;
他 曾是 说 ;

他自己也笑了；他一边说话一边用手术刀比划着；

[hiː; hi] [meɪd] [θriː]
he made three
他 制成 三

他做了三个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɔː(r)][fɔː(r)]['sɪnɪstə(r)] [kʌts] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [prɪ'pærət(ə)ri] [kʌts] , — [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [rɪ'hɜːs(ə)l] .
or four sinister cuts with it in the air , preparatory cuts , — an awful rehearsal .
或者 四 险恶 削减 和 它 在 这 空气 , 预备 削减 , — 一个 可怕 排演 .

或者在空中进行四次阴险的切割，准备切割——一次可怕的彩排。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [sə'spendɪd] , ['θɔːtfəli] .
He held the instrument suspended , thoughtfully .
他 握住 这 乐器 暂停 , 深思熟虑 .

他若有所思地将乐器悬在空中。

" [ðə; ði][fɜːst][ɪn'sɪʒ(ə)n] " — [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" The first incision " — he began .
" 这 第一的 切口 " — 他 开始 .

“第一刀，”他开口说道。

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ['kləʊsli] , [naʊ] .
" Follow me closely , now .
" 跟随 我 密切 , 现在 .

“现在，跟我走。”

[juː; jʊ] [siː] — ['dʒentlmən] ?
You see — Gentlemen ?
你 看 — 先生们 ?

你们看——先生们?

['dʒentlmən] !
Gentlemen !
先生们 !

先生们!

['riːəli] , [ai] ['kænɒt] [prə'siːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] — [wɒt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ?
Really , I cannot proceed in such a disturbance — What is that noise ?
真的 , 我 不能 继续 在 这样的 一个 干扰 — 什么 是 那 噪音 ?

真的，在这种干扰下我无法继续工作——那是什么声音?

" [wɪð] [ðə; ði] [sə'spendɪd] ['skælpəl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði]['demənstreɪtə(r)] [tɜːnd] [ɪm'peɪʃntli] .
" With the suspended scalpel in his hand , the demonstrator turned impatiently .
" 和 这 暂停 解剖刀 在 他的 手 , 这 演示者 转向 不耐烦地 .

示威者手里拿着悬空的手术刀，不耐烦地转过身来。

" [ɪts] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] .
" It's a row in the corridor , " said one of the students .
" 它是 一个 排 在 这 走廊 , " 说 一 的 这 学生 .

“这是走廊里的一排人，”其中一个学生说。

" [wiː; wi] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [dɪ'leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['dɒktə(r)] .
" We hope you won't delay for that , doctor .
" 我们 希望 你 惯于 延迟 为了 那 , 医生 .

"我们希望您不要因此耽搁，医生。"

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['kɒnsɪkwəns] .
It's nothing of any consequence .
它是 没有什么 的 任何 结果 .

这没什么大不了的。

[pliːz] [gəʊ] [ə'hed] .
Please go ahead .
请 去 前方 .

请继续。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ʃʊk] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['rætld] [ɪn] [ˌʌn'siːn] [hændz] .
" But the locked door of the laboratory shook violently , and rattled in unseen hands .
" 但 这 已锁定 门 的 这 实验室 摇晃 暴力 , 和 摇晃 在 看不见 双手 .

"但是实验室的锁着的门却剧烈摇晃，在看不见的手中发出嘎嘎声。"

['vɔɪsɪz] [klæʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
Voices clashed from the outside .
声音 冲突 从 这 外部 .

外面传来嘈杂的人声。

[ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn'kriːst] .
The disturbance increased .
这 干扰 增加 .

干扰加剧了。

" ['əʊpən] !
" Open !
" 打开 !

"打开！

['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] !
Open the door !
打开 这 门 !

开门！

" ['hevi] [bləʊz] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pænəlz] .
" Heavy blows fell upon the panels .
" 重的 打击 跌倒 之上 这 面板 .

"木板上遭受了重击。"

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , ['əʊpən] [ðɪs] [dɔː(r)] ! "
" In the name of humanity , in the name of mercy , open this door ! "
" 在 这 姓名 的 人类 , 在 这 姓名 的 怜悯 , 打开 这 门 ! "

"以人道的名义，以仁慈的名义，打开这扇门！"

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fə'nætɪks] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .
" It must be some of those fanatics , " said the operator , laying down his instrument .
" 它 必须 是 一些 的 那些 狂热分子 , " 说 这 操作员 , 躺下 向下 他的 乐器 .

"肯定是那些狂热分子干的，"操作员放下仪器说道。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] ?
" Where is the janitor ?
" 在哪里 是 这 清洁工 ?

清洁工在哪里?

[kɔːl] [hɪm][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ðɪs] .
Call him to put a stop to this .
称呼 他 到 放 一个 停止 到 这 .

打电话给他，让他制止这件事。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['məʊʃn] ; [ðen] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪtəbli]
" He took up the instrument with an impetuous motion ; then laid it irritably
" 他 采取 向上 这 乐器 和 一个 浮躁 运动 ; 然后 铺设 它 易怒地
[daʊn] [ə'gen] .
down again .
向下 再次 .

他猛地拿起乐器，然后又烦躁地放下。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [dɔː(r)] ,
The attention of his audience was now concentrated upon the laboratory door ,
这 注意力 的 他的 观众 曾是 现在 集中 之上 这 实验室 门 ,
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [hæd; həd] [ˌriː'dʌbld] .
for the confusion had redoubled .
为了 这 困惑 有 加倍 .

现在，听众的注意力都集中在了实验室的门上，因为混乱的局面更加严重了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] - ['entrəns] [tuː; tə]
At the same time feet were heard approaching the students ' entrance to
在 这 相同的 时间 脚 是 听到 接近 这 学生 - 入口 到
[ðə; ði]['lektʃə(r)] [ruːm] .
the lecture room .
这 演讲 房间 .

与此同时，人们听到脚步声正向学生进入教室的入口走来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] [lɒk] [ðæt] [dɔː(r)]['ɔːlsəʊ] ,
One of the young men took it upon himself to lock that door also ,
一 的 这 年轻的 男人 采取 它 之上 他自己 到 锁 那 门 还 ,

其中一名年轻人自作主张地把那扇门也锁上了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [kiː] ,
which was not the custom of the place ; but he found no key ,
哪个 曾是 不是 这 风俗 的 这 地方 ; 但 他 成立 不 钥匙 ,

这不符合当地的习俗；但他没有找到钥匙。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klɑːsmeɪts] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
and two or three of his classmates joined him in standing against the door ,
和 二 或者 三 的 他的 同学 加入 他 在 常设 反对 这 门 ,
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌbærɪ'keɪd] .
which they barricaded .
哪个 他们 路障 .

他的两三个同学也加入进来，挡在门口，把门堵住了。

[ðeə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] , — [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [waɪ] ;
Their blood was up , — they knew not why ;
他们的 血 曾是 向上 , — 他们 知道 不是 为什么 ;

他们怒火中烧，却不知为何；

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
the fighting animal in them leaped at the mysterious intrusion .
这 斗争 动物 在 他们 跳跃 在 这 神秘 入侵 .

他们体内好斗的本能对这神秘的入侵者跃了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['lektʃə(r)] [ruːm] .
There was every prospect of a scene unprecedented in the history of the lecture room .
那里 曾是 每一个 前景 的 一个 场景 空前的 在 这 历史 的 这 演讲 房间 .

教室里极有可能出现前所未有的景象。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] .
The expected did not happen .
这 预期的 做过 不是 发生 .

预期的事情并没有发生。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌnsək'sesfl] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [ðɪs] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [prə'lɒŋd] ;
It appeared that some unsuccessful effort was made to force this door , but it was not prolonged ;
它 出现 那 一些 不成功 努力 曾是 制成 到 力量 这 门 , 但 它 曾是 不是 延长 ;

似乎有人曾试图强行打开这扇门，但没有成功，而且持续时间也不长；

[ðen] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [rɪ'triːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'mɑːnd][æt; ət][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['entrəns] [set][ɪn] [ə'gen] ,
then the footsteps retreated down the stairs , and the demand at the laboratory entrance set in again ,
然后 这 脚步声 撤退 向下 这 楼梯 , 和 这 要求 在 这 实验室 入口 放 在 再次 ,

然后脚步声渐渐消失在楼梯下，实验室门口的需求声再次响起。

— [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs] : —
— this time in a new voice : —
— 这 时间 在 一个 新的 嗓音 : —

——这次是用一种新的声音：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] !
" It is an officer of the court !
" 它 是 一个 官 的 这 法庭 !

“他是法庭官员！”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sɜːtʃ] - ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)]['stəʊlən] ['prɒpəti] !
There is a search - warrant for stolen property !
那里 是 一个 搜索 - 保证 为了 被盗 财产 !

有搜查令，目标是赃物！

['əʊpən][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] !
Open in the name of the Law !
打开 在 这 姓名 的 这 法律 !

依法开门营业！

['əʊpən] [ðɪs] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] !
Open this door in the name of the Commonwealth !
打开 这 门 在 这 姓名 的 这 联邦 !

以英联邦的名义打开这扇门！

" [naʊ] [ðə; ði][dɔː(r)][sæŋk]['əʊpən] , [wɒz; wəz] [bɜːst] ['əʊpən] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] , — [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,
" Now the door sank open , was burst open , or was unlocked , — in the excitement ,
" 现在 这 门 沉没 打开 , 曾是 爆裂 打开 , 或者 曾是 已解锁 , — 在 这 激动 ,

"现在，门要么敞开了，要么被猛地推开，要么被人打开了——在一片混乱中，

[nəʊ][wʌn] [njuː] [wɪtʃ] [ɔː(r)] [haʊ] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːtʃ] - ['wɒrənt] ,
no one knew which or how , — and the professor and the lawyer , the officer and the search - warrant ,
不 一 知道 哪个 或者 如何 , — 和 这 教授 和 这 律师 , 这 官 和 这 搜索 - 保证 ,

没有人知道是哪一种，也不知道该如何判断——教授和律师，警官和搜查令，

[fel] [ɪn] .
fell in .
跌倒 在 .

掉进去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [pʊʃt] [ə'hed] , [ænd; ənd] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] .
The professor pushed ahead , and strode to the operating table .
这 教授 推动 前方 , 和 大步走 到 这 操作 桌子 .

教授继续向前，大步走向手术台。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði]['taɪni] ['kriːtʃə(r)] , [səʊ] ['deɪntɪli] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [səʊ] ['pæʃənətli] [bɪ'lʌvɪd] ;
There lay the tiny creature , so daintily reared , so passionately beloved ;
那里 躺 这 微小的 生物 , 所以 轻柔地 饲养 , 所以 热情地 心爱 ;

那小小的生命静静地躺在那里，它被精心养育，被深深地爱着；

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ʃeltəd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,
he who had been sheltered in the heart of luxury ,
他 WHO 有 到过 避难所 在 这 心 的 奢华 ,

他曾生活在奢华的中心，

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɜː'self] ;
like the little daughter of the house herself ;
喜欢 这 小的 女儿 的 这 房子 她自己 ;

就像这家的宝贝女儿一样；

[hiː; hi] [huː] [juːst] ['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [lʌv] [ɔː(r)] ['lʌkʃəri] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ɔː(r)][kjʊə(r)] ;
he who used never to know a pang that love or luxury could prevent or cure ;
他 WHO 用过的 绝不 到 知道 一个 疼痛 那 爱 或者 奢华 可以 防止 或者 治愈 ;

他从不懂得爱情或奢华能够预防或治愈的痛苦；

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nəʊn] ['əʊnli][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] .
he who had been the soul of tenderness , and had known only the soul of tenderness .
他 WHO 有 到过 这 灵魂 的 压痛 , 和 有 已知 仅有的 这 灵魂 的 压痛 .

他曾是温柔的灵魂，也只了解温柔的灵魂。

[ðeə(r)] , [stretʃt] , [baʊnd] , [gægd] , [ˈgɑːspɪŋ] ,
There , stretched , bound , gagged , gasping ,
那里 , 拉伸 , 边界 , 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 喘息 ,

他被绑着，嘴被堵住，伸展开来，喘着粗气。

[duːmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [duːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈridər] [ɒv; əv] [ðɪs] [peɪdʒ] [wʊd] [fəˈbɪd] [ðɪs] [pen] [tuː; tə]
doomed to a doom which the readers of this page would forbid this pen to
注定失败 到 一个 厄运 哪个 这 读者 的 这 页 会 禁止 这 笔 到
[dɪˈskraɪb] ,
describe ,
描述 ,

注定要遭受一种读者们会禁止我用笔描述的厄运，

[leɪ] [ðə; ði] [ˈsɪlvə(r)] [ˈjɔːrkʃər] , [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] - [hænd] .
lay the silver Yorkshire , kissing his vivisector's hand .
躺 这 银 约克郡 , 接吻 他的 - 手 .

银色的约克郡躺着，亲吻着他解剖者的手。

[ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [ˈlʌvlinəs] [hæd; həd] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌtəməʊst] [ðə; ði] [ˈmætʃləs]
In the past few months Loveliness had known to the uttermost the matchless
在 这 过去的 很少 几个月 可爱 有 已知 到 这 极致 这 无比
[ˈmɪzəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] [dɒg] ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [səʊld] [ænd; ənd] [mɔː(r)]
misery of the lost dog (for he had been sold and restolen more
苦难 的 这 丢失的 狗 (为了 他 有 到过 卖 和 被盗 更多的
[ðæn; ðən] [wʌns]) ;
than once) ;
比 一次) ;

在过去的几个月里，Loveliness 深切体会到了走失狗狗的无尽痛苦（因为它被卖掉又被偷走不止一次）;

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [ˈmɪzəriz] [ɒv; əv] [kəʊld] , [ɒv; əv] [ˈhʌŋgə(r)] , [ɒv; əv] [nɪˈglekt] , [ɒv; əv]
he had known the miseries of cold , of hunger , of neglect , of
他 有 已知 这 苦难 的 寒冷的 , 的 饥饿 , 的 忽视 , 的
[ˈhəʊmləsnəs] ,
homelessness ,
无家可归 ,

他曾饱受寒冷、饥饿、忽视和无家可归的痛苦。

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [tɔːˈment, ˈtɔːm-] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [wel] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ;
and other torments of which it is as well not to think ;
和 其他 折磨 的 哪个 它 是 作为 出色地 不是 到 思考 ;

以及其他一些最好不要去想的痛苦;

[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [ˈɪgnərəns] [ɪmˈpəʊzɪz] [əˈpɒn] [ˈænɪmlz] .
the sufferings which ignorance imposes upon animals .
这 苦难 哪个 无知 强加 之上 动物 .

无知给动物带来的痛苦。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪnˈdjʊə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] [ˈtɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
He was about to endure the worst torture of them all ,
他 曾是 关于 到 忍受 这 最差 酷刑 的 他们 全部 ,

他即将遭受所有酷刑中最残酷的一种,

— [ðæt] [rɪˈzɜːvd] [baɪ] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈpaʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʌm] , [ðə; ði] [ˌʌndɪˈfendɪd] ,
— that reserved by wisdom and power for the dumb , the undefended ,
— 那 预订的 经过 智慧 和 力量 为了 这 哑的 , 这 未设防 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] .
and the small .
和 这 小的 .

——那是智慧和权力留给愚钝者、手无寸铁者和弱者的。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [siːzd] [ðə; ði]['skælpəl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['demənstreɪtə(r)][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd] , [ænd; ənd]
The officer seized the scalpel which the demonstrator had laid aside , and
这 官 查获 这 解剖刀 哪个 这 演示者 有 铺设 旁边 , 和
[slæʃed] [θruː] [ðə; ði]
slashed through the
削减 通过 这

警官夺过示威者放在一旁的手术刀，划开了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[stræps] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði]['vɪktɪm] [daʊn] .
straps that bound the victim down .
肩带 那 边界 这 受害者 向下 .

将受害者捆绑住的带子。

[wen] [ðə; ði] [gæg] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ʃɔːn] , ['sʌŋkən] , [tʃeɪndʒd]
When the gag was removed , and the little creature , shorn , sunken , changed
什么时候 这 插科打诨 曾是 已移除 , 和 这 小的 生物 , 剪 , 凹陷 , 已更改
, ['ɔːlməʊst][ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] ,
, almost unrecognizable ,
, 几乎 无法辨认 ,

当堵嘴的布条被取下，那小家伙被剃光了毛，脸色苍白，面目全非，几乎让人认不出来。

[lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [feɪs] ,
looked up into his master's face ,
看起来 向上 进入 他的 硕士学位 脸 ,

他抬起头，望着主人的脸。

[ðəʊz] ['kruːəl] [wɔːlz] [ræŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]
those cruel walls rang to such a cry of more than human anguish and
那些 残忍的 墙壁 响铃 到 这样的 一个 哭 的 更多的 比 人类 痛苦 和
['ekstəsi] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ,
ecstasy as they had never heard before ,
狂喜 作为 他们 有 绝不 听到 前 ,

那些残酷的墙壁回荡着一种超越人类痛苦和狂喜的呐喊，这是他们从未听过的。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪ] [ə'gen] .
and never may again .
和 绝不 可能 再次 .

而且可能永远不会再有了。

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] ;
The operator turned away ;
这 操作员 转向 离开 ;

操作员转过身去；

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['butʃəz] [blaʊz] [ænd; ənd] [stɛərd] [θruː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri]
he stood in his butcher's blouse and stared through out of the laboratory
他 站立 在 他的 肉铺 女式衬衫 和 凝视 通过 出去 的 这 实验室
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

他穿着屠夫的衬衫，站在那里，凝视着实验室的窗外。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪli] , [wɪtʃ] [rɪ'gaːdɪd] [hɪm] ['fɪksɪdli] .
over the head of the lily , which regarded him fixedly .
超过 这 头 的 这 百合 , 哪个 认为 他 固定地 .

越过百合花的花冠，百合花正目不转睛地盯着他。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [gruː] ['ræpɪdli] ['kwaɪət] .
The students grew rapidly quiet .
这 学生 生长 快速 安静的 .

学生们很快安静了下来。

[wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tʊk] ['lʌvlinəs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jɔːrkʃər] ,
When the professor took Loveliness into his arms , and the Yorkshire ,
什么时候 这 教授 采取 可爱 进入 他的 武器 , 和 这 约克郡 ,

当教授将洛夫丽尼斯抱在怀里时，约克郡

[stɪl] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ænd; ənd] [seɪvd] ,
still crying like a human child that had been lost and saved ,
仍然 哭泣 喜欢 一个 人类 孩子 那 有 到过 丢失的 和 已保存 ,

仍然像一个走失又被救起的孩子那样哭泣，

[pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔːz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [nek] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [tɪəz]
put up his weak paws around his master's neck and tried to kiss the tears
放 向上 他的 虚弱的 爪子 大约 他的 硕士学位 脖子 和 尝试 到 吻 这 眼泪
[ðæt] [fel] ,
that fell ,
那 跌倒 ,

他用无力的爪子环住主人的脖子，试图亲吻落下的泪水。

[ˌʌnə'ʃeɪmd] , [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] [mæn] , [ðə; ði] ['lektʃə(r)] [ruːm] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
unashamed , down the cheeks of that eminent man , the lecture room burst into a
毫不羞愧 , 向下 这 脸颊 的 那 杰出 男人 , 这 演讲 房间 爆裂 进入 一个
[stɔːm] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ;
storm of applause ;
风暴 的 掌声 ;

这位杰出人士的脸颊上毫不羞愧地涌起掌声，整个讲堂顿时爆发出雷鸣般的掌声；

[ðen] [fel] ['sʌd(ə)nli] [stɪl] [ə'gen] ,
then fell suddenly still again ,
然后 跌倒 突然 仍然 再次 ,

然后突然又静止不动了，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ɪm'bærəst] [bəʊθ] [baɪ] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] ['saɪləns] ,
as if it felt embarrassed both by its expression and by its silence ,
作为 如果 它 毛毡 尴尬的 两个都 经过 它是 表达 和 经过 它是 沉默 ,

仿佛它既为自己的表情感到尴尬，又为自己的沉默感到尴尬。

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
and knew not what to do .
和 知道 不是 什么 到 做 .

不知所措。

" [hæz; həz] [ðə; ði] [naɪf] [tʌtʃt] [hɪm] — ['eniweə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['tʃəʊkɪŋ] .
" Has the knife touched him — anywhere ? " asked the professor , choking .
" 有 这 刀 感动 他 — 任何地方 ? " 问 这 教授 , 窒息 .

“刀子碰到他了吗——哪怕只是一处？”教授哽咽着问道。

" [nəʊ] , [θæŋk] [gɒd] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['demənstreɪtə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] ['tɪmɪdli] ; " [ænd; ənd] [ai]
" No , thank God ! " replied the demonstrator , turning around timidly ; " and I
" 不 , 感谢 上帝 ! " 回复 这 演示者 , 转弯 大约 胆怯地 ; " 和 我
[ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] — ['aʊə(r)] [rɪ'grets] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] " —
assure you — our regrets — such a mistake " —
保证 你 — 我们的 遗憾 — 这样的 一个 错误 " —

“不，谢天谢地！”示威者怯生生地转过身回答道，“我向你保证——我们对此深感遗憾——犯了这样的错误。”

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['dɒktə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" That will do , doctor , " said the professor .
" 那 将要 做 , 医生 , " 说 这 教授 .

“这样就可以了，医生，”教授说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [ˈdʒentlmən] , [let] [ˌem ˈiː] [pɑːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" Gentlemen , let me pass , if you please .
" 先生们 , 让 我 经过 , 如果 你 请 .

先生们，请让我通过。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
I have no time to lose .
我 有 不 时间 到 失去 .

我没有时间可以浪费。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [huː] " —
There is one waiting for this little creature who " —
那里 是 一 等待 为了 这 小的 生物 WHO " —

有一个人在等着这个小家伙——

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] , [bʌt; bət] [went] [aʊt] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
He did not finish his sentence , but went out from among them .
他 做过 不是 结束 他的 句子 , 但 去 出去 从 之中 他们 .

他话还没说完，就离开了他们。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːn] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [dɒg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
As he passed with the shorn and quivering dog in his arms ,
作为 他 通过了 和 这 剪 和 颤抖 狗 在 他的 武器 ,

他抱着那只被剃了毛、瑟瑟发抖的狗走过时，

[ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [rəʊz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] .
the students rose to their feet .
这 学生 玫瑰 到 他们的 脚 .

学生们纷纷站了起来。

[hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði] [kæb] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈweɪ] , [went] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [ˈneɪbərz] [lɒt] ,
He stopped the cab a hundred feet away , went across a neighbor's lot ,
他 停止 这 出租车 一个 百 脚 离开 , 去 穿过 一个 邻居 很多 ,

他把出租车停在一百英尺外，穿过邻居的地界，

[ænd; ənd] [gɒt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈjɔːrkʃər] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
and got into the house by the back door , with the Yorkshire hidden under his coat .
和 得到 进入 这 房子 经过 这 后退 门 , 和 这 约克郡 隐 在下面 他的 外套 .

他从后门进了屋，把约克郡犬藏在外套下面。

[ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈbʌgi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɜːbstəʊn] [ɪn] [frʌnt] .
The doctor's buggy stood at the curbstone in front .
这 医生的 有缺陷的 站立 在 这 路缘石 在 正面 .

医生的马车停在前面的路沿石旁。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] [səʊ] [wiːk] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] — [wɒt] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ?
The little girl was so weak that morning — what might not have happened ?
这 小的 女孩 曾是 所以 虚弱的 那 早晨 — 什么 可能 不是 有 发生 ?

那天早上小女孩身体非常虚弱——如果当时没有发生什么，可能会有什么事发生?

[ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [felt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪknəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
The father felt , with a sudden sickness of heart ,
这 父亲 毛毡 , 和 一个 突然 疾病 的 心 ,

父亲突然感到一阵心痛，

[ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['hɑːdli] [kən'vəːdʒd] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [wɪð] [feɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ruːm] [ðæn; ðən]
that time had hardly converged more closely with fate in the operating room than
那 时间 有 几乎 收敛 更多的 密切 和 命运 在 这 操作 房间 比

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nærəʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .
it was narrowing in his own home .
它 曾是 收窄 在 他的 自己的 家 .

在手术室里，时间与命运的交汇点几乎与在他自己家中时间与命运的交汇点一样紧密。

[ðə; ði] [kʊk] [ʃriːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːf] - ['hɪd(ə)n]
The cook shrieked when she saw him come into the kitchen with the half - hidden
这 厨师 尖叫 什么时候 她 锯 他 来 进入 这 厨房 和 这 一半 - 隐

['bɜːd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;
burden in his arms ;
负担 在 他的 武器 ;

厨娘看到他抱着半遮半掩的重物走进厨房，吓得尖叫起来；

[ænd; ənd] ['kæθliːn] [ræn] [ɪn] , ['pæntɪŋ] .
and Kathleen ran in , panting .
和 凯瑟琳 跑 在 , 喘息 .

凯瑟琳气喘吁吁地跑了进来。

" [kɔːl] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] ['hɔːsli] , " [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] [wɒt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]
" Call the doctor , " he commanded hoarsely , " and ask him what we shall
" 称呼 这 医生 , " 他 命令 沙哑地 , " 和 问 他 什么 我们 将

[duː; də] .
do .
做 .

“叫医生来，”他沙哑地命令道，“问问他我们该怎么办。”

" [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [riːd] [ə'baʊt] [dʒɔɪ] [ðæt] [kɪld] [bleiz] [θruː] [hɪz; ɪz]
" All the stories that he had ever read about joy that killed blazed through his
" 全部 这 故事 那 他 有 曾经 读 关于 喜悦 那 被杀 燃烧的 通过 他的

[breɪn] .
brain .
脑 .

“他曾经读过的所有关于快乐致死的故事都涌上心头。”

[hiː; hi] [deəd] ['naɪðə(r)] [əd'vɑːns] [nɔː(r)] [rɪ'triːt] , [bʌt; bət] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
He dared neither advance nor retreat , but stood in the middle
他 敢于 两者都不 进步 也不 撤退 , 但 站立 在 这 中间

他既不敢前进，也不敢后退，而是伫立在中间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['stjuːpɪdli] .
of the kitchen , stupidly .
的 这 厨房 , 愚蠢地 .

愚蠢地去了厨房。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪk] [wɪt] [ɒv; əv] ['kæθliːn] [hæd; həd] [gɒt] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] ;
Then he saw that the quick wit of Kathleen had got ahead of him ;
然后 他 锯 那 这 快的 有 的 凯瑟琳 有 得到 前方 的 他 ;

然后他发现凯瑟琳的机智让他抢先一步；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['blæŋkɪts] [ɪn][ðə; ði] ['empti]
for she was on her knees arranging the crimson blankets in the empty
为了 她 曾是 在 她 膝盖 安排 这 赤红 毯子 在 这 空的
['bɑːskɪt] .
basket .
篮子 .

因为她跪在地上，把深红色的毯子摆放在空篮子里。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] , [ðeɪ] ['dʒentli][leɪd][ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] [dɒg]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Between the three , they gently laid the emaciated and disfigured dog into his
之间 这 三 , 他们 轻轻地 铺设 这 瘦弱 和 毁容 狗 进入 他的
[əʊn] [bed] .
own bed .
自己的 床 .

三人小心翼翼地将这只瘦骨嶙峋、面目全非的狗放回它自己的窝里。

['nɔːrə] [kraɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪlk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
Nora cried into the milk she was warming for the little thing .
诺拉 哭 进入 这 牛奶 她 曾是 变暖 为了 这 小的 事物 .

诺拉一边哭一边把正在给小家伙温热的牛奶喝了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ɪn] [waɪl] ['lʌvlinəs] ['fiːbli] [dræŋk] .
And the doctor came in while Loveliness feebly drank .
和 这 医生 来了 在 尽管 可爱 虚弱地 喝 .

医生进来的时候，洛芙丽妮丝正虚弱地喝着水。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
" Wait a minute , " he said , turning on his heel .
" 等待 一个 分钟 , " 他 说 , 转弯 在 他的 脚跟 .

“等一下，”他说着，转身离开。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['piləuz] ,
He went back to the room where the child lay among the white pillows ,
他 去 后退 到 这 房间 在哪里 这 孩子 躺 之中 这 白色的 枕头 ,

他回到房间，孩子躺在白色的枕头堆里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['empti] [greɪ] ['sætɪn] ['kʊʃ(ə)n] .
with her hand upon the empty gray satin cushion .
和 她 手 之上 这 空的 灰色的 缎 软垫 .

她的手放在空荡荡的灰色缎面靠垫上。

['æbsəntli] [ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['pʌpiz] [huːz] [gəʊld] [aɪz] [geɪzd] [fər'evə(r)][æt; ət]
Absently she stroked one of the red puppies whose gold eyes gazed forever at
心不在焉地 她 抚摸 一 的 这 红色的 小狗 谁 金子 眼睛 凝视 永远 在
[ðə; ði]['sɔːsə(r)][ɒv; əv] [griːn] [mɪlk] .
the saucer of green milk .
这 碟子 的 绿色的 牛奶 .

她心不在焉地抚摸着一只红色的小狗，小狗金色的眼睛永远凝视着盛着绿色牛奶的碟子。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
She lay with her lashes on her cheeks .
她 躺 和 她 睫毛 在 她 脸颊 .

她躺着，睫毛垂在脸颊上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [wɒtʃt] [ðə; ði] [striːt] .
It was the first day that she had not watched the street .
它 曾是 这 第一的 天 那 她 有 不是 观看 这 街道 .

这是她第一次没有观察街景。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['fænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
Her mother , sitting back at the door , was fanning her .
她 母亲 , 坐着 后退 在 这 门 , 曾是 扇形 她 .

她的母亲坐在门口，正给她扇风。

" ['eɪdə] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['tʃɪərəli] .
" Adah ! " said the doctor cheerily .
" 阿达 ! " 说 这 医生 兴高采烈地 .

"阿达！"医生高兴地说。

" [wɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" We've got something good to tell you .
" 我们已经 得到 某物 好的 到 告诉 你 .

我们有件好消息要告诉你。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [faʊnd] — [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] ! — [jes] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz]
Your father has found — there , there , my child ! — yes , your father has
你的 父亲 有 成立 — 那里 , 那里 , 我的 孩子 ! — 是的 , 你的 父亲 有
[faʊnd] [hɪm] .
found him .
成立 他 .

你父亲找到了——好了好了，我的孩子！——是的，你父亲找到他了。

[hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kwɪə(r)][ænd; ənd] ['həʊmsɪk] — [ges] [hiːz] [mɪst] [juː; jʊ][sʌm; səm] —
He looks a little queer and homesick — guess he's missed you some —
他 看起来 一个 小的 酷儿 和 想家 — 猜测 他是 错过 你 一些 —
[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [haʊ] [hiː; hi] [lʊks] ,
and you mustn't mind how he looks ,
和 你 不得 头脑 如何 他 看起来 ,

他看起来有点古怪，也很想家——估计他很想你——你千万别介意他的样子。

[fɔː(r); fə(r)] — [juː; jʊ] [siː] , ['eɪdə] , [wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] — [wɪð] [ə; eɪ]
for — you see , Adah , we think he has lived with a — with a
为了 — 你 看 , 阿达 , 我们 思考 他 有 居住地 和 一个 — 和 一个
['bɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [gɒt] [ʃeɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] !
barber , and got shaved for nothing !
理发师 , 和 得到 剃光 为了 没有什么 !

你知道吗，阿达，我们觉得他跟一个理发师住在一起，结果白白被剃了胡子！

" ['ædɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['staʊtli] .
" added the doctor stoutly .
" 额外 这 医生 坚定地 .

"医生坚定地补充道。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [fɪbz][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
The doctor had told his share of professional fibs in his day ,
这 医生 有 讲述 他的 分享 的 专业的 纤维 在 他的 天 ,

这位医生在职业生涯中也说过不少谎。

[laɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ;
like the most of his race ;
喜欢 这 最多 的 他的 种族 ;

就像他所在种族的大多数人一样；

[bʌt; bət][ai][həʊp][hiː; hi][wɒz; wəz] [fə'givn] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌnz] ['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd]
but I hope he was forgiven all the others for this one's merciful and
但 我 希望 他 曾是 已原谅 全部 这 其他的 为了 这 一个人的 仁慈 和
['bjuːtɪf(ə)l] [seɪk] .
beautiful sake .
美丽的 清酒 .

但我希望，为了这件事的仁慈和美好，他能被原谅其他所有的事情。

" [kʌm] , [prə'fesə(r)] !
" Come , professor !
" 来 , 教授 !

“来吧，教授！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [kə'reɪdʒəsli] [ɪ'nʌf] .
" he called , courageously enough .
" 他 称为 , 勇敢地 足够的 .

他鼓起勇气打了个电话。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [biːt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðərz] ,
But his own heart beat as hard as the father's and the mother's ,
但 他的 自己的 心 打 作为 难的 作为 这 父亲的 和 这 母亲的 ,

但他自己的心跳却和父亲、母亲的一样剧烈。

[wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sləʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [dɒg] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
when the professor slowly mounted the stairs with the basket bed and the exhausted dog within it .
什么时候 这 教授 缓慢地 安装 这 楼梯 和 这 篮子 床 和 这 筋疲力尽的 狗 之内 它 .

教授慢慢地提着篮子床，里面躺着疲惫的狗狗，走上了楼梯。

" [lʌv] - [liː] - [nes] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Love - li - ness ! " cried the child .
" 爱 - 李 - 内斯 ! " 哭 这 孩子 .

“太可爱了！”孩子喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [laʊd] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
It was the first loud word that she had spoken for months .
它 曾是 这 第一的 大声 单词 那 她 有 说 为了 几个月 .

这是她几个月来第一次大声说话。

[ðen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [dɒg] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ,
Then they lifted the dog and put him in her arms ; and they turned away their faces ,
然后 他们 抬起 这 狗 和 放 他 在 她 武器 ; 和 他们 转向 离开 他们的 面孔 ,

然后他们抱起狗，把它放在她怀里；他们转过脸去，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌriː'juːniən] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [nɜːv] [kʊd; kəd] [beə(r)] .
for the sight of that reunion was all the nerve could bear .
为了 这 视线 的 那 团圆 曾是 全部 这 神经 可以 熊 .

因为那重逢的景象，已经是她神经所能承受的极限了。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] , [ænd; ənd] ['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] ,
So it was as it has been , and ever will be ,
所以 它 曾是 作为 它 有 到过 , 和 曾经 将要 是 ,

过去如此，将来亦如此。

[sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [taɪm] .
since the beginning to the end of time .
自从 这 开始 到 这 结尾 的 时间 .

从古至今。

[dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] ,
Joy , the Angel of Delight and Danger ,
喜悦 , 这 天使 的 喜 和 危险 ,

喜悦，快乐与危险的天使

[ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['perələs] [ɒv; əv] ['mesndʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [lʌvz] ,
the most precious and the most perilous of messengers to the heart that loves ,
这 最多 宝贵的 和 这 最多 危险的 的 信使 到 这 心 那 爱 ,

对于一颗充满爱的心而言，它是最珍贵也是最危险的信使。

[keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] , [ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] , [bʌt; bət] [seɪvd] [ɪn'sted] .
came to our two little friends , and might have destroyed , but saved instead .
来了 到 我们的 二 小的 朋友们 , 和 可能 有 损毁 , 但 已保存 反而 .

来到我们两个小朋友身边，本来可能会毁了他们，但却救了他们。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [strɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət][bəuθ] [ˌkɔnvə'les] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [ɪ'nʌf] .
The child was strong before the dog was ; but both convalesced rapidly and sweetly enough .
这 孩子 曾是 强的 前 这 狗 曾是 ; 但 两个都 康复中 快速 和 甜蜜地 足够的 .

孩子比狗强壮；但它们都很快康复了，而且康复过程很顺利。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['eɪdə] [θruː] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [krʌtʃ] .
In a week Adah threw away her little crutch .
在 一个 星期 阿达 扔 离开 她 小的 拐杖 .

一周后，阿达扔掉了她的小拐杖。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [vɔɪs] [rɪ'tɜːnd] , [tuː; tə] [steɪ] .
Her lost voice returned , to stay .
她 丢失的 嗓音 返回 , 到 停留 .

她失声的声音回来了，而且会一直保持下去。

[ðə; ði] [pɜːl] [ænd; ənd][ðə; ði]
The pearl and the
这 珍珠 和 这

珍珠和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[rəʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɒft] , [ɪn'vælɪd][skɪn] [braʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] .
rose of her soft , invalid skin browned with the summer sun .
玫瑰 的 她 柔软的 , 无效的 皮肤 棕色 和 这 夏天 太阳 .

她柔软而虚弱的肌肤在夏日的阳光下泛起了一抹玫瑰色。

[piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ɪk'stætɪk][bɑːrks][riˈzaund, -ˈsaund] [θruː] [ðə; ði] ['hæpi] [haʊs] .
Peals of laughter and ecstatic barks resounded through the happy house .
珍珠 的 笑声 和 欣喜若狂 树皮 回荡着 通过 这 快乐的 房子 .

欢声笑语和兴奋的吠叫声响彻整个房子。

['lɪt(ə)l] [fiːt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [trɔt] [tə'geðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [djuː] - [tʌtʃt] [lɔːn] .
Little feet and little paws trotted together across the dew - touched lawn .
小的 脚 和 小的 爪子 小跑 一起 穿过 这 露 - 感动 草地 .

小小的脚丫和爪子并肩跑过沾满露水的草坪。

['wʌndəf(ə)l] [nek] ['rɪbənz] , — [ə; eɪ] [njuː] ['kʌlə(r)] ['evri] [deɪ] , — [taɪd] [baɪ] ['iːgə(r)] ,
Wonderful neck ribbons , — a new color every day , — tied by eager ,
精彩的 脖子 丝带 , — 一个 新的 颜色 每一个 天 , — 系 经过 渴望的 ,

精美的颈带，——每天都是新颜色，——由热情的人系上，

[smɔːl] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [greɪ] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɔːrkʃər] ,
small fingers upon the silver - gray throat of the Yorkshire ,
小的 手指 之上 这 银 - 灰色的 喉 的 这 约克郡 ,

约克郡猫银灰色的喉咙上长着细小的爪子，

[flæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['ʃrʌbəri] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['glɑːnsɪŋ] [waɪt] ['fɪgə(r)][ɪn] [lɔːn] [dresɪz] ,
flashed through the bending shrubbery in pursuit of a little glancing white figure in lawn dresses ,
闪光灯 通过 这 弯曲 灌木 在 追逐 的 一个 小的 瞥了一眼 白色的 数字 在 草地 连衣裙 ,

穿过弯曲的灌木丛，追寻着一个穿着薄纱连衣裙的白色小身影。

[wɪð] [ʃeɪd] [hæt] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
with shade hat hanging down her back .
和 阴影 帽子 绞刑 向下 她 后退 .

遮阳帽挂在她身后。

[ðə; ði]['sætɪn] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [im'brɔidəd] ['pʌpiz] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [weɪd'ʒiːlɪə] [bʊʃɪz] ;
The satin cushion with the embroidered puppies was carried out among the blushing weigelia bushes ;
这 缎 软垫 和 这 绣花 小狗 曾是 携带 出去 之中 这 脸红 锦带花 灌木丛 ;

绣着小狗图案的缎面靠垫被抬到了盛开的锦带花丛中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [pleɪd] , [frɒm; frəm] [deɪ] - [stɑːt] [tuː; tə] ['twaɪlaɪt] , [ɪn][ðə; ði][lɪv; laɪv] , [ˌmɪd'sʌmə(r)] [eə(r)] .
and the twain lived and loved and played , from day - start to twilight , in the live , midsummer air .
和 这 马克·吐温 居住地 和 喜爱 和 玩 , 从 天 - 开始 到 暮 , 在 这 居住 , 盛夏 空气 .

两人从清晨到黄昏，在盛夏的空气中生活、相爱、玩耍。

[θruː] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['ʃrʌbəri]
THROUGH THE BENDING SHRUBBERY
通过 这 弯曲 灌木

穿过弯曲的灌木丛

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌəʊvər'hɜːrd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['teriə(r)] , — [lɒŋ] , [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːks] , [wɪð] [wɪtʃ] [nəʊ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] [ˌintə:'medld] .
Sometimes she was overheard conversing with the terrier , — long , confidential talks , with which no third person intermeddled .
有时 她 曾是 无意中听到 对话 和 这 梗犬 , — 长的 , 机密的 会谈 , 和 哪个 不 第三 人 干预 .

有时人们会听到她和那只梗犬说话——长时间的、私密的谈话，没有第三者插手。

" ['dɪənəs] !
" Dearness !
" 亲爱的 !

“亲爱的！

['deɪntinəs] !
Daintiness !
精致 !

精致！

['lʌvlinəs] !
Loveliness !
可爱 !

太可爱了！

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [wɪð] ['blæŋkɪts] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] ?
Did you have a little baxet with blankets while you were away ?
做过 你 有 一个 小的 - 和 毯子 尽管 你 是 离开 ?

你不在家的时候有没有准备装有毯子的小行李箱?

['preʃəsnəs] !
Preciousness !
珍贵 !

珍贵!

[dɪd] [ðeɪ] [kʌt] [juː; jʊ] [miːt] [ænd; ənd] [wɔːm] [juː; jʊ] [suːp] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [juː; jʊ] ?
Did they cut you meat and warm you soup for you , and comfort you ?
做过 他们 切 你 肉 和 温暖的 你 汤 为了 你 , 和 舒适 你 ?

他们有没有为你切肉、热汤，安慰你?

[dɪd] [ðeɪ] ['evə(r)] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ʃiː] - ['ʃɪvə(r)] [ɪn] - [iː] [wet] [ænd; ənd] [kəʊld] ?
Did they ever let you out to shi - shiver in ' e wet and cold ?
做过 他们 曾经 让 你 出去 到 shi - 颤抖 在 - e 湿的 和 寒冷的 ?

他们有没有放你出去在又湿又冷的天气里瑟瑟发抖?

[tel] [ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] - [ɪn] - - [iː] - [wɜːld] !
Tell me , Dearest - in - ' e - World !
告诉 我 , 亲爱的 - 在 - - e - 世界 !

告诉我，世上最亲爱的!

[tel] [ˌem 'iː] , [lʌv] - [liː] - [nes] !
Tell me , Love - li - ness !
告诉 我 , 爱 - 李 - 内斯 !

告诉我，亲爱的!

[tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Tell me all about it .
告诉 我 全部 关于 它 .

请把所有细节都告诉我。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] - [iː] ['bɑːbə(r)] [huː] [ʃeɪvd] [juː; jʊ] [heə(r)] [səʊ] [kləʊz] , — [wɒz; wəz]
Tell me about ' e barber who shaved you hair so close , — was
告诉 我 关于 - e 理发师 WHO 剃光 你 头发 所以 关闭 , — 曾是

跟我说说那个把你头发剃得那么短的理发师吧——是

[hiː; hi] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
he kind to you ?
他 种类 到 你 ?

他对你很好吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[wen] [kə'mensmənt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌl] ,
When Commencement was over , and the town quiet and a little dull ,
什么时候 开始 曾是 超过 , 和 这 镇 安静的 和 一个 小的 乏味的 ,

毕业典礼结束后，小镇安静下来，略显沉闷。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['festɪv] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [θɔːt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdə] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
something of a festive nature was thought good for Adah ; and the doctor ,
某物 的 一个 节日 自然 曾是 想法 好的 为了 阿达 ; 和 这 医生 ,

人们认为举办一些喜庆的活动对阿达有好处；医生说，

[huː] [keɪm] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['serəməni] [naʊ] ,
who came only as a matter of occasional ceremony now ,
WHO 来了 仅有的 作为 一个 事情 的 偶然 仪式 现在 ,

现在他们只是偶尔来参加一些仪式而已。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] ['pɑːti] ;
to see his patient running away from him , proposed a party ;
到 看 他的 病人 跑步 离开 从 他 , 建议的 一个 派对 ;

眼见病人逃跑，便提议举办派对；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [sə'dʒest] [ðə; ði]
for he was not an imaginative man , and could only suggest the
为了 他 曾是 不是 一个 富有想象力的 男人 , 和 可以 仅有的 建议 这
[kən'venʃən(ə)l] .
conventional .
传统的 .

因为他缺乏想象力，只能提出一些老生常谈的建议。

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ɒf] [ðə; ði][dɒg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" Something to take her mind off the dog for a little , " he said .
" 某物 到 拿 她 头脑 离开 这 狗 为了 一个 小的 , " 他 说 .

“让她暂时把注意力从狗身上转移开来，”他说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][ə'vɔɪd] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'dɪə] . "
" We must avoid anything resembling a fixed idea . "
" 我们 必须 避免 任何事物 类似 一个 固定的 主意 . "

“我们必须避免任何类似固定观念的东西。”

" [lʌv] [ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'dɪə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] , ['smaɪlɪŋ] .
" Love is always a fixed idea , " replied the professor of psychology , smiling .
" 爱 是 总是 一个 固定的 主意 , " 回复 这 教授 的 心理学 , 微笑 .

“爱情始终是一种固定的观念，”心理学教授笑着回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] , ['dɒktə(r)] . "
" But you may try , doctor . "
" 但 你 可能 尝试 , 医生 . "

“但您可以试试，医生。”

" [ai] [wɪl] [ɑːrks] ['lʌvlinəs] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld]['kwaɪətli] .
" I will arx Loveliness , " said the child quietly .
" 我 将要 arx 可爱 , " 说 这 孩子 悄悄 .

“我会爱上可爱，”孩子轻声说道。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['jɔːrkʃər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rednɪŋ] [weɪd'ʒiːlɪə]
She ran away with the Yorkshire , and they sat among the reddening weigelia
她 跑 离开 和 这 约克郡 , 和 他们 卫星 之中 这 发红 锦带花
[bʊʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
bushes for some time ,
灌木丛 为了 一些 时间 ,

她和那只约克郡狗私奔了，他们在渐渐变红的锦带花丛中坐了一会儿。

[kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .
conversing in low tones .
对话 在 低的 音调 .

低声交谈。

[ðen] [ðeɪ] [trɔt] [bæk] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] .
Then they trotted back , laughing and barking .
然后 他们 小跑 后退 , 笑 和 叫声 .

然后它们笑着吠叫着小跑回去了。

" [jes] , [pə'pɑː] , [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] .
" Yes , Papa , we'll have a party .
" 是的 , 爸爸 , 出色地 有 一个 派对 .

"好的，爸爸，我们要开派对。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvlinəs] ['pɑːti] , ['mæmə; mə'mɑː] .
But it must be a Loveliness party , Mamma .
但 它 必须 是 一个 可爱 派对 , 妈妈 .

但妈妈，这一定是一场"可爱"主题派对。

[ænd; ənd] [wɪv] [dɪ'saɪdɪd] [huː] [tuː; tə][ɑːrks] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And we've decided who to arx , and all about it .
和 我们已经 决定 WHO 到 arx , 和 全部 关于 它 .

我们已经决定了要和谁合作，以及所有相关事宜。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [aɪl] ['wɪspə(r)] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] ['siːkrət] [tuː; tə] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
If you would like to know , I'll whisper you , for it's a secret to Loveliness and me ,
如果 你 会 喜欢 到 知道 , 患病的 耳语 你 , 为了 它是 一个 秘密 到 可爱 和 我 ,

如果你想知道，我会悄悄告诉你，因为这是我和洛芙丽丽之间的秘密。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .
until we think it over .
直到 我们 思考 它 超过 .

直到我们仔细考虑为止。

" ['merəli] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bendɪŋ] [ɪə(r)][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] ['tʃəʊzn] [gests] .
" Merrily she whispered in her mother's bending ear a list of chosen guests .
" 欢快地 她 低声说道 在 她 母亲的 弯曲 耳朵 一个 列表 的 选定 客人 .

她兴高采烈地在母亲低垂的耳边轻声念出了一份选定的宾客名单。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][ɒn] [ðɪs] [waɪz] :
It ran on this wise :
它 跑 在 这 明智的 :

它的运行原理是这样的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði]['fæməli] .
The family .
这 家庭 .

这家人。

[ðə; ði]['kæriə(r)] .
The carrier .
这 载体 .

承运人。

['kæθliːn] [ænd; ənd]['nɔːrə] .
Kathleen and Nora .
凯瑟琳 和 诺拉 .

凯瑟琳和诺拉。

[ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] .
The newsboy .
这 报童 .

报童。

[ðə; ði]['kæbmən] .
The cabman .
这 出租车司机 .

出租车司机。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] .
The doctor .
这 医生 .

医生。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] - ['lɪt(ə)l] [dɒgz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] .
Some of the neighbors ' little dogs and girls .
一些 的 这 邻居 - 小的 狗 和 女孩们 .

邻居家的一些小狗和女孩。

[nɒt] [bɔɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [seɪ] " ['sɪstə(r)] [bɔɪ] !
Not boys , because they say " Sister boy !
不是 男孩们 , 因为 他们 说 " 姐姐 男生 !

不是男孩，因为他们会说“姐姐男孩！”

" [ænd; ənd] " - !
" and " Sickum !
" 和 " - !

“还有“Sickum！

" [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [waɪt] ['pʌpi] .
" The president's white puppy .
" 这 总统的 白色的 小狗 .

“总统的白色小狗。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] .
The president .
这 总统 .

总统。

['nəʊbədi] [els] .
Nobody else .
无人 别的 .

没有其他人。

[nɒt] [ðə; ði]['bɑːbə(r)] .
Not the barber .
不是 这 理发师 .

不是理发师。

" [hɪrz] - [iː][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] ['dɪgnəti] ,
" Here's ' e invitation , " she added with dignity ,
" 这里是 - e 邀请 , " 她 额外 和 尊严 ,

“这是邀请函,”她端庄地补充道。

" [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] ['prɪntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pʌpi] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət] - [iː] [tɒp] , [pə'pɑː] .
" and we'll have a picture of him printed on his puppy cushion at ' e top , Papa .
" 和 出色地 有 一个 图片 的 他 打印 在 他的 小狗 软垫 在 - e 顶部 , 爸爸 .

“爸爸，我们会把他的照片印在最上面的小狗抱枕上。”

" [ʃiː; ʃi][pʊt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
" She put into her father's hand a slip of paper ,
" 她 放 进入 她 父亲的 手 一个 滑 的 纸 ,

她把一张纸条放在父亲手里，

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lə'bɔːriəsli] [ænd; ənd] [ɪ'regjələli] ['prɪntɪd] [ɪn]['pens(ə)l][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
on which she had laboriously and irregularly printed in pencil the following
在 哪个 她 有 费力地 和 不规则地 打印 在 铅笔 这 下列的
['ledʒənd] : —
legend : —
传奇 : —

她用铅笔费力地、不规则地在上面印上了以下文字：—

[ɒn] - , ['ɑːftə(r)] [njuːn] .
On Satterday , After Nune .
在 - , 后 努恩 .

星期六，努恩之后。

[ɪf] [nɒt] ['stɔːmi] .
if not stormy .
如果 不是 暴风雨 .

如果不是暴风雨的话。

[æt; ət][ˌtuː'tuː][əʊ] - .
at 2 o cluk .
在 2 o - .

2 o cluk。

['lʌvlinəs]
LOVELINESS
可爱

可爱

[æt; ət] [həʊm] .
At Home .
在 家 .

在家里。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd]
ELECTROTYPED AND PRINTED
电铸 和 打印

电铸和印刷

[baɪ][eɪtʃ] . [əʊ] . ['hoʊtn̩] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
BY H . O . HOUGHTON AND CO .
经过 H . 哦 . 霍顿 和 一氧化碳 .

由 HO HOUTHTON AND CO. 提供

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
CAMBRIDGE , MASS . , U . S . A .
剑桥 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州剑桥市

['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [baɪ'ɒgrəfi]
FICTION AND BIOGRAPHY
小说 和 传

小说与传记

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps]
By Elizabeth Stuart Phelps
经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

(['mɪsɪz] . [wɔːd])
(MRS . WARD)
(太太 . 病房)

（沃德夫人）

[ðə; ði] ['geɪts] [ə'dʒɑː(r)] .
THE GATES AJAR .
这 大门 半开 .

大门半开。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪts] .
BEYOND THE GATES .
超过 这 大门 .

门外。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] ['geɪts] [bɪ'twiːn] .
THE GATES BETWEEN .
这 大门 之间 .

门之间的通道。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [gəʊsts] .
MEN , WOMEN , AND GHOSTS .
男士 , 女性 , 和 鬼魂 .

男人、女人和鬼魂。

['stɔːriz] .
Stories .
故事 .

故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[hedʒd] [ɪn] .
HEDGED IN .
对冲 在 .

被树篱围住。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['pɑːtnə(r)] .
THE SILENT PARTNER .
这 沉默的 伙伴 .

沉默的合伙人。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['eɪvɪs] .
THE STORY OF AVIS .
这 故事 的 维斯 .

艾维斯的故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[siːld] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
SEALED ORDERS , and Other Stories .
密封 订单 , 和 其他 故事 .

密封订单及其他故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[frendz] :
FRIENDS :
朋友们 :

朋友们：

[ə; eɪ][dju'et] . 16mo , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
A Duet . 16mo , $1 . 25 ; paper , 50 cents .
一个 二重奏 . 16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

二重奏。16开本，1.25美元；平装本，50美分。

['dɒktə(r)] [zeɪ] . 16mo , $1 . - .
DOCTOR ZAY . 16mo , $1 . 25 .
医生 扎伊 . 16mo , $1 . - .

ZAY 医生。16 个月，1.25 美元。

[æn; ən][əʊld] [meɪdz] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd] ['bɜːglə(r)] [ɪn] ['pærədaɪs] .
AN OLD MAID'S PARADISE , and BURGLARS IN PARADISE .
一个 老的 女佣 天堂 , 和 窃贼 在 天堂 .

老处女的天堂，以及天堂里的窃贼。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] .
THE MASTER OF THE MAGICIANS .
这 掌握 的 这 魔术师 .

魔法师之王。

[kə'læbəreɪtɪd] [wɪð] ['hɜːbət] [diː] . [wɔːd] .
Collaborated with Herbert D . Ward .
合作 和 赫伯特 D . 沃德 .

与赫伯特·D·沃德合作。

16mo , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
16mo , $1 . 25 ; paper , 50 cents .
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.25美元；平装本，50美分。

[kʌm] [fɔːθ] !
COME FORTH !
来 前进 !

出来!

[kə'læbəreɪtɪd] [wɪð] ['hɜːbət] [diː] . [wɔːd] .
Collaborated with Herbert D . Ward .
合作 和 赫伯特 D . 沃德 .

与赫伯特·D·沃德合作。

16mo , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
16mo , $1 . 25 ; paper , 50 cents .
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月,1.25美元;平装本,50美分。

[ˌfɔː'tiːn] [tuː; tə] [wʌn] .
FOURTEEN TO ONE .
十四 到 一 .

十四比一。

[ʃɔːt] ['stɔːriz] .
Short Stories .
短的 故事 .

短篇小说集。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月,1.25美元。

['dɒnld] ['mɑːsi] .
DONALD MARCY .
唐纳德 玛西 .

唐纳德·马西。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月,1.25美元。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [laɪf] .
A SINGULAR LIFE .
一个 单数 生活 .

非凡的人生。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月,1.25美元。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [æt; ət] [seɪnt] ['ægəθəz] . ['ɪləstreɪtɪd] .
THE SUPPLY AT SAINT AGATHA'S . Illustrated .
这 供应 在 圣 阿加莎的 . 插图 .

圣阿加莎教堂的物资供应情况。附图。

[skweə(r)] 12mo , $1 . - .
Square 12mo , $1 . 00 .
正方形 12mo , $1 . - .

方形 12 个月,1.00 美元。

[ðə; ði] [mə'dɒnə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌb] .
THE MADONNA OF THE TUBS .
这 麦当娜 的 这 浴缸 .

浴缸里的圣母玛利亚。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skweə(r)] 12mo , [bɔːdz] , - [sents] .
Square 12mo , boards , 75 cents .
正方形 12mo , 板 , - 分 .

12个月方形，木板，75美分。

[dʒæk][ðə; ði] ['fɪʃəmən] .
JACK THE FISHERMAN .
杰克 这 渔夫 .

渔夫杰克。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skweə(r)] 12mo , [bɔːdz] , - [sents] .
Square 12mo , boards , 50 cents .
正方形 12mo , 板 , - 分 .

12个月方形，木板，50美分。

['lʌvlinəs] : [ə; eɪ] ['stɔːri] .
LOVELINESS : A Story .
可爱 : 一个 故事 .

可爱：一个故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skweə(r)] 12mo , $1 . - .
Square 12mo , $1 . 00 .
正方形 12mo , $1 . - .

方形 12 个月，1.00 美元。

['tʃæptəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [laɪf] .
CHAPTERS FROM A LIFE .
章节 从 一个 生活 .

人生篇章。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] : [æn; ən] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] .
THE STORY OF JESUS CHRIST : An Interpretation .
这 故事 的 耶稣 基督 : 一个 解释 .

耶稣基督的故事：一种诠释。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] .
HOUGHTON , MIFFLIN & CO .
霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 .

霍顿、米夫林公司

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] .
Boston and New York .
波士顿 和 新的 约克 .

波士顿和纽约。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['ʌðə(r)] ['taɪtlz] ([wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l]
The list of the author's other titles (which originally appeared before the title
这 列表 的 这 作者的 其他 标题 (哪个 起初 出现 前 这 标题
[peɪdʒ]) [hæz; həz] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
page) has been moved to the end .
页) 有 到过 已搬 到 这 结尾 .

作者的其他作品列表（原先出现在标题页之前）已移至末尾。

[peɪdʒ] - , ['kɒmə] ['ædɪd] (" [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] , [ðə; ði] ['kæriə(r)] ") .
Page 19 , comma added (" The newsboy , the carrier ") .
页 - , 逗号 额外 (" 这 报童 , 这 载体 ") .

第 19 页，添加逗号（“报童，送报人”）。

[bəuθ] " [kæb] ['draɪvə(r)] " [ænd; ənd] " [kæb] - ['draɪvə(r)] " [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [tekst] .
Both " cab driver " and " cab - driver " were used in this text .
两个都 " 出租车 司机 " 和 " 出租车 - 司机 " 是 用过的 在 这 文本 .

本文中同时使用了“cab driver”和“cab-driver”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷